




ÅLAND

SKÄRGÅRDSGUIDE

1.1–31.12.2008

-  Skärgårdsfärjornas turlistor
-  Saaristolauttojen aikataulut
-  Archipelago ferry timetables



 Ålandstrafiken 

☎ +358 (0)18 525 100
www.alandstrafiken.ax

visitaland.com



Gör en kortkryssning till Sverige!

Lämna vardagen för en stund och stig ombord på Eckerö Linjen. Åk till Sverige över dagen eller ta en kortkryssning med god mat, trevlig underhållning och shopping i välfyllda taxfreebutiker. Båtresan tar bara 2 timmar per väg och det går bussar i anslutning till alla färjavgångar! Välkommen ombord!

Endast 28 €/person!

Inkl. smörgåsbord, båtresa och buss Mariehamn–Eckerö tur/retur. Bokningskod: **SK**

ECKERÖ LINJEN

Bokning tel. 018-28300, växel 018-28000 • www.eckerolinjen.ax



1/1–24/4 och 8/9 2008–11/1 2009

Från Eckerö: dagl. 13.30, 18.30. Fre–mån även 8.30.
Från Grisslehamn: dagl. 10.00, 15.00. Tors–sön även 20.00.

25/4–7/9

Från Eckerö: dagl. 8.30, 13.30, 18.30.
Från Grisslehamn: dagl. 10.00, 15.00, 20.00.

Med reservation för ändringar i turtistan.

1/1–24/4 ja 8/9 2008–11/1 2009

Eckeröstä: päiv. 13.30, 18.30. Pe–ma myös 8.30.
Grisslehamnista: päiv. 10.00, 15.00. To–su myös 20.00.

25/4–7/9

Eckeröstä: päiv. 8.30, 13.30, 18.30.
Grisslehamnista: päiv. 10.00, 15.00, 20.00.

Pidätämme oikeuden muutoksiin aikataulussa.

Tee pikaristeily Ruotsiin!

Jätä arki hetkeksi ja astu Eckerö Linjenin laivaan. Lähdä pikaristeilylle ja nauti hyvästä ruoasta, mukavasta viihteestä ja shoppailusta hyvin varustetuissa taxfreeymälöissä laivalla. Laivamatka yhteen suuntaan kestää vain 2 t ja bussi Maarianhaminasta kaikille lähdöille 1 t ennen laivan lähtöä. Tervetuloa laivalle!

Hinta vain 28 €/hlö!

Hintaan sisältyy seisovapöytä laivalla, laivamatkat ja bussi Maarianhamina–Eckerö meno/paluu. Varuskoodi: **SK**

Katso aikataulu ylhäällä. Lisätietoja ja varaukset:

Ålandsresor

Puh. 018-28040 • www.alandsresor.fi



Bokning av färjplatser Lauttapaikka- varaukset Ferry reservations

Ålandstrafiken

Strandgatan 25
22100 Mariehamn
tel./puh. +358 (0)18 525 100
www.alandstrafiken.ax

Öppet | Avoinna | Open:

1.1–31.5 & 1.8–31.12
mån–fre|ma–pe|Mon–Fri kl. 9–17

1.6–31.7

mån–fre|ma–pe|Mon–Fri kl. 8–17
lör|la|Sat kl. 9–15

Turistinformation Åland

Ålands Turistinformation
Storagatan 8, 22100 Mariehamn
Tel./Puh. + 358 (0)18 24000
info@visitaland.com
www.visitaland.com

Turistinformation Åbolands skärgård Turunmaan saaristo Turku Archipelago

Skärgårdens turistinformation
Urnundsvägen 4, 21600 Pargas
Tel./Puh. + 358 (0)2 458 5942
www.saaristo.org
www.skargarden.fi

Kustavin kunnanvirasto

23360 Kustavi
Tel./Puh. +358(0)28426620
Obs!|Huom!
1.6–31.8 tel./puh. +358(0)28426600
www.kustavi.fi

Turistinformation Korpo

Tel./Puh. + 358 (0)2 463 1100
Obs!|Huom!
16.6–16.8 tel./puh. +358(0)405907292
www.korpo.fi

Ansvärig utgivare: Ålands Turistförbund i samarbete med Ålands-
trafikken. Utgivaren ansvarar inte för eventuella ändringar i tider,
priser eller andra uppgifter.
Produktion och layout: Maridea Reklambyrå 2007.
Tryckning: Scanweb



Innehåll | Sisältö | Contents

Information & Taxa | Neuvonta & Taksa | Information & Tariff.....2

Tvärgående linjen Poikittainen linja Cross line Snäckö–Långnäs.....	6–9
---	-----

Södra linjen Eteläinen linja Southern line Galtby–Långnäs	10–15
---	-------

Föglölinjen Föglön linja Föglö line Svinö–Degerby.....	16–17
--	-------

Norra linjen Pohjoinen linja Northern line Hummelvik–Torsholma.....	18–19
Osnäs–Åva	20–21
Jurmo–Åva.....	22–23
Asterholma–Torsholma.....	24–25
Kumlinge–Enklinge	26–27

Kollektivtrafiken Joukkoliikenne Public transport I skärgården Saaristossa In the archipelago	28–29
Osnäs–Åbo busstidtabell	29
Vartsala–Kivimaa färjtidtabell.....	30

Vajerfärjor Lossit Cable ferries	30
Cykelfärjor Pyörälautat Bicycle ferries.....	31
Turlista för varutransporter.....	31

Kommuner Kunnat Communities	
Brändö.....	32–33
Föglö.....	34–35
Kumlinge.....	36–37
Kökar.....	38–39
Sottunga.....	40–41
Vårdö	42–43

■ INFORMATION

Bokning: Ålandstrafiken, Strandgatan 25, Mariehamn. Tel. + 358 (0)18 525 100, fax + 358 (0)18 17 815.

E-post: info@alandstrafiken.ax

Kundrespons: feedback@alandstrafiken.ax

Öppet: 1.1–31.5 & 1.8–31.12 må–fr kl. 9–17, 1.6–31.7 må–fr kl. 8–17, lö 9–15.

Bilplatser bokas i huvudsak för resor till och från mellanhamn. Vid genomfart, resa från ändhamn till ändhamn på en dag, bokas inte ens delsträckor. Ändhamnarna är på Norra Linjen: Hummelvik i Vårdö och Osnäs i Gustavs, på Södra Linjen: Långnäs och/eller Svinö i Lumparland och Galtby i Korpo.

Husbilar och husvagnar bokas som övriga fordon, men högst tre platser per tur bokas – övriga tas ombord i mån av utrymme i turordning från väntefilen i hamnen.

■ NEUVONTA

Varaukset: Ålandstrafiken, Strandgatan 25, Mariehamn. Puh. + 358 (0)18 525 100, faksi + 358 (0)18 17 815.

Sähköposti: info@alandstrafiken.ax

Asiakaspalautte: feedback@alandstrafiken.ax

Avoinna: 1.1.–31.5. & 1.8.–31.12. ma–pe klo. 9–17, 1.6.–31.7. ma–pe klo. 8–17, la 9–15.

Autopaikkoja varataan ensisijaisesti välisatamien välisille matkoille. Lauttavarausta ei voi tehdä suoraan päätesatamasta toiseen eikä lauttapaikkaa saa varata edes yhdelle matkaosuudelle, mikäli matka jatkuu saman päivän aikana. Päätesatamat Pohjoisella Linjalla ovat: Hummelvik Vårdössä ja Vuosnainen Kustavissa. Eteläisellä Linjalla Långnäs ja/tai Svinö Lumparlandissa ja Galtby Korppoossa.

Asuntoautot ja -vaunut varataan kuten muutkin ajoneuvot. Yhdelle vuorolle varataan korkeintaan kolme asuntoautopaikkaa, muut otetaan mukaan kansitilan niin salliessa saapumisjärjestyksessä odotuskaicalta.

■ INFORMATION

Reservations: Ålandstrafiken, Strandgatan 25, Mariehamn. Ph. + 358 (0)18 525 100, fax +358 (0)18 17 815.

E-mail: info@alandstrafiken.ax

Feedback: feedback@alandstrafiken.ax

Open: 1.1–31.5 & 1.8–31.12 Mon–Fri 9 am–5 pm

1.6–31.7 Mon–Fri 8 am–5 pm, Sat 9 am–3 pm.

Car reservations can be made for trips to and from intermediate harbours. Reservations for a trip from one end harbour to another on the same day cannot be made, not even reservations from one end harbour to an intermediate harbour if the trip continues to another end harbour on the same day. End harbours are on the Northern Line: Hummelvik in Vårdö/main island Åland and Osnäs in Kustavi/Finland, on the Southern Line: Långnäs and/or Svinö in Lumparland/main island Åland and Galtby in Korppoo/Finland.

Biljetter säljes av färjpersonalen vid ombordkörning. För resor enligt taxa 2 skall biljett lösas vid ombordkörning på den första färjan. Fordon bör vid behov kunna flyttas av sin förare. Lös last transporteras i mån av utrymme.

Annulering: Om du har reserverat bilplats och får förhinder, är det ytterst viktigt att du avbokat din bilplats! Vänligen avbeställ platsen under kontorstid hos Ålandstrafiken tel. + 358 (0)18 525 100. Sista minuten-avbokning sker direkt till färjan. Telefonnummer till färjan finns på s. 4.

OBS! Resenärer som 3 gånger bokat bilplats men inte rest, erhåller bokningsförbud under ett år efter att den tredje inte annullerade bokningen konstaterats.

Kollektivtrafik: För busskombinationer se aktuell buss-tidtabell, begränsad trafik under lördagar, söndagar och helgdag. Vid förseningar väntar bussen 10 minuter.

Liput lunastetaan lautan henkilökunnalta lautalle ajettessa. Kun matkustetaan taksa 2:n mukaan, lippu lunastetaan ensimmäiseen lauttaan ajettaessa. Kuljettajan on tarvittaessa siirrettävä ajoneuvoaan. Irtotavaraa kuljettetaan kansitilan niin salliessa.

Autopaikkojen peruuttaminen: Mikäli ette voi käyttää varaamaanne autopaikkaa, on erittäin tärkeää, että peruutatte autopaikkanne! Pyydämme Teitä ystävällisesti ilmoittamaan siitä toimistoaikana Ålandstrafikeniin puh. + 358 (0)18 525 100. Viimehetken peruutukset tehdään suoraan lautoille. Puhelinnumerot lautoille sivulla 4. HUOM! Matkustaja, joka on kolmasti jättänyt varaamansa autopaikan käyttämättä sitä peruuttamatta, menettää oikeuden varauksiin yhden vuoden ajaksi.

Julkinen liikenne: Tarkista linja-autoyhteydet voimassa olevasta linja-autoaika-aulusta, rajoitettu liikenne lauantaisin, sunnuntaisin ja pyhäpäivinä. Linja-auto odottaa myöhässä olevaa lauttaa 10 minuuttia.

Reservations for caravans and campers can be made similarly to other vehicles. However, only three ferry places per trip can be reserved in advance – the other ones are taken onboard from the queue in the harbour depending on the space available onboard the ferry.

Tickets can be bought from ferry personnel when embarking the ferry. Tickets must be bought from ferry personnel on departure for travels according to tariff 2. Drivers must be able to move their vehicles if required. Separate cargo is transported if space available.








Cancellations: If you have made a car reservation and are unable to use it, it is very important that you cancel it. Please cancel the reservation by calling Ålandstrafiken during office hours, ph. + 358 (0)18 525 100. Last minute cancellations directly to the ferry. The phone number to the ferry is found on page 4.

Public transport: For bus connections, please check the valid bus timetable, limited traffic on Saturdays, Sundays and public holidays. In case of delays, the bus will wait 10 minutes.

Avgifter för fordon¹⁾ från ändhamn till mellanhamn eller vice versa enligt taxa 1

Ajoneuvojen¹⁾ maksut päätesatamasta välisatamaan tai päinvastoin, taksa 1

Fares for vehicles¹⁾ from an end harbour to intermediate harbours or vice versa in accordance with tariff 1

TAXA 1 TAKSA 1 TARIFF 1 1.1–31.5 & 1.9–31.12.2008 1.6–31.8.2008							
Norra linjen^{A)}							
Osnäs <-> Brändö	5,00	12,00	12,00	25,00	30,00	35,00	40,00
Osnäs <-> Brändö	8,00	15,00	15,00	28,00	35,00	43,00	48,00
Hummelvik <-> Kumlinge, Brändö	10,00	15,00	15,00	33,00	40,00	48,00	80,00
Hummelvik <-> Kumlinge, Brändö	10,00	20,00	20,00	38,00	48,00	57,00	95,00
Södra linjen							
Långnäs <-> Överö	5,00	10,00	10,00	15,00	20,00	25,00	40,00
Långnäs <-> Överö	5,00	10,00	10,00	20,00	25,00	28,00	48,00
Långnäs <-> Sottunga, Kökar	10,00	15,00	15,00	33,00	40,00	48,00	80,00
Långnäs <-> Sottunga, Kökar	10,00	20,00	20,00	38,00	48,00	57,00	95,00
Galtby <-> Kökar, Sottunga, Överö	10,00	15,00	15,00	33,00	40,00	48,00	80,00
Galtby <-> Kökar, Sottunga, Överö	10,00	20,00	20,00	38,00	48,00	57,00	95,00
Tvärgående linjen							
Långnäs <-> Överö	5,00	10,00	10,00	15,00	20,00	25,00	40,00
Långnäs <-> Överö	5,00	10,00	10,00	20,00	25,00	28,00	48,00
Långnäs <-> Sottunga, Snäckö	10,00	15,00	15,00	33,00	40,00	48,00	80,00
Långnäs <-> Sottunga, Snäckö	10,00	20,00	20,00	38,00	48,00	57,00	95,00
Föglölinjen							
Svinö <-> Degerby	5,00	10,00	10,00	15,00	20,00	25,00	40,00
Svinö <-> Degerby	5,00	10,00	10,00	20,00	25,00	28,00	48,00

^{A)} Avser endast i tabellen nämnda fordon. Ingen personavgift.

¹⁾ Endast släp i kombination med avgiftsbelagd bil, eller löst släp, hästsläp.

²⁾ Bussar, vars passagerare övernattar i turistanläggning i skärgården, transporteras utan avgift.

³⁾ Personbil/Paketbil med husvagn.

⁴⁾ Fri transport vidare från skärgården mot uppvisande av kvitto på minst tre övernattningar i turistanläggning i skärgården.

^{A)} Personbilar och paketbilar reser enligt taxa 1 i riktning Osnäs–Hummelvik mot uppvisande av voucher från turistanläggning i Vårdö, i riktning Hummelvik–Osnäs mot uppvisande av kvitto på övernattning i turistanläggning i Vårdö. För bussar i riktningen Osnäs–Hummelvik och Hummelvik–Osnäs gäller punkt 2).

Rabatter kan inte kombineras. Biljetter för motorfordon säljs i ändhamn såsom tur/returbiljetter vid ombordkörning. Returbiljetten är giltig i hela skärgården för returresan eller för den fortsatta resan efter det att övernattning skett i skärgården. Returbiljetten måste sparas och uppvisas vid returresan. I händelse av att returbiljetten borttappas erläggs avgift enligt taxa 2.

^{B)} Koskee ainoastaan taulukossa mainittuja ajoneuvoja. Henkilökuljetus maksutta.

¹⁾ Perävaunu maksullisen vetoauton lisäksi tai perävaunu ilman vetoautoa, hevostuljetusvaunu.

²⁾ Linja-auto kuljetetaan maksutta, kun sen matkustajille on varattu yöpymisen jostakin saariston majoitusliikkeestä.

³⁾ Henkilöauto/pakettiauto sekä asuntovaunu.

⁴⁾ Maksuton jatkoyleys lautalla, kun matkustajilla on kuitti vähintään kolmesta maksetusta yöpymisestä majoitusliikkeessä jossakin saaristokunnassa.

^{A)} Henkilö- ja pakettiautot kuljetetaan taksan 1 mukaisesti suuntaan Vuosnainen–Hummelvik, kun kuljettajalla maksulippu vårdöläistä matkailuyritystä varten, ja suuntaan Hummelvik–Vuosnainen, kun kuljettajalla on kuitti yöpymisestä vårdöläisessä majoitusyrityksessä. Linja-autot suunnassa Vuosnainen–Hummelvik ja Hummelvik–Vuosnainen kohdan 2) mukaan.

Alennuksia ei voi yhdistää. Päätesatamissa myydään lautalle ajettaessa meno-paluulippuja. Paluulippu kelpaa myös jatkolippuna koko saaristossa, jos on yövytty vähintään yksi yö jossakin saaristokunnassa. Paluulippu on säilytettävä ja esitettävä paluu- tai jatkomatkalla. Jos paluulippu on hukattu, suoritetaan maksu taksa 2:n mukaan.

^{C)} Refers only to vehicles named in the table. Passengers travel free of charge.

¹⁾ Only trailers in combination with fee paying car, or loose trailer, horse trailer.

²⁾ Free transport for buses when the passengers have a pre-booked overnight accommodation in a tourist establishment in the archipelago.

³⁾ Car/Van including camper.

⁴⁾ Further transportation free of charge from an intermediate harbour upon showing receipt from a tourist establishment for a minimum of three overnight stays in the archipelago.








^{A)} Cars and vans pay according to Tariff 1 from Osnäs–Hummelvik against presenting a voucher for a tourist establishment in Vårdö and in opposite direction against receipt for a stay in a Vårdö tourist establishment. For buses in both directions according to point 2).

Discounts cannot be combined. Round trip tickets are sold at end harbours upon departure. The round trip ticket is valid throughout the archipelago also for continued journey after an overnight stay. The round trip ticket must be retained and shown on the return/continued journey. If the ticket is lost, a new fee has to be paid according to tariff 2.

Avgifter för fordon från ändhamn till ändhamn enligt taxa 2

Maksut päätesatamasta päätesatamaan, taksa 2

Fees for transport from one end harbour to the other in accordance with tariff 2

TAXA 2 TAKSA 2 TARIFF 2	1.1–31.5 & 1.9–31.12.2008	1.6–31.8.2008
	44,00	77,00
	26,00	46,00
	110,00	194,00
	29,00/m	62,00/m
	35,00	52,00
	29,00/m	62,00/m
	22,00	39,00
	194,00	337,00

■ Ingen personavgift. Kan ej förhandsbokas. Spara biljetten för kontroll.

OBS! För genomfartstrafik, dvs fordon som åker från ändhamn till ändhamn utan övernattning i skärgården erläggs avgift enligt taxa 2. Ändhamnarna är för Norra Linjen Hummelvik i Vårdö och Osnäs i Gustavs, för Södra Linjen Långnäs och/eller Svinö i Lumparland och Galtby i Korpo.

Rabatter: Vid köp av 20 resors biljetthäfte ges 20% rabatt. Vid köp av 30 resors biljetthäfte ges 30% rabatt. Rabattbiljetterna är i kraft t.o.m. den 31.1.2009. Rabattbiljetthäften säljes ombord på färjorna och hos Ålandstrafiken. Rabattbiljetter återlöses ej, men utbyts mot nya biljetter i förhållande 1:1 ifall prislstan förblir oförändrad 2009, dock endast under ett kalenderår.

Årskort: Årskort à 92 euro för person- och paketbil säljes ombord på färjorna och på Ålandstrafiken. Årskortet gäller för två bilar inom samma hushåll. Årskort à 55 euro för person- och paketbil kan köpas av personer som arbetar hos en i skärgården registrerad arbetsgivare mot uppvisande av intyg från arbetsgivaren. Årskortet gäller för en bil. Årskortet säljes ombord på färjorna och av Ålandstrafiken. Årskortet gäller på samtliga linjer men endast för resor till/från skärgården. Årskortet för år 2008 är i kraft t.o.m. den 31.1.2009.

OBS! Kortet skall klistras fast i nedre hörnet av vindrutan på förarsidan.















■ Ei henkilömaksuja. Ei lauttapaikkavarauksia. Lippu on säilytettävä.

HUOM! Taksa 2 on niille ajoneuvoille, jotka kulkevat päätesatamasta toiseen yhden päivän aikana ilman yöpymistä saaristossa. Päätesatamia ovat Pohjoisella Linjalla Hummelvik Vårdössä ja Osnäs (Vuosnainen), Kustavissa. Eteläisellä Linjalla Långnäs ja/tai Svinö Lumparlandissa ja Galtby Korppooissa.

■ No passenger fee. Reservations are not allowed. Please retain the ticket.

NOTE! Vehicles travelling from mainland Finland to one of the end harbours on Åland (or vice versa) without overnight stops in the archipelago pay fares in accordance to tariff 2. End harbours are on the Northern Line Hummelvik in Vårdö and Vuosnainen (Osnäs) in Kustavi, on the Southern Line Långnäs and/or Svinö in Lumparland and Galtby in Korppoo.

Telefonnummer till färjorna Puhelinnumerot lautoille Phone numbers to the ferries			
M/S Alfågeln	+358 (0)40 7682 108	M/S Knipan	+358 (0)400 229 261
M/S Alfågeln, café	+358 (0)457 3430 134	M/S Lotta II	+358 (0)40 8352 648
M/S Doppingen	+358 (0)40 7082 136	M/S Skiftet	+358 (0)400 350 265
M/S Ejdern	+358 (0)400 229 260	M/S Skiftet café	+358 (0)40 7382 831
M/S Frida II	+358 (0)400 492 739	M/S Spoven	+358 (0)457 3613 394
M/S Grisslan	+358 (0)400 229 263	M/S Viggen	+358 (0)400 330 455
M/S Gudingen	+358 (0)40 7693 687	M/S Viggen café	+358 (0)40 9635 092
M/S Gudingen, café	+358 (0)40 4166 114, (0)40 4166 411		

 Personbil Henkilöauto Car	 Traktor Traktori Tractor
 Motorcykel, Moped Moottoripyörä, Mopedi Motorcycle, Scooters	 Lastbil Kuorma-auto Lorry
 Paketbil Pakettiauto Van	 Båttrailer Venetraileri Boat trailer
 Husbil Asuntoauto Camper	 Släpvagn Perävaunu Trailer
 Husvagn Asuntovaunu Caravan	 Hästsläp Hevoskuljetusvaunu Horse trailer
 Husvagnsekipage Asuntovaunuyhdistelmä Car/Van + caravan	 Tur/retur Meno/paluu Round trip
 Buss Linja-auto Bus	 Enkel Meno One way
















■ Ålands landskapsregering reserverar sig för eventuella felaktigheter som kan förekomma i turlistan och förbehåller sig även rätten till ändringar. Vid svåra väderleksförhållanden, tekniska fel på färjorna eller andra särskilda omständigheter kan avvikelser i tidtabellerna ske eller turer inställas. Sjuktransporter bryter alltid ordinarie turlista.

■ Ålands landskapsregering ei vastaa aikatauluissa mahdollisesti esiintyvistä virheistä ja pidättää itsellään oikeuden muutoksiin. Hankalat sääolot, tekniset viat lautoilla tai muut erityistilanteet voivat aiheuttaa muutoksia aikatauluihin tai vuorojen peruuntumisen. Sairaskuljetukset saavat aina etusijan.

■ Ålands landskapsregering cannot be held responsible for any inaccuracies that may occur in the timetable and reserve the right to make alterations. In case of hard weather conditions, technical problems or other special circumstances, timetables may be altered and tours may be cancelled. Ambulance transportation always takes precedence (over the timetable).

Symbolförteckning | Merkkien selitykset | Key to signs:

 Säsong Kausi Season	 Lekplats Leikkipaikka Playground	 Antal sittplatser Istumapaikkojen määrä Number of seats	 Lunchmeny Lounasmenu Lunch menu
 Antal rum Huoneiden lukumäärä Number of rooms	 Café Kahvila Café	 A-rättigheter A-oikeudet Fully-licensed	 A la carte
 Antal bäddar Vuoteiden lukumäärä Number of beds	 Livsmedel Elintarvikkeita Provisions	 B-rättigheter B-oikeudet Beer & wine-licensed	 Hamburgare Hampurilaisia Hamburgers
 Konferensrum Kokoushuone Conference room	 Dricksvatten Juomavesi Drinking water	 Bar Baari Bar	 Husmanskost Kotiruoka Homely meals
 Antal stugor Mökkien lukumäärä Number of cottages	 Eluttag Sähkötolppa Electricity outlets	 Lägsta pris högsäsong per dubbelrum Alin hinta kesäkaudella 2 hh:ssa The lowest price during peak season per double room	
 Klassificering Luokitus Classification	 Bränsleförsäljning Polttoainemyynti Fuel station	 Lägsta pris lägsäsong per dubbelrum Alin hinta talvikaudella 2 hh:ssa The lowest price during low season per double room	
 Husdjur Lemmikkieläimiä Pets	 Restaurang Ravintola Restaurant		

Sovstugans storlek | Yöpymismökin koko | The size of overnightcabins:

A – 2 personers stuga | 2 hengen mökki
2 persons' cottage

B – 3 personers stuga | 3 hengen mökki
3 persons' cottage

C – 4 personers stuga | 4 hengen mökki
4 persons' cottage

Snäckö–Sottunga–Överö–Bergö–Långnäs

Veckodag	Snäckö	Sottunga	Överö ¹⁾⁴⁾	Långnäs ⁴⁾
Mån Ma Mon	08.45 ^{A)} 14.00 ^{A)}		09.45 15.00	10.15 15.30
Tis Ti Tue ³⁾	07.30 14.00 ²⁾		08.30 15.00 ²⁾	09.00 15.30 ²⁾
Ons Ke Wed	09.30 ^{A)} 14.00		10.30 15.00	11.00 15.30
Tors To Thu ³⁾	07.30 14.00		08.30 15.00	09.00 15.30
Fre Pe Fri	09.30 ^{A)} 14.00		10.30 15.00	11.00 15.30
	Avgång kl. 18.30 Snäckö–Hummelvik, ankomst kl. 19.30 ⁵⁾			
Lör La Sat ³⁾	09.30 ^{A)}	⁶⁾	10.30	11.00
Sön, Helgdag Su, Pyhä- päivä Sun, Holiday ³⁾	14.00 18.15		15.00 19.15	15.30 19.45

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• M/S GRISSLAN ☎ +358 (0)400 229 263



150



22



4



¹⁾ Trafikerar endast mot beställning direkt till färjan senast 10 min före turstart eller genom bokning till Ålandstrafiken. Överö–Långnäs kan ej beställas.

²⁾ Transport av brandfarligt gods klass I och II i större mängd än 250 kg kan ske TISDAG kl. 14.00, varvid högst 20 passagerare medtages.

³⁾ Bergö trafikeras mot beställning senast kl. 18.00 dagen före på tisdag och torsdag, turen kl. 07.30, lördag turen kl. 09.30 samt söndag, turen kl. 18.15.

⁴⁾ Vid angöring av mellanhamn är ankomsttiden 10–30 min senare.

⁵⁾ Trafikerar endast mot beställning direkt till färjan senast kl. 18.00 samma dag. Vid ishinder trafikeras Långnäs istället för Hummelvik.

⁶⁾ Endast mot beställning till Ålandstrafiken eller direkt till färjan senast kl. 18.00 dagen före.

^{A)} Kombinerar med M/S ALFÄGELN (ej helgdagar), bilväg Snäckö–Kumlinge färjvästen ca 11 km, se turistlista s. 18.

Helgdagar under 2008 är 6.1, 1.11 och 6.12. Påsk-, jul- och nyårstrafiken annonseras separat.

1.11.2008: turen 18.15 från Snäckö till Långnäs inställs.

6.12.2008: turen 18.15 från Snäckö till Långnäs inställs.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 10 minuter före annonserad avgångstid.

För busskombinationer Mariehamn–Långnäs vv se separat busstidtabell, begränsad trafik under lördag, söndag och helgdag. Vid förseningar väntar bussen 10 minuter.



¹⁾ Liikennöidään ainoastaan tilauksesta puhelimitse suoraan lautalle viimeistään 10 minuuttia ennen lähtöaika, tai varaukset Ålandstrafikeniin. Överö–Långnäs-reittiä ei voi tilata.

²⁾ Tulenarkojen I- ja II-luokan aineiden yli 250 kg:n suurusten lastien kuljetukset TIISTAISIN klo 14.00, jolloin lautalle otetaan korkeintaan 20 matkustajaa.

³⁾ Bergöhön liikennöidään tilauksesta viimeistään klo 18.00 mennessä päivää ennen tiistaita ja torstaita, vuoro klo 07.30, lauantaina vuoro klo 09.30 sekä sunnuntaina, vuoro klo 18.15.

⁴⁾ Väisatamiin liikennöitäessä saapumisaika 10–30 minuuttia myöhemmin.

⁵⁾ Liikennöidään vain tilauksesta; tilaus laivalle samana päivänä klo 18.00 mennessä. Liikennöidään vaikeissa jääoloissa Långnäsiin Hummelvikin sijasta.

⁶⁾ Ainoastaan tilauksesta Ålandstrafikeniin tai suoraan lautalle vuoroa edeltävänä päivänä klo 18.00 mennessä.

^{A)} Jatkoyhteys M/S ALFÄGELNille (ei pyhinä), autotie Snäckö–Kumlingen lauttasatama n. 11 km, ks. aikataulu sivu 18.

Pyhäpäiviä vuonna 2008 ovat 6.1., 1.11. ja 6.12. Pääsiäisen, joulun ja uudenvuoden vuorot ilmoitetaan erikseen.

1.11.2008: lähtö 18.15 Snäcköstä Långnäsiin peruutettu.

6.12.2008: lähtö 18.15 Snäcköstä Långnäsiin peruutettu.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 10 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaika.

Tarkista linja-autoyhteydet reitille Maarianhamina–Långnäs erillisestä aikataulusta, rajoitettu liikenne lauantaisin, sunnuntaisin ja pyhäpäivisin. Linja-auto odottaa myöhässä olevaa lauttaa 10 minuuttia.



¹⁾ Only when booked in advance. Bookings directly to the ferry at least 10 minutes prior to the departure, or make your reservation to Ålandstrafiken. The route Överö–Långnäs cannot be booked.

²⁾ Transportation of 250 kg or more of flammable goods of classes I & II may take place on TUESDAYS at 2 pm, when a maximum of 20 passengers are allowed onboard.

³⁾ Calls at Bergö only when booked in advance the previous day before 6 pm. Tuesday and Thursday, departure at 7.30 am, Saturday at 9.30 am, Sunday at 6.15 pm.

⁴⁾ When calling at intermediate harbours, the arrival time is 10–30 minutes later.

⁵⁾ Only when booked in advance. Bookings directly to the ferry by 6 pm the same day. In harsh ice conditions the ferry arrives in Långnäs instead of Hummelvik.

⁶⁾ Only when booked in advance. Bookings to Ålandstrafiken or directly to the ferry by 6 pm the day before.

^{A)} Connection to M/S ALFÄGELN (not holidays), land road Snäckö–Kumlinge ferry harbour approx. 11 km, see timetable on page 18.

Public holidays in 2008 are 6.1, 1.11 and 6.12. Easter, Christmas and New Year timetables to be advertised separately.

November 1, 2008 the ferry at 6.15 pm from Snäckö to Långnäs is cancelled.

December 6, 2008 the ferry at 6.15 pm from Snäckö to Långnäs is cancelled.

Vehicles must be ready to embark at least 10 minutes prior to the time of departure.

See separate bus timetable for bus combinations Mariehamn–Långnäs, limited traffic on Saturdays, Sundays and Holidays. In case of delays, the bus will wait 10 minutes.

TVÄRGÅENDE LINJEN / M/S GRISSLAN ◀▶ 1.1–15.4 & 1.10–31.12.2008

Långnäs–Bergö–Överö–Sottunga–Snäckö				
Veckodag	Långnäs	Överö ¹⁾	Sottunga	Snäckö ⁴⁾
Mån Ma Mon	07.00 11.20 16.15	07.35 11.55 16.50		08.35 12.55 ^{A)} 17.50 ^{A)}
Tis Ti Tue ³⁾	09.30 ²⁾ 16.15			11.00 ²⁾ 17.50 ^{A)}
Ons Ke Wed	11.20 16.15	11.55 16.50		12.55 ^{A)} 17.50 ^{A)}
Tors To Thu ³⁾	11.20 16.15	11.55 16.50		12.55 ^{A)} 17.50 ^{A)}
Fre Pe Fri ³⁾	11.20 16.15	11.55 16.50		12.55 ^{A)} 17.50 ^{A)}
	Avgång kl. 23.00 från Hummelvik till Snäckö ⁵⁾			
Lör La Sat	14.30	15.05	15.30 ⁶⁾	16.05
Sön, Helgdag Su, Pyhäpäivä Sun, Holiday	16.15	16.50	17.15 ⁷⁾	17.50 ^{A)}

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• M/S GRISSLAN ☎ +358 (0)400 229 263



150



22



4



¹⁾ Trafikerar endast mot beställning direkt till färjan senast 10 min före turstart eller genom bokning till Ålandstrafiken. Långnäs–Överö kan ej beställas.

²⁾ Transport av brandfarligt gods klass I och II i större mängd än 250 kg kan ske TISDAG kl. 09.30, varvid högst 20 passagerare medtages.

³⁾ Bergö trafikeras mot beställning senast kl. 18.00 dagen före på tisdag, torsdag och fredag, turen kl. 16.15. Då Bergö angjorts är avgångstiden från Överö kl. 17.15.

⁴⁾ Vid angöring av mellanhamn är ankomsttiden 10–30 min senare.

⁵⁾ Trafikerar endast mot beställning direkt till färjan senast kl. 18.00 samma dag. Vid ishinder trafikeras Långnäs istället för Hummelvik.

⁶⁾ Mot beställning senast kl. 12.00 samma dag.

⁷⁾ Mot beställning senast kl. 14.00 samma dag

^{A)} Kombinerar med M/S ALFÄGELN, bilväg Snäckö–Kumlinge färjefästen ca 11 km, se turlista s. 18.

Helgdagar under 2008 är 6.1., 1.11 och 6.12. Påsk-, jul- och nyårstrafiken annonseras separat.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 10 minuter före annonserad avgångstid.

För busskombinationer Mariehamn–Långnäs v se separat busstidtabell, begränsad trafik under lördag, söndag och helgdag. Vid förseningar väntar bussen 10 minuter.



¹⁾ Liikennöidään ainoastaan tilauksesta, puhelimitse suoraan lautalle viimeistään 10 minuuttia ennen lähtöaikaa tai varaukset Ålandstrafikeniin. Långnäs–Överö-reittiä ei voi tilata.

²⁾ Tulenarkojen tavaroiden kuljetukset TIIS-TAISIN klo 9.30, jolloin lautalle otetaan korkeintaan 20 matkustajaa.

³⁾ Bergöhön liikennöidään tilauksesta, tilaukset viimeistään edellisenä päivänä klo 18.00 mennessä, tiistaisin, torstaisin ja perjantaisin klo 16.15. Bergöhön liikennöidäessä lähtöaika Överöstä klo 17.15.

⁴⁾ Välisatamiin liikennöidäessä saapumisaika 10–30 minuuttia myöhemmin.

⁵⁾ Liikennöidään vain tilauksesta; tilaus laivalle samana päivänä klo 18.00 mennessä. Liikennöidään vaikeissa jääoloissa Långnäsiiin Hummelvikin sijasta.

⁶⁾ Tilauksesta viimeistään klo 12.00 samana päivänä.

⁷⁾ Tilauksesta viimeistään klo 14.00 samana päivänä.

^{A)} Jatkoyhteys M/S ALFÄGELNiin, autotie Snäckö–Kumlingen lauttasatama n. 11 km. Ks. aikataulu s. 18.

Pyhäpäiviä vuonna 2008 ovat 6.1., 1.11. ja 6.12. Pääsiäisen, joulun ja uudenvuoden vuorot ilmoitetaan erikseen.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 10 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa.

Tarkista linja-autoyhteydet reitille Maarianhamina–Långnäs erillisestä aikataulusta, rajoitettu liikenne lauantaisin, sunnuntaisin ja pyhäpäivisin. Linja-auto odottaa myöhässä olevaa lautta 10 minuuttia.



¹⁾ Only when booked in advance. Bookings directly to the ferry at least 10 minutes before the departure, or make your reservation to Ålandstrafiken. The route Långnäs–Överö cannot be booked.

²⁾ Transportation of flammable goods may take place on TUESDAYS at 9.30 am, when a maximum of 20 passengers are allowed onboard.

³⁾ Calls at Bergö only when booked in advance the previous day before 6 pm. Monday, Thursday and Friday, departure at 4.15 pm. When calling at Bergö, the departure time from Överö is 5.15 pm.

⁴⁾ When calling at intermediate harbours, the arrival time is 10–30 minutes later.

⁵⁾ Only when booked in advance. Bookings directly to the ferry by 6 pm the same day. In harsh ice conditions the ferry departs from Långnäs instead of Hummelvik.

⁶⁾ Only when booked in advance the same day by 12 noon the latest.

⁷⁾ Only when booked in advance the same day by 2 pm the latest.

^{A)} Connection to M/S ALFÄGELN, land road Snäckö–Kumlinge ferry harbour approx. 11 km, see timetable on page 18.

Public holidays in 2008 are 6.1., 1.11 and 6.12. Easter, Christmas and New Year timetables to be advertised separately.

Vehicles must be ready to embark at least 10 minutes prior to the time of departure.

See separate bus timetable for bus combinations Mariehamn–Långnäs, limited traffic on Saturdays, Sundays and Holidays. In case of delays, the bus will wait 10 minutes.

Snäckö–Sottunga–Överö–Bergö–Långnäs

Veckodag	Snäckö	Sottunga	Överö ^{1/4)}	Hummelvik	Långnäs ⁴⁾
Mån Ma Mon	08.45 ^{A)} 14.00 ^{A)} 18.30 ⁶⁾		09.45 15.00	19.30	10.15 15.30
Tis Ti Tue ³⁾	07.30 14.00 ²⁾		08.30 15.00 ²⁾		09.00 15.30 ²⁾
Ons Ke Wed	08.45 ^{A)} 14.00 ^{A)} 18.30 ⁶⁾		09.45 15.00	19.30	10.15 15.30
Tors To Thu ³⁾	07.30 14.00		08.30 15.00		09.00 15.30
Fre Pe Fri	08.45 ^{A)} 14.00 ^{A)} 18.30 21.00 ⁶⁾		09.45 15.00	19.30 22.00	10.15 15.30
Lör La Sat ³⁾	09.30 ^{A)} 14.00	10.15 ⁵⁾	10.30 15.00		11.00 15.30
Sön, Helgdag Su, Pyhä- päivä Sun, Holiday³⁾	07.00 ⁷⁾ 14.00 20.00	07.45 ⁷⁾	08.20 15.00 21.00		15.30 21.30

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• M/S GRISSLAN ☎ +358 (0)400 229 263



150



22



4



¹⁾ Trafikeras endast mot beställning direkt till färjan senast 10 min före turstart eller genom bokning till Ålandstrafiken. Överö–Långnäs kan ej beställas.

²⁾ Transport av brandfarligt gods klass I och II i större mängd än 250 kg kan ske TISDAG kl. 14.00, varvid högst 20 passagerare medtages.

³⁾ Bergö trafikeras mot beställning senast kl. 18.00 dagen före på tisdag och torsdag, turen kl. 07.30, lördag turen kl. 09.30 samt söndag, turen kl. 20.00.

⁴⁾ Vid angöring av mellanhamn är ankomsttiden 10–30 min. senare.

⁵⁾ Endast mot beställning till Ålandstrafiken eller direkt till färjan senast kl. 18.00 dagen före.

⁶⁾ Trafikeras 23.6–1.8.2008

⁷⁾ Trafikeras endast söndagar jämna veckor.

⁸⁾ Kombinerar med M/S ALFÄGELN (ej helgdagar), bilväg Snäckö–Kumlinge färjefästen ca 11 km.

Helgdagar under 2008 är 1.5 och 21.6.

1.5.2008: extra tur 21.30 från Långnäs till Snäckö.

2.5.2008: turen kl. 18.30 från Snäckö till Hummelvik inställs, trafikeras i stället 30.4.2008.

20.6.2008: turen kl. 18.30 från Snäckö till Hummelvik inställs, trafikeras i stället 19.6.2008.

21.6.2008: turen 20.00 från Snäckö till Långnäs inställs.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 10 minuter före annonserad avgångstid.



¹⁾ Liikennöidään ainoastaan tilauksesta puhelimitse suoraan lautalle viimeistään 10 minuuttia ennen lähtöaikaa, tai varaukset Ålandstrafikeniin. Överö–Långnäs-reittiä ei voi tilata.

²⁾ Tulenarkojen I- ja II-luokan aineiden yli 250 kg:n suuristen lastien kuljetukset TIISTAISIN klo 14.00, jolloin lautalle otetaan korkeintaan 20 matkustajaa.

³⁾ Bergöhön liikennöidään tilauksesta viimeistään klo 18.00 mennessä päivää ennen tiistaita ja torstaita, vuoro klo 07.30, lauantaina vuoro klo 09.30 sekä sunnuntaina, vuoro klo 20.00.

⁴⁾ Välisatamiin liikennöitäessä saapumisaika 10–30 minuuttia myöhemmin.

⁵⁾ Ainoastaan tilauksesta Ålandstrafikeniin tai suoraan lautalle vuoroa edeltävänä päivänä klo 18.00 mennessä.

⁶⁾ Ainoastaan 23.6.–1.8.2008

⁷⁾ Liikennöidään ainoastaan sunnuntaisin parillisina viikkoina.

⁸⁾ Jatkoyhteys M/S ALFÄGELNille (ei pyhinä), autotie Snäckö–Kumlingen lauttasatama n. 11 km. Pyhäpäiviä vuonna 2008 ovat 1.5. ja 21.6.

1.5.2008 ylimääräinen vuoro klo 21.30 Långnäsista Snäcköhön.

2.5.2008 klo 18.30 vuoro Snäcköstä Hummelvikiin peruutettu, vuoro liikennöidään sen sijaan 30.4.2008.

20.6.2008 klo 18.30 vuoro Snäcköstä Hummelvikiin peruutettu, vuoro liikennöidään sen sijaan 19.6.2008.

21.6.2008 vuoro 20.00 Snäcköstä Långnäsiin peruutettu.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 10 minuuttia ennen ilmoitettua



¹⁾ Only when booked in advance. Bookings directly to the ferry at least 10 minutes prior to the departure, or make your reservation to Ålandstrafiken. The route Överö–Långnäs cannot be booked.

²⁾ Transportation of 250 kg or more of flammable goods of classes I & II may take place on TUESDAYS at 2 pm, when a maximum of 20 passengers are allowed onboard.

³⁾ Calls at Bergö only when booked in advance the previous day before 6 pm. Tuesday and Thursday, departure at 7.30 am, Saturday at 9.30 am, Sunday at 8 pm.

⁴⁾ When calling at intermediate harbours, the arrival time is 10–30 minutes later.

⁵⁾ Only when booked in advance. Bookings to Ålandstrafiken or directly to the ferry by 6 pm the day before.

⁶⁾ Only between June 23 and Aug 1, 2008.

⁷⁾ Runs on Sundays even weeks only.

⁸⁾ Connection to M/S ALFÄGELN (not holidays), land road Snäckö–Kumlinge ferry harbour approx. 11 km. ⁵⁾ Only for bookings to Ålandstrafiken or directly to the ferry by 6 pm the day before.

Public holidays in 2008 are 1.5 and 21.6.

May 1, 2008 additional departure 9.30 pm from Långnäs to Snäckö.

May 2, 2008 the ferry at 6.30 pm from Snäckö to Hummelvik is cancelled, the ferry departure is instead on April 30, 2008.

June 20, 2008 the ferry at 6.30 pm from Snäckö to Hummelvik is cancelled, the ferry departure is instead on June 19, 2008.

June 21, 2008 the ferry at 8 pm from Snäckö to Långnäs is cancelled.

Vehicles must be ready to embark at least 10 minutes prior to the time of departure.

TVÄRGÅENDE LINJEN / M/S GRISSLAN ◀▶ 16.4–30.9.2008

Långnäs–Bergö–Överö–Sottunga–Snäckö					
Veckodag	Långnäs	Hummelvik	Överö ¹⁾	Sottunga	Snäckö ⁴⁾
Mån Ma Mon	07.00		07.35		08.35
	11.20		11.55		12.55 ^{A)}
	16.15		16.50		17.50 ^{A)}
		19.45 ⁷⁾			20.45
Tis Ti Tue ³⁾	09.30 ²⁾				11.00 ²⁾
	16.15		16.50 ³⁾	17.15 ⁵⁾	17.50 ^{A)}
Ons Ke Wed	11.20		11.55		12.55 ^{A)}
	16.15		16.50		17.50 ^{A)}
		19.45 ⁷⁾			20.45
Tors To Thu ³⁾	11.20		11.55		12.55
	16.15		16.50 ³⁾		17.50 ^{A)}
Fre Pe Fri ³⁾	11.20		11.55		12.55 ^{A)}
	16.15		16.50 ³⁾		17.50 ^{A)}
		19.45 ⁷⁾			20.45
		23.00			00.00
Lör La Sat	12.00		12.35		13.35
	16.15		16.50	17.15 ⁶⁾	17.50 ^{A)}
Sön, Helgdag Su, Pyhä- päivä Sun, Holiday			08.30 ⁸⁾		09.30
	16.15		16.50	17.15 ⁵⁾⁶⁾	17.50 ^{A)}

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• M/S GRISSLAN ☎ +358 (0)400 229 263



150



22



4



¹⁾ Trafikeras endast mot beställning direkt till färjan senast 10 min före turstart eller genom bokning till Ålandstrafiken. Långnäs–Överö kan ej beställas.
²⁾ Transport av brandfarligt gods klass I och II i större mängd än 250 kg kan ske TISDAG kl. 09.30, varvid högst 20 passagerare medtages.
³⁾ Bergö trafikeras mot beställning senast kl. 18.00 dagen före på tisdag, torsdag och fredag, turen kl. 16.15. Då Bergö angjorts är avg.tiden från Överö 17.15.
⁴⁾ Vid angöring av mellanhamn är ankomsttiden 10–30 min senare.
⁵⁾ Trafikeras 13.4–15.6 samt 16.8–30.9.2008.
⁶⁾ Mot beställning senast kl. 14.00 samma dag.
⁷⁾ Trafikeras 23.6–1.8.2008.
⁸⁾ Trafikeras endast söndagar jämna veckor.
^{A)} Kombinerar med M/S ALFÄGELN, bilväg Snäckö–Kumlinge färjefästen ca 11 km.
 Helgdagar under 2008 är 1.5 och 21.6.
 2.5.2008: turen kl. 23.00 från Hummelvik till Snäckö inställs, trafikeras i stället 30.4.2008.
 20.6.2008: turen kl. 23.00 från Hummelvik till Snäckö inställs, trafikeras i stället 19.6.2008.
 Fordon skall vara klara att köra ombord senast 10 minuter före annonserad avgångstid.
 För busskombinationer Mariehamn–Långnäs vv se separat busstidtabell, begränsad trafik under lördag, söndag och helgdag. Vid förseningar väntar bussen 10 minuter.



¹⁾ Liikennöidään ainoastaan tilauksesta, puhelimitse suoraan lautalle viimeistään 10 minuuttia ennen lähtöaikaa tai varaukset Ålandstrafikeniin. Långnäs–Överö-reittiä ei voi tilata.
²⁾ Tulenarkojen tavaroiden kuljetukset TIISTAI-SIN klo 9.30, jolloin lautalle otetaan korkeintaan 20 matkustajaa.
³⁾ Bergöhön liikennöidään tilauksesta, tilaukset viimeistään edellisenä päivänä klo 18.00 mennessä, tiistaisin, torstaisin ja perjantaisin klo 16.15. Bergöhön liikennöitäessä lähtöaika Överöstä klo 17.15.
⁴⁾ Välisatamiin liikennöitäessä saapumisaika 10–30 minuuttia myöhemmin.
⁵⁾ Ainoastaan ajalla 13.4.–15.6. ja 16.8.–30.9.2008.
⁶⁾ Tilauksesta viimeistään klo 14.00 samana päivänä.
⁷⁾ Ainoastaan ajalla 23.6.–1.8.2008.
⁸⁾ Liikennöidään ainoastaan sunnuntaisin parillisina viikkoina.
^{A)} Jatkoysteys M/S ALFÄGELNiin, autotie Snäckö–Kumlingen lauttasatama n. 11 km.
 Pyhäpäiviä vuonna 2008 ovat 1.5. ja 21.6.
 2.5.2008 klo 23.00 vuoro Hummelvikista Snäcköhön peruutettu, vuoro liikennöidään sen sijaan 30.4.2008.
 20.6.2008 klo 23.00 vuoro Hummelvikista Snäcköhön peruutettu, vuoro liikennöidään sen sijaan 19.6.2008.
 Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 10 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa.
 Tarkista linja-autoyhteydet reitille Maarianhamina–Långnäs erillisestä aikataulusta, rajoitettu liikenne lauantaisin, sunnuntaisin ja pyhäpäivisin. Linja-auto odottaa myöhässä olevaa lauttaa 10 minuuttia.



¹⁾ Only when booked in advance. Bookings directly to the ferry at least 10 minutes before the departure, or make your reservation to Ålandstrafiken. The route Långnäs–Överö cannot be booked.
²⁾ Transportation of flammable goods may take place on TUESDAYS at 9.30 am, when a maximum of 20 passengers are allowed onboard.
³⁾ Calls at Bergö only when booked in advance the previous day before 6 pm. Monday, Wednesday and Friday, departure at 4.15 pm. When calling at Bergö, the departure time from Överö is 5.15 pm.
⁴⁾ When calling at intermediate harbours, the arrival time is 10–30 minutes later.
⁵⁾ Only between April 13 & June 15, and August 16 & Sept 30, 2008.
⁶⁾ Booking for traffic the same day by 2 pm the latest.
⁷⁾ Only between June 23 and Aug 1, 2008.
⁸⁾ Runs on Sundays even weeks only.
^{A)} Connection to M/S ALFÄGELN, land road Snäckö–Kumlinge ferry harbour approx. 11 km.
 Public holidays in 2008 are 1.5 and 21.6.
 May 2, 2008 the ferry at 11 pm from Hummelvik to Snäckö is cancelled, the ferry departure is instead on April 30, 2008.
 June 20, 2008 the ferry at 11 pm from Hummelvik to Snäckö is cancelled, the ferry departure is instead on June 19, 2008.
 Vehicles must be ready to embark at least 10 minutes prior to the time of departure.
 See separate bus timetable for bus combinations Mariehamn–Långnäs, limited traffic on Saturdays, Sundays and Holidays. In case of delays, the bus will wait 10 minutes.

Galtby–Kökar–Kyrkogårdsö–Husö–Sottunga–Överö–Långnäs								
Veckodag	Galtby	Kökar	Kyrkogårdsö	Husö	Sottunga	Överö ¹⁾	Långnäs	
Mån Ma Mon	G	06.30		07.15	07.45	08.20	09.00	
	S	08.50	09.20 ²⁾		10.00	10.30	11.10	
	S	15.00	15.35 ²⁾		16.15	16.45	17.25	
Tis Ti Tue	S	06.30		07.15	07.45	08.20	09.00	
	G	06.30	08.50	09.20 ²⁾	10.00	10.30	11.10	
	G		15.00	15.35 ²⁾	16.15	16.45	17.25	
Ons Ke Wed	G	06.30	07.05 ²⁾		07.45	08.20	09.00	
	S	06.30	08.50	09.35 ²⁾	10.00	10.30	11.10	
	G		12.30	13.15 ²⁾	13.45	14.10	14.55	
	S		15.00 ³⁾	15.35 ²⁾³⁾	16.15 ³⁾	16.45 ³⁾	17.25 ³⁾	
Tors To Thu	S	06.30		07.15	07.45	08.20	09.00	
	G	06.30	08.50	09.20 ²⁾	10.00	10.30	11.10	
	S		12.30	13.15 ²⁾⁵⁾	13.45	14.10	14.55	
	G		15.00	15.35 ²⁾	16.15	16.45	17.25	
Fre Pe Fri	G	06.30		07.15	07.45	08.20	09.00	
	S	10.00	12.30	13.05 ²⁾⁵⁾	13.45	14.10	14.55	
	G		15.00	15.35 ²⁾	16.15	16.45	17.25	
	S	21.15	23.30	00.10 ²⁾⁵⁾	00.35 ²⁾⁵⁾	01.00	01.30	02.05
Lör La Sat	G	06.30		07.15 ²⁾	07.45	08.20	09.00	
	S		15.00	15.35 ²⁾⁵⁾	16.15	16.45	17.25	
	G	20.15 ⁴⁾	22.35 ⁴⁾	23.10 ²⁾⁴⁾⁵⁾	23.25 ²⁾⁴⁾⁵⁾	23.55 ⁴⁾	00.25 ^{S01)4)}	01.05 ^{S04)}
Sön Su Sun	G	06.30	07.05 ²⁾		07.45	08.20	09.00	
	G		15.00		15.45 ²⁾	16.15	16.45	17.20
	S	15.30	17.50	18.25 ²⁾	19.00	19.30	20.10	

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• S = M/S SKIFTET ☎ +358 (0)400 350 265

• G = M/S GUDINGEN ☎ +358 (0)40 769 3687

• E = M/S EJDERN ☎ +358 (0)400 229 260



café



250



36



4



Passbåt kombinerar mot beställning per tel. +358 (0)18 55 211 för resenärer utan fordon från Husö, Kyrkogårdsö, Finnö, Södö och Hästö.

¹⁾ Överö angöres mot beställning direkt till respektive färja.

²⁾ Angöres mot beställning senast 15 minuter före avgång från starthamn.

³⁾ Transport av brandfarligt gods klass I och II i större mängd än 250 kg kan ske ONSDAG, turen kl. 15, varvid högst 20 passagerare medtages.

⁴⁾ Köres ej under perioden 15.1–15.3.2008.

Ingen trafik 1–2.11.2008.

⁵⁾ Då både Kyrkogårdsö och Husö angörs på samma tur blir tiderna i följande hamnar ca 15 minuter senare.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 15 minuter före annonserad avgångstid.

För busskombinationer Mariehamn–Långnäs v se separat busstidtabell, begränsad trafik under lördag, söndag och helgdag. Vid förseningar väntar bussen 10 minuter.

10 visitaland.com



Jatkoyhteys yhteysveneellä tilauksesta matkustajille ilman ajoneuvoa Husöstä, Kyrkogårdsöstä, Finnöstä, Södöstä ja Hästöstä, tilaukset puhelimitse numeroon +358 (0)18 55 211.

¹⁾ Överöhön liikennöidään tilauksesta ottamalla yhteyttä ko. lauttaan.

²⁾ Tilauksesta viimeistään 15 minuuttia ennen lähtöä lähtösatamasta.

³⁾ Tulenarkojen tavaroiden kuljetukset KESKI-VIIKKOISIN klo 15, jolloin lautalle otetaan korkeintaan 20 matkustajaa.

⁴⁾ Ei liikennöidä 15.1.–15.3.2008. Ei liikennöidä 1.–2.11.2008.

⁵⁾ Liikennöitäessä sekä Kyrkogårdsöhön että Husöhön samalla vuorolla saapumisaika seuraaviin satamiin on n. 15 minuuttia myöhemmin.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 15 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa.

Tarkista linja-autoyhteydet reitille Maarianhamina–Långnäs erillisestä aikataulusta, rajoitettu liikenne lauantaisin, sunnuntaisin ja pyhäpäivisin. Linja-auto odottaa myöhässä olevaa lauttaa 10 minuuttia.



Boat connection by advance booking, ph. +358 (0)18 55 211, for passengers (without vehicles) from Husö, Kyrkogårdsö, Finnö, Södö and Hästö.

¹⁾ Via Överö by booking in advance with the respective vessel.

²⁾ Only by advance booking at least 15 minutes prior to departure from departure harbour.

³⁾ Transportation of flammable goods may take place on WEDNESDAYS at 3 pm, when a maximum of 20 passengers are allowed onboard.

⁴⁾ No traffic between Jan 15 & March 15 and Nov 1 & 2, 2008.

⁵⁾ When the ferry makes port at both Kyrkogårdsö and Husö on the same departure, the arrival time to the next harbours will be about 15 minutes later.

Vehicles must be ready to embark at least 15 minutes prior to the time of departure.

See separate bus timetable for bus combinations Mariehamn–Långnäs, limited traffic on Saturdays, Sundays and Holidays. In case of delays, the bus will wait 10 minutes.

Långnäs–Överö–Sottunga–Husö–Kyrkogårdsö–Kökar–Galtby								
Veckodag		Långnäs	Överö ¹⁾	Sottunga	Husö	Kyrkogårdsö	Kökar	Galtby
Mån Ma Mon	S	06.15	06.55	07.20		08.00 ²⁾	08.30	
	S	12.00	12.40	13.15	13.45 ²⁾⁵⁾	14.05 ²⁾⁵⁾	14.30	
	G	16.00	16.40	17.15	17.45 ²⁾		18.30	20.45
Tis Ti Tue	S	18.15	18.55	19.25		20.15 ²⁾	20.30	
	G	12.00	12.40	13.15	13.45 ²⁾		14.30	
	S	16.00	16.40	17.15		18.05 ²⁾	18.30	20.45
Ons Ke Wed	G	18.15	18.55	19.25	19.55 ²⁾		20.40	
	G	09.15 ³⁾	09.55 ³⁾	10.25 ³⁾	10.55 ³⁾		11.40 ³⁾	
	S	12.00	12.40	13.15		14.00 ²⁾	14.30	
Tors To Thu	G	16.00	16.40	17.15	17.45 ²⁾		18.30	20.45
	S	18.15	18.55	19.25		20.15 ²⁾	20.30	
	G	09.15	09.55	10.25		11.15 ²⁾	11.40	
Fre Pe Fri	G	12.00	12.40	13.15	13.45 ²⁾		14.30	
	S	16.00	16.40	17.15		18.05 ²⁾	18.30	20.45
	G	19.15	19.55	20.25	20.55 ²⁾		21.40	
Lör La Sat	S	05.00 ⁴⁾	05.40 ⁴⁾	06.10 ⁴⁾	06.40 ²⁾⁴⁾⁵⁾	07.00 ²⁾⁴⁾⁵⁾	07.25 ⁴⁾	09.40 ⁴⁾
	G	11.00	11.40	12.15	12.45 ²⁾⁵⁾	13.05 ²⁾⁵⁾	13.30	
	G	18.15	18.55	19.25	19.55 ²⁾⁵⁾	20.15 ²⁾⁵⁾	20.40	
Sön Su Sun	S	10.00	10.40	11.15	11.45 ²⁾⁵⁾	12.10 ²⁾⁵⁾	12.35	15.00
	G	12.00	12.40	13.15			14.30	
	G	18.15	18.55	19.25	19.55 ²⁾⁵⁾	20.15 ²⁾⁵⁾	20.40	

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100



• S = M/S SKIFTET ☎ +358 (0)400 350 265

• G = M/S GUDINGEN ☎ +358 (0)40 769 3687

• E = M/S EJDERN ☎ +358 (0)400 229 260

café 250
café 250
– 200

36 4
25 4
23 4



Passbåt kombinerar mot beställning per tel. +358 (0)18 55 211 för resenärer utan fordon till Husö, Kyrkogårdsö, Finnö, Södö och Hästö.

¹⁾ Överö angöres mot beställning direkt till respektive färja.

²⁾ Angöres mot beställning senast 15 minuter före avgång från starthamn.

³⁾ Transport av brandfarligt gods klass I och II i större mängd än 250 kg kan ske ONSDAG, turen kl. 09.15, varvid högst 20 passagerare medtages.

⁴⁾ Köres ej under perioden 15.1–15.3.2008. Ingen trafik 1.11.2008.

⁵⁾ Då både Kyrkogårdsö och Husö angöres på samma tur blir tiderna i följande hamnar ca 15 minuter senare.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 15 minuter före annonserad avgångstid.

För busskombinationer Mariehamn–Långnäs vv se separat busstidtabell, begränsad trafik under lördag, söndag och helgdag. Vid förseningar väntar bussen 10 minuter.



Jatkoyhteys yhteysveneellä tilauksesta matkustajille ilman ajoneuvoa Husöhön, Kyrkogårdsöhön, Finnöhön, Södöhön ja Hästöön, tilaukset puhelimitse numeroon +358 (0)18 55 211.

¹⁾ Överöhön liikennöidään tilauksesta ottamalla yhteyttä ko. lauttaan.

²⁾ Tilauksesta viimeistään 15 minuuttia ennen lähtöä lähtösatamasta.

³⁾ Tulenarkojen tavaroiden kuljetukset KESKI-VIIKKOISIN klo 09.15, jolloin lautalle otetaan korkeintaan 20 matkustajaa.

⁴⁾ Ei liikennöidä 15.1.–15.3.2008. Ei liikennöidä 1.11.2008.

⁵⁾ Liikennöitäessä sekä Kyrkogårdsöhön että Husöhön samalla vuorolla saapumisaika seuraaviin satamiin on n. 15 minuuttia myöhemmin.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 15 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa.

Tarkista linja-autoyhteydet reitille Maarianhamina–Långnäs erillisestä aikataulusta, rajoitettu liikenne lauantaisin, sunnuntaisin ja pyhäpäivisin. Linja-auto odottaa myöhässä olevaa lautta 10 minuuttia.



Boat connection by advance booking, ph. +358 (0)18 55 211, in Sottunga or Husö for passengers (without vehicles) to Husö, Kyrkogårdsö, Finnö, Södö and Hästö.

¹⁾ Via Överö by booking in advance with the respective vessel.

²⁾ Only by advance booking at least 15 minutes prior to departure from departure harbour.

³⁾ Transportation of flammable goods may take place on WEDNESDAYS at 9.15 am, when a maximum of 20 passengers are allowed onboard.

⁴⁾ No traffic between Jan 15 & March 15, 2008. No traffic on Nov 1, 2008.

⁵⁾ When the ferry makes port at both Kyrkogårdsö and Husö on the same departure, the arrival time to the next harbours will be about 15 minutes later.

Vehicles must be ready to embark at least 15 minutes prior to the time of departure.

See separate bus timetable for bus combinations Mariehamn–Långnäs, limited traffic on Saturdays, Sundays and Holidays. In case of delays, the bus will wait 10 minutes.

Galtby–Kökar–Kyrkogårdsö–Husö–Sottunga–Överö–Långnäs								
Veckodag		Galtby	Kökar	Kyrkogårdsö	Husö	Sottunga	Överö ¹⁾	Långnäs
Mån Ma Mon	S		06.30	07.05 ²⁾		07.45	08.10	09.00
	G	06.30	08.50		09.35 ²⁾	10.05	10.35	11.30
	S		15.00	15.35 ²⁾⁴⁾	15.45 ²⁾⁴⁾	16.15	16.40	17.25
	G	17.15	19.35	20.15 ²⁾		20.55	21.20	21.55
Tis Ti Tue	G		06.30		07.15	07.45	08.10	09.00
	S	06.30	08.50	09.20 ²⁾		10.05	10.35	11.30
	S		15.00	15.35 ²⁾		16.15	16.40	17.25
	G	15.15	17.35		18.20 ²⁾	18.55	19.25	20.05
Ons Ke Wed	G		06.30	07.05 ²⁾		07.45	08.10	09.00
	S	06.30	08.50		09.35 ²⁾	10.05	10.35	11.30
	G		12.30		13.15 ²⁾	13.45	14.10	14.50
	S		15.00 ³⁾	15.35 ²⁾³⁾		16.15 ³⁾	16.40 ³⁾	17.25 ³⁾
Tors To Thu	S		06.30		07.15	07.45	08.10	09.00
	G	06.30	08.50	09.20 ²⁾		10.05	10.35	11.30
	G		15.00	15.35 ²⁾		16.15	16.40	17.25
	S	15.15	17.35		18.20 ²⁾	18.55	19.25	20.05
Fre Pe Fri	S		06.30		07.15	07.45	08.10	09.00
	G	06.30	08.50	09.20 ²⁾		10.05	10.35	11.30
	S		12.30		13.15 ²⁾	13.45	14.10	14.50
	G		15.00	15.35 ²⁾		16.15	16.40	17.25
	S	21.15	23.30	00.10 ²⁾⁴⁾	00.35 ²⁾⁴⁾	01.00	01.30	02.05
Lör La Sat	G		06.30		07.15 ²⁾	07.45	08.10	09.00
	G		15.00	15.35 ²⁾		16.15	16.40	17.25
	S	17.15	19.35	20.15 ²⁾⁴⁾	20.30 ²⁾⁴⁾	20.55	21.20	21.55
Sön Su Sun	G		08.50	09.20 ²⁾		10.05	10.35	11.30
	G		15.00		15.45 ²⁾	16.15	16.40	17.25
	S	15.15	17.35	18.10 ²⁾		18.55	19.25	20.05

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• S = M/S SKIFTET ☎ +358 (0)400 350 265

• G = M/S GUDINGEN ☎ +358 (0)40 769 3687

• E = M/S EJDERN ☎ +358 (0)400 229 260



café

café

–



250

250

200



36

25

23



4

4

4



Passbåt kombinerar med den första morgonturen måndag–torsdag i Sottunga eller Husö för resenärer från Husö, Kyrkogårdsö, Finnö, Södö och Hästö. Söndagar kombination med eftermiddagsturen.

¹⁾ Överö angöres mot beställning direkt till respektive färja.

²⁾ Angöres mot beställning senast 15 minuter före avgång från starthamn.

³⁾ Transport av brandfarligt gods klass I och II i större mängd än 250 kg kan ske ONSDAG, turen kl. 15, varvid högst 20 passagerare medtages.

⁴⁾ Då både Kyrkogårdsö och Husö angöres på samma tur blir tiderna i följande hamnar ca 15 minuter senare.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 15 minuter före annonserad avgångstid.



Yhteysvene ensimmäiselle aamuvuorolle maanantaista lauantaihin Sottungassa tai Husössä matkustajille Husöstä, Kyrkogårdsöstä, Finnöstä, Södöstä ja Hästöstä. Sunnuntaisin yhteys iltapäivävuorolle.

¹⁾ Överöhön liikkennöidään tilauksesta ottamalla yhteyttä ko. lauttaan.

²⁾ Liikkennöidään tilauksesta, kun tilaus tehdään viimeistään 15 minuuttia ennen lautan lähtöä lähtösatamasta.

³⁾ Tulenarkojen tavaroiden kuljetukset KESKI-VIIKKOISIN klo 15, jolloin lautalle otetaan korkeintaan 20 matkustajaa.

⁴⁾ Liikkennöitäessä sekä Kyrkogårdsöhön että Husöhön samalla vuorolla saapumisaika seuraaviin satamiin on n. 15 minuuttia myöhemmin.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 15 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa.



Boat connection to the first morning ferry Monday–Saturday in Sottunga or Husö for passengers from Husö, Kyrkogårdsö, Finnö, Södö and Hästö. On Sundays connection to the afternoon departure.

¹⁾ Via Överö by booking in advance with the respective vessel.

²⁾ Makes port only by request, at least 15 minutes before departure at end harbours.

³⁾ Transportation of flammable goods may take place on WEDNESDAYS at 3 pm, when a maximum of 20 passengers are allowed onboard.

⁴⁾ When the ferry makes port at both Kyrkogårdsö and Husö on the same departure, the arrival time to the next harbours will be about 15 minutes later.

Vehicles must be ready to embark at least 15 minutes prior to the time of departure.

Långnäs–Överö–Sottunga–Husö–Kyrkogårdsö–Kökar–Galtby								
Veckodag		Långnäs	Överö ¹⁾	Sottunga	Husö	Kyrkogårdsö	Kökar	Galtby
Mån Ma Mon	S	09.15	09.50	10.25	10.55 ²⁾		11.40	
	G	12.00	12.35	13.10		14.00 ²⁾	14.30	16.55
	S	18.15	18.50	19.25	20.00 ²⁾		20.45	23.00
	G	22.15	22.50	23.20	23.50 ²⁾		00.30	
Tis Ti Tue	G	09.15	09.50	10.25		11.10 ²⁾	11.40	14.00
	S	12.00	12.35	13.10	13.45 ²⁾		14.30	
	S	18.15	18.50	19.25	20.00 ²⁾		20.45	23.00
	G	20.15	20.50	21.20		22.00 ²⁾	22.45	
Ons Ke Wed	G	09.15 ³⁾	09.50 ³⁾	10.25 ³⁾	10.55 ²⁾³⁾		11.40 ³⁾	
	S	12.00	12.35	13.10		14.00 ²⁾	14.30	
	G	16.00	16.35	17.10	17.40 ²⁾		18.35	20.55
	S	18.15	18.50	19.25		20.10 ²⁾	20.45	
Tors To Thu	S	09.15	09.50	10.25	10.55 ²⁾		11.40	14.00
	G	12.00	12.35	13.10	13.45 ²⁾		14.30	
	G	18.15	18.50	19.25		20.10 ²⁾	20.45	23.00
	S	20.15	20.50	21.20	21.50 ²⁾		22.45	
Fre Pe Fri	S	09.15	09.50	10.25		11.10 ²⁾	11.40	
	G	12.00	12.35	13.10	13.45 ²⁾		14.30	
	S	16.00	16.35	17.10		18.00 ²⁾	18.35	20.55
	G	19.15	19.50	20.25	20.50 ²⁾		21.45	
Lör La Sat	G	10.00	10.35	11.10		12.00 ²⁾	12.30	
	S	12.00	12.35	13.10	13.45 ²⁾⁴⁾	14.00 ²⁾⁴⁾	14.30	16.55
	G	18.15	18.50	19.25	19.50 ²⁾		20.45	
Sön Su Sun	S	10.00	10.35	11.10	11.40 ²⁾⁴⁾	12.00 ²⁾⁴⁾	12.30	15.00
	G	12.00	12.35	13.10			14.30	
	G	18.15	18.50	19.25	19.50 ²⁾⁴⁾	20.05 ²⁾⁴⁾	20.55	23.15
	S	20.15	20.50	21.20	21.50 ²⁾		22.40	

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• S = M/S SKIFTET ☎ +358 (0)400 350 265

• G = M/S GUDINGEN ☎ +358 (0)40 769 3687

• E = M/S EJDERN ☎ +358 (0)400 229 260



café

café

–



250

250

200



36

25

23



4

4

4



Passbåt kombinerar med kvällsturen kl. 18.15 (kl. 19.15 på fredagar) i Sottunga eller Husö för resenärer till Husö, Kyrkogårdsö, Finnö, Södö och Hästö.

¹⁾ Överö angöres mot beställning direkt till respektive färja.

²⁾ Angöres mot beställning senast 15 minuter före avgång från starthamn.

³⁾ Transport av brandfarligt gods klass I och II i större mängd än 250 kg kan ske ONSDAG, turen kl. 09.15, varvid högst 20 passagerare medtages.

⁴⁾ Då både Kyrkogårdsö och Husö angörs på samma tur blir tiderna i följande hamnar ca 15 minuter senare.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 15 minuter före annonserad avgångstid.



Yhteysvene iltavuorolle klo 18.15 (klo 19.15 perjantaisin) Sottungassa tai Husössä matkustajille Husöhön, Kyrkogårdsöhön, Finnöhön, Södöhön ja Hästöön.

¹⁾ Överöhön liikennöidään tilauksesta ottamalla yhteyttä ko. lauttaan.

²⁾ Liikennöidään tilauksesta, kun tilaus tehdään viimeistään 15 minuuttia ennen lautan lähtöä lähtösatamasta.

³⁾ Tulenarkojen tavaroiden kuljetukset KESKIVIIKKOISIN klo 09.15, jolloin lautalle otetaan korkeintaan 20 matkustajaa.

⁴⁾ Liikennöitäessä sekä Kyrkogårdsöhön että Husöhön samalla vuorolla saapumisaika seuraaviin satamiin on n. 15 minuuttia myöhemmin.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 15 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa.



Boat connection to the evening ferry at 6.15 pm (7.15 pm on Fridays) in Sottunga or Husö for passengers to Husö, Kyrkogårdsö, Finnö, Södö and Hästö.

¹⁾ Via Överö by booking in advance with the respective vessel.

²⁾ Makes port only by request, at least 15 minutes before departure at end harbours.

³⁾ Transportation of flammable goods may take place on WEDNESDAYS at 9.15 am, when a maximum of 20 passengers are allowed onboard.

⁴⁾ When the ferry makes port at both Kyrkogårdsö and Husö on the same departure, the arrival time to the next harbours will be about 15 minutes later.

Vehicles must be ready to embark at least 15 minutes prior to the time of departure.



Galtby–Kökar–Kyrkogårdsö–Husö–Sottunga–Överö–Långnäs

Veckodag	Galtby	Kökar	Kyrkogårdsö	Husö	Sottunga	Överö ¹⁾	Långnäs
Mån Ma Mon	S		06.30	07.05 ²⁾		07.45	08.10
	G	06.30	08.50		09.35 ²⁾	10.05	10.35
	E	10.00	12.20	12.55 ²⁾		13.35	14.05
	S		15.00		15.45 ²⁾	16.15	16.40
	G	17.15	19.35	20.15 ²⁾		20.55	21.20
Tis Ti Tue	G		06.30		07.15	07.45	08.10
	S	06.30	08.50	09.20 ²⁾		10.05	10.35
	E	10.00	12.20	12.55 ²⁾		13.35	14.05
	S		15.00		15.45 ²⁾	16.15	16.40
	G	15.15	17.35	18.20 ²⁾	18.55	19.25	20.05
Ons Ke Wed	G		06.30	07.05 ²⁾		07.45	08.10
	S	06.30	08.50		09.35 ²⁾	10.05	10.35
	G		12.30	13.05 ²⁾		13.45	14.10
	S		15.00		15.45 ²⁾	16.15	16.40
	E	15.15	17.35	18.10 ²⁾	18.55	19.25	20.05
Tors To Thu	S		06.30		07.15	07.45	08.10
	G	06.30	08.50	09.20 ²⁾		10.05	10.35
	G		15.00		15.45 ²⁾	16.15	16.40
	S	15.15	17.35	18.10 ²⁾	18.55	19.25	20.05
	E	21.00	23.15		00.20 ²⁾	00.45	01.20
Fre Pe Fri	S		06.30		07.15	07.45	08.10
	G	06.30	08.50	09.20 ²⁾		10.05	10.35
	S		12.30		13.15 ²⁾	13.45	14.10
	G		15.00	15.35 ²⁾		16.15	16.40
	E	15.15	17.35		18.20 ²⁾	18.55	19.25
Lör La Sat	S	21.15	23.30	00.10 ²⁾³⁾	00.35 ²⁾³⁾	01.00	01.30
	G		06.30		07.15	07.45	08.10
	G		15.00	15.35 ²⁾		16.15	16.40
	S	17.15	19.35	20.15 ²⁾³⁾	20.30 ²⁾³⁾	20.55	21.20
	S						
Sön Su Sun	G		08.50		09.35 ²⁾	10.05	10.35
	G		15.00		15.45	16.15	16.40
	S	15.15	17.35	18.10 ²⁾	18.55	19.25	20.05

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100



• S = M/S SKIFTET ☎ +358 (0)400 350 265

café 250

36 4

• G = M/S GUDINGEN ☎ +358 (0)40 769 3687

café 250

25 4

• E = M/S EJDERN ☎ +358 (0)400 229 260

– 200

23 4



Passbåt kombinerar med den första morgonturen måndag–lördag i Sottunga eller Husö för resenärer från Husö, Kyrkogårdsö, Finnö, Södö och Hästö. Söndagar kombination med eftermiddagsturen.

¹⁾ Överö angöres mot beställning direkt till respektive färja.

²⁾ Angöres mot beställning.

³⁾ Då både Kyrkogårdsö och Husö angöres på samma tur blir tiderna i följande hamnar ca 15 minuter senare.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 15 minuter före annonserad avgångstid.



Yhteysvene ensimmäiselle aamuvuorolle maanantaista lauantaihin Sottungassa tai Husössä matkustajille Husöstä, Kyrkogårdsö, Finnöstä, Södöstä ja Hästöstä. Sunnuntaihin yhteys iltapäivävuorolle.

¹⁾ Överöhön liikkennöidään tilauksesta ottamalla yhteyttä ko. lauttaan.

²⁾ Liikkennöidään tilauksesta.

³⁾ Liikkennöitäessä sekä Kyrkogårdsöön että Husöhön samalla vuorolla saapumisaika seuraaviin satamiin on n. 15 minuuttia myöhemmin.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 15 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa.



Boat connection to the first morning ferry Monday–Saturday in Sottunga or Husö for passengers from Husö, Kyrkogårdsö, Finnö, Södö and Hästö. On Sundays connection to the afternoon departure.

¹⁾ Via Överö by booking in advance with the respective vessel.

²⁾ Only when booked in advance.

³⁾ When the ferry makes port at both Kyrkogårdsö and Husö on the same departure, the arrival time to the next harbours will be about 15 minutes later.

Vehicles must be ready to embark at least 15 minutes prior to the time of departure.



Långnäs–Överö–Sottunga–Husö–Kyrkogårdsö–Kökar–Galtby								
Veckodag		Långnäs	Överö ¹⁾	Sottunga	Husö	Kyrkogårdsö	Kökar	Galtby
Mån Ma Mon	S	09.15	09.50	10.25	10.55 ²⁾		11.40	
	G	12.00	12.35	13.10		14.00 ²⁾	14.30	16.55
	E	16.00	16.40	17.15			18.35	20.55
	S	18.15	18.50	19.25	20.00		20.45	23.00
Tis Ti Tue	G	09.15	09.50	10.25		11.10 ²⁾	11.40	14.00
	S	12.00	12.35	13.10	13.45 ²⁾		14.30	
	E	16.00	16.40	17.15			18.35	20.55
	S	18.15	18.50	19.25	20.00		20.45	23.00
Ons Ke Wed	G	09.15	09.50	10.25	10.55 ²⁾		11.40	
	S	12.00	12.35	13.10		14.00 ²⁾	14.30	
	G	16.00	16.35	17.10	17.40 ²⁾		18.35	20.55
	S	18.15	18.50	19.25		20.10 ²⁾	20.45	
Tors To Thu	S	09.15	09.50	10.25	10.55 ²⁾		11.40	14.00
	G	12.00	12.35	13.10	13.45 ²⁾		14.30	
	E	16.00	16.40	17.15			18.35	20.55
	G	18.15	18.50	19.25		20.10 ²⁾	20.45	23.00
Fre Pe Fri	E	07.00	07.35	08.10	08.40 ²⁾		09.30	11.50
	S	09.15	09.50	10.25		11.10 ²⁾	11.40	
	G	12.00	12.35	13.10	13.45 ²⁾		14.30	
	S	16.00	16.35	17.10		18.00 ²⁾	18.35	20.55
Lör La Sat	G	09.30	10.05	10.40		11.25 ²⁾	11.55	
	S	12.00	12.35	13.10	13.45 ²⁾³⁾	14.00 ²⁾³⁾	14.30	16.55
	G	18.15	18.50	19.25	19.50		20.45	
	S	09.30	10.05	10.40	11.10 ²⁾³⁾	11.30 ²⁾³⁾	11.55	14.15
Sön Su Sun	G	12.00	12.35	13.10			14.30	
	E	16.00	16.40	17.15	17.40 ²⁾		18.35	20.55
	G	18.15	18.50	19.25		20.10 ²⁾	20.45	23.00
	S	20.30	21.05	21.35	22.05 ²⁾		23.00	

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• S = M/S SKIFTET ☎ +358 (0)400 350 265

• G = M/S GUDINGEN ☎ +358 (0)40 769 3687

• E = M/S EJDERN ☎ +358 (0)400 229 260



café

250

36

4

café

250

25

4

–

200

23

4



Passbåt kombinerar med kvällsturen kl. 18.15 (kl. 19.15 på fredagar) i Sottunga eller Husö för resenärer till Husö, Kyrkogårdsö, Finnö, Södö och Hästö.

¹⁾ Överö angöres mot beställning direkt till respektive färja.

²⁾ Angöres mot beställning.

³⁾ Då både Kyrkogårdsö och Husö angörs på samma tur blir tiderna i följande hamnar ca 15 minuter senare.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 15 minuter före annonserad avgångstid.



Yhteysvene itävuorolle klo 18.15 (klo 19.15 perjantaisin) Sottungassa tai Husössä matkustajille Husöhön, Kyrkogårdsöhön, Finnöhön, Södöhön ja Hästööhön.

¹⁾ Överöhön liikennöidään tilauksesta ottamalla yhteyttä ko. lauttaan.

²⁾ Liikennöidään tilauksesta.

³⁾ Liikennöitäessä sekä Kyrkogårdsöhön että Husöhön samalla vuorolla saapumisaika seuraaviin satamiin on n. 15 minuuttia myöhemmin.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 15 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa.



Boat connection to the evening ferry at 6.15 pm (7.15 pm on Fridays) in Sottunga or Husö for passengers to Husö, Kyrkogårdsö, Finnö, Södö and Hästö.

¹⁾ Via Överö by booking in advance with the respective vessel.

²⁾ Makes port only by request.

³⁾ When the ferry makes port at both Kyrkogårdsö and Husö on the same departure, the arrival time to the next harbours will be about 15 minutes later.

Vehicles must be ready to embark at least 15 minutes prior to the time of departure.

FÖGLÖLINJEN VÅR- OCH HÖSTTURLISTA ◀▶ 1.1–15.6 & 16.8–31.12.2008

Veckodag	Svinö	Degerby	Degerby	Svinö		
	Avgång	Ankomst	Avgång	Ankomst		
Mån Ma Mon			00.30 ¹⁾³⁾	00.55	■ ■ ■	
Tis Ti Tue	01.00 ¹⁾³⁾	01.25			OBS! Under hösten 2008 kommer Degerby färjefäste att byggas om och kan inte trafikeras, trafiken går då istället på linjen Långnäs/Svinö-Överö. Mer information på www.alandstrafiken.ax	
Ons Ke Wed			06.30	06.55		
Tors To Thu	07.00	07.25	07.45	08.10		
Fre Pe Fri	08.30	08.55	09.00	09.25		
Lör La Sat	09.30 ²⁾	09.55 ²⁾	10.00	10.25		
	10.30	10.55	12.00	12.25		
	12.30	12.55	13.00 ²⁾	13.25 ²⁾		
	13.30	13.55	14.00	14.25		
	14.30	14.55	15.00	15.25		
	15.45	16.10	16.15	16.40		
	16.45	17.10	17.15	17.40	HUOM! Syksyllä 2008 alkavat Degerbyn sataman korjaustyöt, jolloin lautat liikennöivät Degerbyn sijasta reitillä Långnäs/Svinö-Överö. Lisätietoja: www.alandstrafiken.ax	
	17.45	18.10	19.10	19.35		
	19.40	20.05	20.10	20.35		
	21.30	21.55	22.00 ¹⁾	22.25		
	23.00 ¹⁾	23.25	23.30 ¹⁾	23.55		
	00.00 ¹⁾	00.25				
Sön, Helgdag			00.30 ¹⁾³⁾	00.55		NOTE! Degerby harbour will be rebuilt and closed for traffic in the autumn 2008. Instead of Degerby the ferries will run on route Långnäs/Svinö-Överö. More information: www.alandstrafiken.ax
Su, Pyhäpäivä	01.00 ¹⁾³⁾	01.25				
Sun, Holiday			08.00 ¹⁾	08.25		
	08.30 ¹⁾	08.55	09.00 ¹⁾	09.25		
	09.30 ¹⁾	09.55	10.00	10.25		
	10.30	10.55	12.00	12.25		
	12.30	12.55	13.00	13.25		
	13.30	13.55	14.00	14.25		
	14.30	14.55	15.00	15.25		
	15.45	16.10	16.15	16.40		
	16.45	17.10	17.15	17.40		
	17.45	18.10	19.10	19.35		
	19.40	20.05	20.10	20.35		
	21.30	21.55	22.00 ¹⁾	22.25		
	23.00 ¹⁾	23.25	23.30 ¹⁾	23.55		
	00.00 ¹⁾	00.25				

• M/S KNIPAN ☎ +358 (0)400 229 261



200



32



4



¹⁾ Trafikerats mot beställning senast kl. 21.30.

²⁾ Transport av brandfarligt gods klass I och II i större mängd än 250 kg kan ske MÅNDAG och TORSDAG kl. 09.30 och 13.00, varvid högst 20 passagerare medtages.

³⁾ Trafikerats endast mån, lör, sön- och helgdagar under perioden 15.4–15.6 och 16.8–30.9.2008

Helgdagar under 2008 är 1.1, 21.3, 24.3, 1.5, 1.11 och 6.12. Jultrafiken annonseras separat.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 10 minuter före annonserad avgångstid.

För busskombinationer Mariehamn-Svinö vv se separat busstidtabell, begränsad trafik under lördag, söndag och helgdag. Vid förseningar väntar bussen 10 minuter.



¹⁾ Tilaukset klo 21.30 mennessä.

²⁾ Tulenarkojen aineiden kuljetus MAANANTAINA ja TORSTAINA klo 09.30 ja 13.00, jolloin lautalle otetaan korkeintaan 20 matkustajaa.

³⁾ Liikennöidään vain ma, la, su ja pyhäp. 15.4.–15.6. ja 16.8.–30.9.2008.

Pyhäpäiviä vuonna 2008 ovat 1.1., 21.3., 24.3., 1.5., 1.11. ja 6.12. Joululiikenteen vuorot ilmoitetaan erikseen.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 10 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa.

Tarkista linja-autoyhteydet reitille Maarianhamina-Svinö erillisestä aikataulusta, rajoitettu liikenne lauantaisin, sunnuntaisin ja pyhäpäivisin. Linja-auto odottaa myöhässä olevaa lauttaa 10 minuuttia.



¹⁾ Only when booked in advance, by 9.30 pm the latest.

²⁾ Transportation of flammable goods on MONDAY and THURSDAY at 9.30 am & 1 pm, when a maximum of 20 passengers are allowed onboard.

³⁾ Runs only on Mon., Sat., Sun. & public holidays on April 15–June 15, and Aug. 16–Sept. 30, 2008.

Public holidays in 2008 are 1.1, 21.3, 24.3, 1.5, 1.11 and 6.12. Christmas timetables to be advertised separately.

Vehicles must be ready to embark at least 10 minutes prior to the time of departure.

See separate bus timetable for bus combinations Mariehamn-Svinö, limited traffic on Saturdays, Sundays and Holidays. In case of delays, the bus will wait 10 minutes.



Veckodag	Svinö	Degerby	Veckodag	Degerby	Svinö
	Avgång	Ankomst		Avgång	Ankomst
Lör–Sön, Helgdag	K 00.00 ¹⁾	00.25	Lör–Sön, Helgdag	K 00.30 ¹⁾	00.55
Mån–Fre	L 00.10 ¹⁾	00.45	Mån–Fre	L 00.50 ¹⁾	01.25
Lör–Sön, Helgdag	K 01.00 ¹⁾	01.25			
Mån–Sön, Helgdag	K 07.00 ³⁾	07.25	Mån–Sön, Helgdag	K 06.30 ³⁾	06.55
Mån,Tis, Ons, Fre	L 07.45 ²⁾	08.25 ²⁾	Mån–Sön, Helgdag	K 07.45 ³⁾	08.10
Mån–Sön, Helgdag	K 08.30 ³⁾	08.55	Mån,Tis, Ons, Fre	L 08.30	09.10
Mån,Tis, Ons, Fre	L 09.15	09.55	Mån–Sön, Helgdag	K 09.00 ³⁾	09.25
Mån–Sön, Helgdag	K 09.30 ³⁾	09.55	Mån–Sön, Helgdag	K 10.00	10.25
Mån–Sön, Helgdag	K 10.30	10.55	Mån,Tis, Ons, Fre	L 10.45 ²⁾	11.25 ²⁾
Mån–Fre, Sön, Helgdag	L 11.30	12.10	Mån–Sön, Helgdag	K 12.00	12.25
Mån–Sön, Helgdag	K 12.30	12.55	Mån–Fre, Sön, Helgdag	L 12.15	12.55
Mån–Sön, Helgdag	L 13.00	13.40	Mån–Sön, Helgdag	K 13.00	13.25
Mån–Sön, Helgdag	K 13.30	13.55	Mån–Sön, Helgdag	L 13.45	14.25
Mån–Sön, Helgdag	K 14.30	14.55	Mån–Sön, Helgdag	K 14.00	14.25
Mån–Sön, Helgdag	L 14.45	15.25	Mån–Sön, Helgdag	K 15.00	15.25
Mån–Sön, Helgdag	K 15.45	16.10	Mån–Sön, Helgdag	L 15.30	16.10
Mån–Sön, Helgdag	L 16.15	16.55	Mån–Sön, Helgdag	K 16.15	16.40
Mån–Sön, Helgdag	K 16.45	17.10	Mån–Sön, Helgdag	K 17.15	17.40
Mån–Sön, Helgdag	K 17.45	18.10	Mån–Sön, Helgdag	L 17.45	18.25
Mån–Sön, Helgdag	L 18.45	19.25	Mån–Sön, Helgdag	K 19.10	19.35
Mån–Sön, Helgdag	K 19.40	20.05	Mån–Sön, Helgdag	L 19.30	20.10
Mån–Sön, Helgdag	L 20.45	21.20	Mån–Sön, Helgdag	K 20.10	20.35
Mån–Sön, Helgdag	K 21.30	21.55	Mån–Sön, Helgdag	L 21.25	22.00
Mån–Sön, Helgdag	K 22.30	22.55	Mån–Sön, Helgdag	K 22.00	22.25
Sön–Tors, Helgdag	L 22.45	23.25	Fre–Lör	K 23.30 ¹⁾	23.55
			Sön–Tors, Helgdag	L 23.30	00.05



K = M/S KNIPAN ☎ +358 (0)400 229 261 200

32

4

L = M/S LOTTA II ☎ +358 (0)40 835 2648 70

18

2



¹⁾ Trafikerar mot beställning direkt till respektive färja senast kl. 21.30.

²⁾ Transport av brandfarligt gods klass I och II i större mängd än 250 kg kan ske ONSDAG kl. 07.45 och 10.45, varvid högst 20 passagerare medtages.

³⁾ Söndagar mot beställning senast lördag kl. 21.30, andra dagar utan beställning.

Helgdag under 2008 är 21.6.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 10 minuter före annonserad avgångstid.

För busskombinationer Mariehamn–Svinö se separat busstidtabell, begränsad trafik under lördag, söndag och helgdag. Vid förseningar väntar bussen 10 minuter.



¹⁾ Liikennöidään tilauksesta, puhelut suoraan ko. lautalle, viimeistään klo 21.30.

²⁾ Tulenarkojen I- ja II-luokan aineiden yli 250 kg:n suurusten lastien kuljetukset keskiviikkona klo 07.45 ja 10.45, jolloin lautalle otetaan kork. 20 matkustajaa.

³⁾ Sunnuntaisin tilauksesta, tilaukset viim. la klo 21.30 mennessä, muulloin ilman tilausta.

Pyhäpäivä vuonna 2008 on 21.6.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 10 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa.

Tarkista linja-autoyhteydet reitille Maarianhamina–Svinö erillisestä aikataulusta, rajoitettu liikenne lauantaisin, sunnuntaisin ja pyhäpäivisin. Linja-auto odottaa myöhässä olevaa lauttaa 10 minuuttia.



¹⁾ Only when booked in advance directly to the respective ferry, by 9.30 pm the latest.

²⁾ Transportation of 250 kg or more of flammable goods of classes I & II on Wed. at 7.45 am and 10.45 am, when a max. of 20 passengers are allowed onboard.

³⁾ On Sundays only when booked in advance on Sat. by 9.30 pm the latest, other days no bookings required.

Public holiday in 2008 is June 21.

Vehicles must be ready to embark at least 10 minutes prior to the time of departure.

See separate bus timetable for bus combinations Mariehamn–Svinö, limited traffic on Saturdays, Sundays and Holidays. In case of delays, the bus will wait 10 minutes.

NORRA LINJEN / M/S ALFÄGELN ◀▶ 1.1–15.4 & 1.10–31.12.2008

Värdö (Hummelvik)–Enklinge–Kumlinge–Lappo–Torsholma

Veckodag	Hummelvik	Enklinge	Kumlinge	Lappo	Torsholma
Mån	04.00	04.55 ¹⁾	05.10	05.50 ¹⁾⁵⁾	06.10 ^{V)}
Tis–Lör	05.30	06.25 ¹⁾	06.45	07.30 ⁵⁾	07.50 ^{V)}
Sön ³⁾ , Helgdag	06.30	07.25	07.45	08.30 ⁵⁾	08.50 ^{V)}
Mån	09.30	10.25	10.50	11.35 ⁵⁾	11.55 ^{V)}
Lör, Sön, Helgdag	11.40	12.40	12.55	13.40 ⁵⁾	14.05 ^{V)}
Mån			13.25 ⁶⁾	14.10 ⁵⁾	14.30 ^{V)}
Tis–Fre	12.00	13.00	13.25 ⁶⁾	14.10 ⁵⁾	14.30 ^{V)}
Lör, Sön, Helgdag	17.15	18.15	18.30	19.15 ⁵⁾	19.35 ^{2)V)}
Mån–Fre	18.15	19.10	19.35	20.20 ⁵⁾	20.40 ^{V)}

Torsholma–Lappo–Kumlinge–Enklinge–Värdö (Hummelvik)

Veckodag	Torsholma	Lappo	Kumlinge	Enklinge	Hummelvik
Mån	06.30 ^{V)}	06.50 ⁵⁾	07.35	07.50	08.50
Tis–Lör	08.00 ^{V)}	08.20 ⁵⁾	09.05	09.20	10.20
Sön, Helgdag	09.00	09.20 ⁵⁾	10.05	10.20	11.20
Mån	12.10 ^{V)}	12.30 ⁵⁾	13.15 ⁶⁾		
Lör, Sön, Helgdag	14.30 ^{V)}	14.50 ⁵⁾	15.35	15.50	16.50
Mån–Fre	15.10 ^{V)}	15.30 ⁵⁾	16.15	16.30	17.30
Lör ³⁾ , Sön, Helgdag	20.00 ^{V)}	20.20 ⁵⁾	21.05	21.20	22.30
Mån–Fre	21.00 ^{V)}	21.15 ⁵⁾	21.55	22.10 ¹⁾	23.20

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• M/S ALFÄGELN   300  50  4



- ¹⁾ Angörs mot beställning.
- ²⁾ Ingen kombination på lördagar.
- ³⁾ Endast första veckoslutet varje månad.
- ^{V)} Kombinerar med M/S VIGGEN, bilväg Torsholma–Åva ca 20 km, se turlista s. 20. Lokaltrafiken i Brändö se s. 29.
- ⁵⁾ Kombinerar med M/S SPOVEN i Lappo. Se M/S SPOVENS turlista s. 24.
- ⁶⁾ Kombinerar med M/S GRISSLAN i Snäckö, bilväg Kumlinge–Snäckö färjefästen cirka 11 km, se turlista s. 6–7. Ej tisdagar.

Helgdagar under 2008 är 6.1, 1.11 och 6.12. Påsk-, jul- och nyårstrafiken annonseras separat.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 15 minuter före annonserad avgångstid.

För busskombinationer Mariehamn–Hummelvik v se separat busstidtabell, begränsad trafik under lördag, söndag och helgdag. Vid förseningar väntar bussen 10 minuter.



- ¹⁾ Liikennöidään tilauksesta.
- ²⁾ Ei jatkohteyttä lauantaisin.
- ³⁾ Vain kuukauden ensimmäisenä viikonloppuna.
- ^{V)} Jatkohteyts M/S VIGGENille, autotie Torsholma–Åva n. 20 km, ks. aikataulu sivu 20. Paikallisliikenne Brändössä, ks. sivu 29.
- ⁵⁾ Jatkohteyts M/S SPOVENille Lappossa. Ks. M/S SPOVENin aikataulu sivu 24.
- ⁶⁾ Jatkohteyts M/S GRISSLANille Snäckössä, autotie Kumlinge–Snäckön lauttasatama n. 11 km, ks. aikataulu sivu 6–7. Ei tiistaisin.

Pyhäpäiviä vuonna 2008 ovat 6.1., 1.11. ja 6.12. Pääsiäis- ja joululiikenteen vuorot ilmoitetaan erikseen.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 15 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa.

Tarkista linja-autoyhteydet reitille Maarianhamina–Hummelvik erillisestä aikataulusta, rajoitettu liikenne lauantaisin, sunnuntaisin ja pyhäpäivisin. Linja-auto odottaa myöhässä olevaa lauttaa 10 minuuttia.




- ¹⁾ Only when booked in advance.
- ²⁾ No connection on Saturdays.
- ³⁾ First weekend in every month only.
- ^{V)} Connection to M/S VIGGEN, land road Torsholma–Åva about 20 km, see timetable on page 20. Local transport on Brändö, see page 29.
- ⁵⁾ Connection to M/S SPOVEN in Lappo. See timetable for M/S SPOVEN on page 24.
- ⁶⁾ Connection to M/S GRISSLAN in Snäckö, land road Kumlinge–Snäckö ferry harbour about 11 km, see timetable on page 6–7. Not on Tuesdays.

Public holidays in 2008 are 6.1, 1.11 and 6.12. Easter, Christmas and New Year timetables to be advertised separately.

Vehicles must be ready to embark at least 15 minutes prior to the time of departure.

See separate bus timetable for bus combinations Mariehamn–Hummelvik, limited traffic on Saturdays, Sundays and Holidays. In case of delays, the bus will wait 10 minutes.

Ordlista | Sanakirja | Dictionary

 Mån	 Tis	 Ons	 Tors	 Fre	 Lör	 Sön	 Helgdag	 Veckodag	 Dag före helgdag
 Ma	 Ti	 Ke	 To	 Pe	 La	 Su	 Pyhäpäivä	 Viikonpäivä	 Pyhäpäivää edeltävä päivä
 Mon	 Tue	 Wed	 Thu	 Fri	 Sat	 Sun	 Holiday	 Day of the week	 The day before public holiday

NORRA LINJEN / M/S ALFÄGELN ◀▶ 16.4–30.9.2008

Värdö(Hummelvik)–Enklinge–Kumlinge–Lappo–Torsholma

Veckodag	Hummelvik	Enklinge	Kumlinge	Lappo	Torsholma
Mån, Ons, Fre	04.00	04.55 ¹⁾	05.10	05.50 ⁵⁾	06.10 ^{V)}
Tis, Tors, Lör	05.30	06.25	06.45	07.30 ⁵⁾	07.50 ^{V)}
Sön, Helgdag	06.30	07.25	07.45	08.30 ⁵⁾	08.50 ^{V)}
Mån, Ons, Fre	09.30	10.25	10.50	11.35 ⁵⁾	11.55 ^{V)}
Lör, Sön, Helgdag	11.40	12.40	12.55	13.40 ⁵⁾	14.00 ^{V)}
Tis, Tors	12.00	13.00	13.25 ^{G)}	14.10 ⁵⁾	14.30 ^{V)}
Mån, Ons, Fre			13.25 ^{G)}	14.10 ⁵⁾	14.30 ^{V)}
Lör, Sön, Helgdag	17.15	18.15	18.30	19.15 ⁵⁾	19.35 ^{V)}
Mån–Fre	18.15	19.10	19.35	20.20 ⁵⁾	20.40 ^{V)}

Torsholma–Lappo–Kumlinge–Enklinge–Värdö(Hummelvik)

Veckodag	Torsholma	Lappo	Kumlinge	Enklinge	Hummelvik
Mån, Ons, Fre	06.30 ^{V)}	06.50 ⁵⁾	07.35	07.50	08.50
Tis, Tors, Lör	08.00 ^{V)}	08.20 ⁵⁾	09.05	09.20	10.20
Sön, Helgdag	09.00 ^{V)}	09.20 ⁵⁾	10.05	10.20	11.20
Mån, Ons, Fre	12.10 ^{V)}	12.30 ⁵⁾	13.15 ^{G)}		
Lör, Sön, Helgdag	14.30 ^{V)}	14.50 ⁵⁾	15.35	15.50	16.50
Mån–Fre	15.10 ^{V)}	15.30 ⁵⁾	16.15	16.30	17.30
Lör, Sön, Helgdag	20.00 ^{V)}	20.20 ⁵⁾	21.05	21.20	22.30
Mån–Fre	21.00 ^{V)}	21.15 ⁵⁾	21.55	22.10	23.20

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• M/S ALFÄGELN   300  50  4



¹⁾ Angörs mot beställning.
^{V)} Kombinerar med M/S VIGGEN, bilväg Torsholma–Åva ca 20 km, se turlista s. 21. Lokaltrafiken i Brändö, se s. 29.
⁵⁾ Kombinerar med M/S SPOVEN i Lappo. Se M/S SPOVENs turlista s. 25.
^{G)} Kombinerar med M/S GRISLAN i Snäckö, bilväg Kumlinge–Snäckö färjefästen cirka 11 km, se turlista s. 8–9. Ej tisdagar.
 Helgdagar under 2008 är 1.5 och 21.6.
 Fordon skall vara klara att köra ombord senast 15 minuter före annonserad avgångstid.
 För busskombinationer Mariehamn–Hummelvik vv se separat busstidtabell, begränsad trafik under lördag, söndag och helgdag. Vid förseningar väntar bussen 10 minuter.
 Trafik Hummelvik–Snäckö och Snäckö–Hummelvik, se s. 8–9.



¹⁾ Liikennöidään tilauksesta.
^{V)} Jatkoysteys M/S VIGGENille, autotie Torsholma–Åva n. 20 km, ks. aikataulu sivu 21. Paikallisiikenne Brändössä, ks. sivu 29.
⁵⁾ Jatkoysteys M/S SPOVENille Lappossa. Ks. M/S SPOVENin aikataulu sivu 25.
^{G)} Jatkoysteys M/S GRISLANille Snäckössä, autotie Kumlinge–Snäckön lauttasatama n. 11 km, ks. aikataulu sivu 8–9. Ei tiistaisin.
 Pyhäpäiviä vuonna 2008 ovat 1.5. ja 21.6.
 Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 15 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa.
 Tarkista linja-autoyhteydet reitille Maarianhamina–Hummelvik erillisestä aikataulusta, rajoitettu liikenne lauantaisin, sunnuntaisin ja pyhäpäivisin. Linja-auto odottaa myöhässä olevaa lautta 10 minuuttia.
 Liikenne Hummelvik–Snäckö ja Snäckö–Hummelvik, ks. sivu 8–9.



¹⁾ Only when booked in advance.
^{V)} Connection to M/S VIGGEN, land road Torsholma–Åva about 20 km, see timetable on page 21. Local transport on Brändö, see page 29.
⁵⁾ Connection to M/S SPOVEN in Lappo. See timetable for M/S SPOVEN on page 25.
^{G)} Connection to M/S GRISLAN in Snäckö, land road Kumlinge–Snäckö ferry harbour about 11 km, see timetable on page 8–9. Not on Tuesdays.
 Public holidays in 2008 are 1.5 and 21.6. Vehicles must be ready to embark at least 15 minutes prior to the time of departure.
 See separate bus timetable for bus combinations Mariehamn–Hummelvik, limited traffic on Saturdays, Sundays and Holidays. In case of delays, the bus will wait 10 minutes.
 Traffic Hummelvik–Snäckö and Snäckö–Hummelvik, see page 8–9.

Ordlista | Sanakirja | Dictionary

■ Mån	■ Tis	■ Ons	■ Tors	■ Fre	■ Lör	■ Sön	■ Helgdag	■ Veckodag	■ Dag före helgdag
■ Ma	■ Ti	■ Ke	■ To	■ Pe	■ La	■ Su	■ Pyhäpäivä	■ Viikonpäivä	■ Pyhäpäivää edeltävä päivä
■ Mon	■ Tue	■ Wed	■ Thu	■ Fri	■ Sat	■ Sun	■ Holiday	■ Day of the week	■ The day before public holiday

NORRA LINJEN / M/S VIGGEN ◀▶ 1.1–15.4 & 1.10–31.12.2008

Veckodag	Osnäs (Gustavs)	Åva (Brändö)	Åva (Brändö)	Osnäs (Gustavs)
Mån	05.05	05.40 ^{A)}	06.45 ^{A)}	07.20
Tis–Lör	06.45	07.20 ^{A)}	08.30 ^{A)}	09.05
Mån	07.40 ¹⁾	08.15 ^{1)S)}	08.30 ^{S)}	09.05
Sön ²⁾ , Helgdag	07.45	08.20 ^{A)}	09.30 ^{A)}	10.05
Mån–Lör, Sön ²⁾ , Helgdag	11.05	11.40		
Mån–Sön, Helgdag			12.35	13.10
Lör, Sön, Helgdag	13.20	13.55 ^{A)}	14.50 ^{A)}	15.25
Mån–Fre	14.00	14.35 ^{A)}	15.15 ^{A)}	15.50
Lör, Sön, Helgdag	16.30	17.05 ^{S)}	18.00 ^{S)}	18.35
Mån–Fre	16.30	17.05 ^{S)}	18.30 ^{1)S)}	19.05 ¹⁾
Lör, Sön, Helgdag	18.45	19.20		
Lör ²⁾ , Sön, Helgdag			20.15 ^{A)}	20.50
Mån–Fre	19.35	20.10 ^{A)}	21.20 ^{A)}	21.55

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• M/S VIGGEN   300  50  4



¹⁾ Transport av brandfarligt gods klass I och II kan ske MÅNDAGAR turen kl. 07.40 med retur kl. 18.30, varvid högst 20 passagerare medtages.

²⁾ Endast första veckoslutet varje månad.

^{A)} Kombinerar med M/S ALFÄGELN i Torsholma, se turlista s. 18. Bilväg från Åva till Torsholma ca 20 km.

^{S)} Kombinerar med M/S SPOVEN i Torsholma, se turlista s. 24. Bilväg från Åva till Torsholma ca 20 km.

Helgdagar under 2008 är 6.1, 1.11 och 6.12. Påsk-, jul- och nyårstrafiken annonseras separat.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 10 minuter före annonserad avgångstid.

OBS! Vartsalafärjan mellan Gustavs och Osnäs trafikeras enligt tidtabell, se s. 30.



¹⁾ Tulenarkojen tavaroiden, luokat I ja II, kuljetus MAANANTAISIN vuoroilla klo 7.40 ja paluu klo 18.30, jolloin matkustajia otetaan lautalle korkeintaan 20.

²⁾ Vain kuukauden ensimmäisenä viikonloppuna.

^{A)} Jatkoysteys M/S ALFÄGELNille, ks. aikataulu s. 18. Autotie Åva–Torsholma n. 20 km.

^{S)} Jatkoysteys M/S SPOVENille, ks. aikataulu s. 24. Autotie Åva–Torsholma n. 20 km.

Pyhäpäiviä vuonna 2008 ovat 6.1., 1.11. ja 6.12. Pääsiäisen, joulun ja uuden vuoden vuorot ilmoitetaan erikseen.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 10 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa.

HUOM! Vartsalan lautta Kustavin ja Vuosnaisten välillä kulkee aikataulun mukaan, ks. sivu 30.



¹⁾ Transportation of flammable goods of class I & II can take place on MONDAYS at 7.40 am and 6.30 pm, when a maximum of 20 passengers are allowed onboard.

²⁾ First weekend in every month only.

^{A)} Connection to M/S ALFÄGELN, see timetable on page 18. Land road from Åva to Torsholma about 20 km.

^{S)} Connection to M/S SPOVEN, see timetable on page 24. Land road from Åva to Torsholma about 20 km.

Public holidays in 2008 are 6.1, 1.11 and 6.12. Easter, Christmas and New Year timetables to be advertised separately.

Vehicles must be ready to embark at least 10 minutes prior to the time of departure.

NOTE! Vartsala ferry between Kustavi (Gustavs) and Vuosnainen (Osnäs) runs according to timetable on page 30.

Ordlista | Sanakirja | Dictionary

■ Mån	Tis	Ons	Tors	Fre	Lör	Sön	Helgdag	Veckodag	Dag före helgdag
■ Ma	Ti	Ke	To	Pe	La	Su	Pyhäpäivä	Viikonpäivä	Pyhäpäivää edeltävä päivä
■ Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun	Holiday	Day of the week	The day before public holiday

NORRA LINJEN / M/S VIGGEN ◀▶ 16.4–30.9.2008

Veckodag	Osnäs (Gustavs)	Åva (Brändö)	Åva (Brändö)	Osnäs (Gustavs)
Mån, Ons, Fre	05.05	05.50 ^{A)S)}	06.45 ^{A)}	07.20
Tis, Tors, Lör	06.45	07.20 ^{A)}	08.30 ^{A)}	09.05
Mån, Ons, Fre	07.40 ¹⁾	08.15 ^{1)S)}	08.30 ^{S)}	09.05
Sön, Helgdag	07.45	08.20 ^{A)}	09.30 ^{A)}	10.05
Fre	09.30	10.05	10.15	10.50
Mån–Sön, Helgdag	11.05	11.40	12.35	13.10
Lör, Sön, Helgdag	13.20	13.55 ^{A)}	14.50 ^{A)}	15.25
Mån–Fre	14.00	14.35 ^{A)}	15.15 ^{2)A)}	15.50
Lör, Sön, Helgdag	16.30	17.05 ^{S)}	18.00 ^{S)}	18.35
Mån–Fre	16.30	17.05 ^{S)}	18.30 ^{1)S)}	19.05 ¹⁾
Lör, Sön, Helgdag	18.45	19.20 ^{A)}	20.15 ^{A)}	20.50
Fre	19.35	20.10 ^{A)}	20.15	20.50
Mån–Tors	19.35	20.10 ^{A)}	21.20 ^{A)}	21.55
Fre	21.00	21.35	21.40 ^{A)}	22.15

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• M/S VIGGEN   300  50  4



¹⁾ Transport av brandfarligt gods klass I och II kan ske MÅNDAGAR (16.6–15.8. även onsdagar) turen kl. 7.40 och med retur kl. 18.30 varvid högst 20 passagerare medtages.

²⁾ Sommartid väntar färjan ca 10 min på bussen från Torsholma.

^{A)} Kombinerar med M/S ALFÄGELN i Torsholma, se turlista s. 19. Bilväg från Åva till Torsholma ca 20 km.

^{S)} Kombinerar med M/S SPOVEN i Torsholma, se turlista s. 25. Bilväg från Åva till Torsholma ca 20 km.

Helgdagar under 2008 är 1.5 och 21.6.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 10 minuter före annonserad avgångstid.

OBS! Vartsalafärjan mellan Gustavs och Osnäs trafikeras enligt tidtabell, se s. 30.



¹⁾ Tulenarkojen tavaroiden, luokat I ja II, kuljetus MAANANTAISIN (16.6.–15.8. myös keskiviikkoisin) vuoroilla klo 7.40 ja paluu klo 18.30, jolloin matkustajia otetaan lautalle korkeintaan 20.

²⁾ Kesällä lautta odottaa n. 10 min. Torsholmasta saapuvaa linja-autoa.

^{A)} Jatkoyhteys M/S ALFÄGELNille Torsholmassa, ks. aikataulu s. 19. Autotie Åva–Torsholma n. 20 km.

^{S)} Jatkoyhteys M/S SPOVENille Torsholmassa, ks. aikataulu s. 25. Autotie Åva–Torsholma n. 20 km.

Pyhäpäiviä vuonna 2008 ovat 1.5. ja 21.6.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 10 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa.

HUOM! Vartsalan lautta Kustavin ja Vuosnaisten välillä kulkee aikataulun mukaan, ks. sivu 30.



¹⁾ Transportation of flammable goods of class I & II can take place on MONDAYS (June 16 and Aug 15 also on Wednesdays) at 7.40 am and 6.30 pm, when a maximum of 20 passengers are allowed onboard.

²⁾ In summertime the ferry waits c. 10 min. for the bus from Torsholma.

^{A)} Connection to M/S ALFÄGELN in Torsholma, see timetable on page 19. Land road from Åva to Torsholma about 20 km.

^{S)} Connection to M/S SPOVEN in Torsholma, see timetable on page 25. Land road from Åva to Torsholma about 20 km.

Public holidays in 2008 are 1.5 and 21.6.

Vehicles must be ready to embark at least 10 minutes prior to the time of departure.

NOTE! Vartsala ferry between Kustavi (Gustavs) and Vuosnainen (Osnäs) runs according to timetable on page 30.

Ordlista | Sanakirja | Dictionary

 Mån	 Tis	 Ons	 Tors	 Fre	 Lör	 Sön	 Helgdag	 Veckodag	 Dag före helgdag
 Ma	 Ti	 Ke	 To	 Pe	 La	 Su	 Pyhäpäivä	 Viikonpäivä	 Pyhäpäivää edeltävä päivä
 Mon	 Tue	 Wed	 Thu	 Fri	 Sat	 Sun	 Holiday	 Day of the week	 The day before public holiday

ÅVA–JURMO (M/S DOPPINGEN) ◀▶ 1.1–15.4 & 1.10–31.12.2008

Veckodag	Jurmo	Åva	Åva	Jurmo
Mån	05.40 ²⁾	05.50 ^{A)}	05.50 ^{2)V)}	06.10
Mån	06.30 ²⁾	06.40 ^{V)}	06.50 ^{2)A)}	07.00
Tis–Lör	06.30 ²⁾	06.40	06.50 ²⁾	07.00
Mån	07.10 ²⁾	07.20	07.40 ^{2)S)}	07.50
Tis–Sön, Helgdag	07.10 ²⁾	07.20 ^{A)}	07.40 ^{2)V)}	07.50
Sön, Helgdag	08.10 ²⁾	08.20 ^{A)}	08.20 ²⁾	08.30
Mån–Lör	08.10	08.20 ^{V)}	08.30 ^{A)}	08.40
Sön ⁴⁾ , Helgdag	09.15 ²⁾	09.25 ^{V)}	09.30 ^{2)A)}	09.40
Mån–Lör	09.30 ¹⁾	09.40	09.40 ¹⁾	09.50
Sön, Helgdag	09.55 ²⁾	10.05	10.15 ²⁾	10.25
Mån–Sön, Helgdag	11.30 ³⁾	11.40	11.40 ³⁾	11.50
Mån–Lör	12.15 ¹⁾	12.25 ^{V)}	12.35 ^{1)S)}	12.45
Sön, Helgdag	12.15 ¹⁾	12.25 ^{V)}	12.35 ¹⁾	12.45
Mån–Sön, Helgdag	13.00 ¹⁾	13.10	13.10 ¹⁾	13.20
Lör, Sön, Helgdag	13.40	13.50 ^{A)}	13.55 ^{V)}	14.05
Mån–Fre	14.20	14.30 ^{A)}	14.35 ^{V)}	14.45
Lör, Sön, Helgdag	14.35	14.45 ^{V)}	14.50 ^{A)}	15.00
Mån–Fre	14.50	15.00 ^{V)}	15.15 ^{A)}	15.25
Mån–Sön, Helgdag	16.10 ¹⁾	16.20	16.30 ¹⁾	16.40
Mån–Sön, Helgdag	17.00	17.10 ^{S)}	17.10 ^{V)}	17.20
Lör, Sön, Helgdag	17.45	17.55 ^{V)}	18.00	18.10
Mån–Fre	18.15	18.25 ^{V)S)}	18.30 ^{S)}	18.40
Lör, Sön, Helgdag	19.10	19.20 ^{A)}	19.25 ^{V)}	19.35
Mån–Fre	20.00	20.10 ^{A)}	20.10 ^{1)V)}	20.20
Lör, Sön, Helgdag	20.00	20.10 ^{V)}	20.15 ^{A)}	20.25
Mån–Fre	20.20 ¹⁾	20.30	21.20 ^{A)}	21.30
Mån–Sön, Helgdag	21.55 ¹⁾	22.05	22.15 ¹⁾	22.25

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• M/S DOPPINGEN ☎ +358 (0)40 708 2136



70



18



2



¹⁾ Mot beställning direkt till färjan senast föregående tur.

²⁾ Mot beställning direkt till färjan senast kl. 21.00 föregående dag.

³⁾ Söndagar mot beställning direkt till färjan senast föregående tur.

⁴⁾ Endast första veckoslutet varje månad.

^{V)} Kombinerar med M/S VIGGEN i Åva. Se turlista s. 20.

^{A)} Kombinerar med M/S ALFÄGELN i Torsholma, se turlista s. 18. Bilväg från Åva till Torsholma ca 20 km.

^{S)} Kombinerar med M/S SPOVEN i Torsholma, se turlista s. 24. Bilväg från Åva till Torsholma ca 20 km.

Helgdagar under 2008 är 6.1., 1.11 och 6.12. Påsk-, jul- och nyårstrafiken annonseras separat.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 5 minuter före annonserad avgångstid.



¹⁾ Tilaukset viimeistään edellisellä vuorolla, suoraan lautalle.

²⁾ Tilaukset suoraan lautalle, viimeistään edellisenä päivänä klo 21.00.

³⁾ Sunnuntaisin tilauksesta, tilaukset viimeistään edellisellä vuorolla, suoraan lautalle.

⁴⁾ Vain kuukauden ensimmäisenä viikonloppuna.

^{V)} Jatkoyhteys M/S VIGGENille Åvassa. Ks. aikataulu sivu 20.

^{A)} Jatkoyhteys M/S ALFÄGELNille Torsholmassa, ks. aikataulu sivu 18. Maantie Åvasta Torsholmaan n. 20 km.

^{S)} Jatkoyhteys M/S SPOVENille, Torsholmassa, ks. aikataulu sivu 24. Maantie Åvasta Torsholmaan n. 20 km.

Pyhäpäiviä vuonna 2008 ovat 6.1., 1.11. ja 6.12. Pääsiäisen, joulun ja uudenvuoden vuorot ilmoitetaan erikseen.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 5 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa.



¹⁾ Only by advance booking directly to the ferry, before the previous departure at the latest.

²⁾ Only by advance booking directly to the ferry, the previous day before 9 pm.

³⁾ On Sundays only by advance booking directly to the ferry, before the previous departure at the latest.

⁴⁾ First weekend in every month only.

^{V)} Connection to M/S VIGGEN in Åva. See timetable on page 20.

^{A)} Connection to M/S ALFÄGELN in Torsholma, see timetable on page 18. Land road from Åva to Torsholma approx. 20 km.

^{S)} Connection to M/S SPOVEN in Torsholma, see timetable on page 24. Land road from Åva to Torsholma approx. 20 km.

Public holidays in 2008 are 6.1., 1.11 and 6.12. Easter, Christmas and New Year timetables to be advertised separately.

Vehicles must be ready to embark at least 5 minutes prior to the time of departure.

ÅVA-JURMO (M/S DOPPINGEN) ◀▶ 16.4-30.9.2008

Veckodag	Jurmo	Åva	Åva	Jurmo
Mån, Ons, Fre	05.40 ²⁾	05.50 ^{A)}	05.50 ^{2)V)}	06.10
Mån-Lör	06.30 ²⁾	06.40 ^{V)S)}	06.50 ^{2)A)}	07.00
Mån-Sön, Helgdag	07.10 ²⁾	07.20	07.40 ²⁾	07.50
Mån-Lör	08.10	08.20 ^{V)}	08.30	08.40
Sön, Helgdag	08.10 ²⁾	08.20 ^{A)}	08.20 ^{2)V)}	08.30
Sön, Helgdag	09.15 ²⁾	09.25 ^{V)}	09.30 ^{2)A)}	09.40
Mån-Lör	09.30 ¹⁾	09.40	09.40 ¹⁾	09.50
Fre	09.55	10.05 ^{V)}	10.15 ^{V)}	10.25
Sön, Helgdag	10.20 ²⁾	10.30	10.40 ²⁾	10.50
Mån-Sön, Helgdag	11.30	11.40	11.40 ^{V)}	11.50
Mån-Sön, Helgdag	12.15 ¹⁾	12.25 ^{V)}	12.35 ¹⁾	12.45
Mån-Sön, Helgdag	13.00 ¹⁾	13.10	13.10 ¹⁾	13.20
Lör, Sön, Helgdag	13.40	13.50 ^{A)}	13.55 ^{V)}	14.05
Mån-Fre	14.20	14.30 ^{A)}	14.35 ^{V)}	14.45
Lör, Sön, Helgdag	14.35	14.45 ^{V)}	14.50 ^{A)}	15.00
Mån-Fre	14.50	15.00 ^{V)}	15.15 ^{A)}	15.25
Mån-Sön, Helgdag	16.10 ¹⁾	16.20	16.30 ¹⁾	16.40
Mån-Sön, Helgdag	17.00	17.10 ^{S)}	17.10 ^{V)}	17.20
Lör, Sön, helgdag	17.45	17.55 ^{V)}	18.00	18.10
Mån-Fre	18.15	18.25 ^{V)S)}	18.30 ^{S)}	18.40
Lör, Sön, Helgdag	19.10	19.20 ^{A)}	19.25 ^{V)}	19.35
Mån-Fre	20.00	20.10 ^{A)}	20.10 ^{1)V)}	20.20
Lör, Sön, Helgdag	20.00	20.10 ^{V)}	20.20 ^{A)}	20.30
Mån-Fre	20.20 ¹⁾	20.30 ^{A)}	21.20 ^{A)}	21.30
Fre	21.30 ¹⁾	21.40 ^{V)}	21.40 ^{1)V)}	21.50
Mån-Sön, Helgdag	21.55 ¹⁾	22.05 ^{S)}	22.15 ¹⁾	22.25

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• M/S DOPPINGEN ☎ +358 (0)40 708 2136



¹⁾ Mot beställning direkt till färjan senast föregående tur.

²⁾ Mot beställning direkt till färjan senast kl. 21.00 föregående dag.

^{V)} Kombinerar med M/S VIGGEN i Åva. Se turlista s. 21.

^{A)} Kombinerar med M/S ALFÄGELN i Torsholma, se turlista s. 19. Bilväg från Åva till Torsholma ca 20 km.

^{S)} Kombinerar med M/S SPOVEN i Torsholma, se turlista s. 25. Bilväg från Åva till Torsholma ca 20 km.

Helgdagar under 2008 är 1.5 och 21.6.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 5 minuter före annonserad avgångstid.



¹⁾ Tilaukset viimeistään edellisellä vuorolla, suoraan lautalle.

²⁾ Tilaukset suoraan lautalle, viimeistään edellisenä päivänä klo 21.00.

^{V)} Jatkoyhteys M/S VIGGENille Åvassa. Ks. aikataulu sivu 21.

^{A)} Jatkoyhteys M/S ALFÄGELNille Torsholmassa, ks. aikataulu sivu 19. Maantie Åvasta Torsholmaan n. 20 km.

^{S)} Jatkoyhteys M/S SPOVENille, Torsholmassa, ks. aikataulu sivu 25. Maantie Åvasta Torsholmaan n. 20 km.

Pyhäpäiviä vuonna 2008 ovat 1.5. ja 21.6.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 5 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa.



¹⁾ Only by advance booking directly to the ferry, before the previous departure at the latest.

²⁾ Only by advance booking directly to the ferry, the previous day before 9 pm.

^{V)} Connection to M/S VIGGEN in Åva. See timetable on page 21.

^{A)} Connection to M/S ALFÄGELN in Torsholma, see timetable on page 19.

Land road from Åva to Torsholma approx. 20 km.

^{S)} Connection to M/S SPOVEN in Torsholma, see timetable on page 25.

Land road from Åva to Torsholma approx. 20 km.

Public holidays in 2008 are 1.5 and 21.6.

Vehicles must be ready to embark at least 5 minutes prior to the time of departure.

Ordlista | Sanakirja | Dictionary

■ Mån	Tis	Ons	Tors	Fre	Lör	Sön	Helgdag	Veckodag	Dag före helgdag
■ Ma	Ti	Ke	To	Pe	La	Su	Pyhäpäivä	Viikonpäivä	Pyhäpäivää edeltävä päivä
■ Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun	Holiday	Day of the week	The day before public holiday



Asterholma–Lappo–Torsholma (Lilla Hummelholm)						
Veckodag	Asterholma	Lappo	Torsholma	Torsholma	Lappo	Asterholma
Sön, Helgdag	02.15 ¹⁾	02.30 ¹⁾	02.50	03.00 ¹⁾	03.20 ¹⁾	03.35
Mån	05.30 ¹⁾	05.45 ^{A)}			05.55 ^{1)A)}	06.10
Tis–Lör	06.00 ¹⁾	06.15 ¹⁾	06.35	06.35 ¹⁾	06.55 ¹⁾	07.10
Mån	06.30 ¹⁾	07.00 ¹⁾	07.20 ^{V)}	07.20 ^{1)V)}	07.40 ^{1)A)}	07.55
Tis–Lör	07.10 ¹⁾	07.25 ^{A)}			07.35 ^{1)A)}	07.50
Mån–Fre	07.55 ²⁾	08.10	08.30	08.40	09.00	09.15
Lör	07.55 ²⁾	08.10 ^{A)}			08.25 ^{2)A)}	08.40
Sön, Helgdag	09.00 ²⁾	09.15 ^{A)}			09.25 ^{2)A)}	09.40
Lör	09.15 ²⁾	09.30			10.00 ²⁾	10.15
Sön, Helgdag	10.05 ²⁾	10.20 ²⁾	10.40			
Mån	11.15 ²⁾	11.30 ^{A)}			11.40 ^{2)A)}	11.55
Tis–Lör	11.20	11.35	11.55 ^{V)}	12.10 ^{V)}	12.30	12.45
Mån	12.05 ²⁾	12.20 ^{A)}			12.30 ^{2)A)}	12.45
Sön, Helgdag				12.30 ²⁾	12.50 ²⁾	13.05
Lör, Sön, Helgdag	13.20 ²⁾	13.35 ^{A)}			13.45 ^{2)A)}	14.00
Mån–Fre	13.50	14.05 ^{A)}			14.30 ^{A)}	14.45
Lör, Sön, Helgdag	14.30 ²⁾	14.45 ^{A)}			14.55 ^{2)A)}	15.10
Mån–Fre	15.10	15.25 ^{A)}			15.35 ^{2)A)}	15.50
Mån–Fre		16.00	16.20	16.25	16.45	17.00
Mån–Sön, Helgdag	17.00	17.15	17.35 ^{V)}	17.40 ^{V)}	18.00 ²⁾	18.15
Mån– Sön, Helgdag	18.10 ²⁾	18.20 ²⁾	18.40	18.45 ²⁾	19.05 ²⁾	19.20
Lör	19.40 ²⁾		20.00	20.00 ²⁾	20.20 ²⁾	20.35
Mån–Fre	20.00 ²⁾	20.15 ^{A)}			20.25 ^{2)A)}	20.40
Sön, Helgdag	20.00 ²⁾	20.15			20.25 ^{2)A)}	20.40
Mån–Fre	21.00 ²⁾	21.15 ^{A)}			21.25 ^{2)A)}	21.40
Mån–Sön, Helgdag	21.45 ¹⁾	22.00 ¹⁾	22.20	22.25 ¹⁾	22.45 ¹⁾	23.00
Fre–Lör, Dag före helgdag	23.20 ¹⁾	23.35 ¹⁾	23.55	24.00 ¹⁾	00.20 ¹⁾	00.35

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• M/S SPOVEN ☎ +358 (0)457 3613 394



70



18



2



¹⁾ Trafikerar mot beställning direkt till färjan senast kl. 21.00 eller genom bokning till Ålandstrafiken.

²⁾ Trafikerar mot beställning direkt till färjan senast 1 h före avgångstid eller genom bokning till Ålandstrafiken.

^{A)} Kombinerar med M/S ALFÄGELN i Lappo, se turlista s. 18.

^{V)} Kombinerar med M/S VIGGEN i Åva, se turlista s. 20. Bilväg från Torsholma till Åva ca 20 km.

Helgdagar under 2008 är 6.1, 1.11 och 6.12. Påsk-, jul- och nyårstrafiken annonseras separat.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 5 minuter före annonserad avgångstid.



¹⁾ Tilauksesta suoraan lautalle viimeistään edellisenä päivänä klo 21.00 tai Ålandstrafikeniin.

²⁾ Tilauksesta suoraan lautalle tai Ålandstrafikeniin viimeistään 1 h ennen lähtöaikaa.

^{A)} Yhteys M/S ALFÄGELNille Lappossa, ks. aikataulu sivu 18.

^{V)} Yhteys M/S VIGGENille Åvassa, ks. aikataulu sivu 20. Maantie Torsholmasta Åvaan n. 20 km.

Pyhäpäiviä vuonna 2008 ovat 6.1, 1.11. ja 6.12. Pääsiäisen, joulun ja uudenvuoden vuorot ilmoitetaan erikseen.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 5 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa.



¹⁾ Only by advance booking directly to the ferry the previous night before 9 pm or to Ålandstrafiken.

²⁾ Only by advance booking directly to the ferry or Ålandstrafiken, 1 h prior to departure.

^{A)} Connection to M/S ALFÄGELN in Lappo, see timetable on page 18.

^{V)} Connection to M/S VIGGEN in Åva, see timetable on page 20. Land road from Torsholma to Åva approx. 20 km.

Public holidays in 2008 are 6.1, 1.11 and 6.12. Easter, Christmas and New Year timetables to be advertised separately.

Vehicles must be ready to embark at least 5 minutes prior to the time of departure.



Asterholma–Lappo–Torsholma (Lilla Hummelholm)						
Veckodag	Asterholma	Lappo	Torsholma	Torsholma	Lappo	Asterholma
Sön, Helgdag	02.15 ¹⁾	02.30 ¹⁾	02.50	03.00 ¹⁾	03.20 ¹⁾	03.35
Mån, Ons, Fre	05.30 ¹⁾	05.45 ^{A)}			05.55 ^{1)A)}	06.10
Tis, Tors	06.00 ¹⁾	06.15 ¹⁾	06.35	06.35 ¹⁾	06.55 ^{1)A)}	07.10
Mån, Ons, Fre	06.30 ¹⁾	07.00 ¹⁾	07.20 ^{V)}	07.20 ^{1)V)}	07.40 ^{1)A)}	07.55
Tis, Tors, Lör	07.10 ¹⁾	07.25 ^{A)}			07.35 ^{1)A)}	07.50
Lör	07.55 ²⁾	08.10 ^{A)}			08.25 ^{2)A)}	08.40
Mån–Fre	07.55 ²⁾	08.10	08.30	08.40	09.00	09.15
Sön, Helgdag	08.10 ²⁾	08.25 ^{A)}			08.35 ^{2)A)}	08.50
Sön, Helgdag	09.00 ²⁾	09.15 ^{A)}			09.25 ^{2)A)}	09.40
Lör	09.15 ²⁾	09.30			10.00 ²⁾	10.15
Sön, Helgdag	10.05 ²⁾	10.20 ²⁾	10.40			
Mån, Ons, Fre	11.15	11.30 ^{A)}			11.40 ^{A)}	11.55
Tis, Tors, Lör	11.20	11.35	11.55 ^{V)}	12.10 ^{V)}	12.30	12.45
Mån, Ons, Fre	12.05 ²⁾	12.20 ^{A)}			12.30 ^{2)A)}	12.45
Sön, Helgdag				12.30 ^{2)V)}	12.50 ²⁾	13.05
Lör, Sön, Helgdag	13.20	13.35 ^{A)}			13.45 ^{A)}	14.00
Mån–Fre	13.50	14.05 ^{A)}			14.30 ^{A)}	14.45
Lör, Sön, Helgdag	14.30 ²⁾	14.45 ^{A)}			14.55 ^{2)A)}	15.10
Mån–Fre	15.10	15.25 ^{A)}			15.35 ^{2)A)}	15.50
Mån–Fre		16.00	16.20	16.25	16.45	17.00
Mån–Sön, Helgdag	17.00	17.15	17.35 ^{V)}	17.40 ^{V)}	18.00 ²⁾	18.10
Mån–Sön, Helgdag	18.10 ²⁾	18.20 ²⁾	18.40	18.45 ²⁾	19.05 ²⁾	19.20
Mån–Fre	20.00	20.15 ^{A)}			20.25 ^{A)}	20.40
Lör, Sön, Helgdag	20.00 ²⁾	20.15 ^{A)}			20.25 ^{2)A)}	20.40
Mån–Fre	21.00 ²⁾	21.15 ^{A)}			21.25 ^{2)A)}	21.40
Mån–Sön, Helgdag	21.45 ¹⁾	22.00 ¹⁾	22.20	22.25 ¹⁾	22.45 ¹⁾	23.00
Fre–Lör, Dag före helgdag	23.20 ¹⁾	23.35 ¹⁾	23.55	24.00 ¹⁾	00.20 ¹⁾	00.35

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• M/S SPOVEN ☎ +358 (0)457 3613 394



70



18



2



¹⁾ Trafikerats mot beställning direkt till färjan senast kl. 21.00 eller genom bokning till Ålandstrafiken.

²⁾ Trafikerats mot beställning direkt till färjan senast 1 h före avgångstid eller genom bokning till Ålandstrafiken.

^{A)} Kombinerar med M/S ALFÄGELN i Lappo, se turlista s. 19.

^{V)} Kombinerar med M/S VIGGEN i Åva, se turlista s. 21. Bilväg från Torsholma till Åva ca 20 km.

Helgdagar under 2008 är 1.5 och 21.6.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 5 minuter före annonserad avgångstid.



¹⁾ Tilauksesta suoraan lautalle viimeistään edellisenä päivänä klo 21.00 tai Ålands-
trafikiin.

²⁾ Tilauksesta suoraan lautalle tai Ålands-
trafikiin viimeistään 1 h ennen lähtö-
aikaa.

^{A)} Yhteys M/S ALFÄGELNille Lappossa,
ks. aikataulu sivu 19.

^{V)} Yhteys M/S VIGGENille Åvassa, ks.
aikataulu sivu 21. Maantie Torsholmasta
Åvaan n. 20 km.

Pyhäpäiviä vuonna 2008 ovat 1.5. ja 21.6.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastauk-
seen viimeistään 5 minuuttia ennen ilmoi-
tettua lähtöaikaa.



¹⁾ Only by advance booking directly to the
ferry the previous night before 9 pm or to
Ålandstrafiken.

²⁾ Only by advance booking directly to
the ferry or Ålandstrafiken, 1 h prior to
departure.

^{A)} Connection to M/S ALFÄGELN in Lappo,
see timetable on page 19.

^{V)} Connection to M/S VIGGEN in Åva, see
timetable on page 21. Land road from
Torsholma to Åva about 20 km.

Public holidays in 2008 are 1.5 and 21.6.

Vehicles must be ready to embark at least
5 minutes prior to the time of departure.

ENKLINGE-KUMLINGE (M/S FRIDA II) ◀▶ 1.1–15.4 & 1.10–31.12.2008

Veckodag	Kumlinge	Enklinge	Enklinge	Kumlinge
Mån	06.40 ¹⁾	06.55	06.55 ¹⁾	07.10
	07.10 ¹⁾	07.25	07.45 ⁶⁾	08.00
	08.20	08.35	09.00	09.15
	11.45	12.00	12.00	12.15
	12.40	12.55	12.55 ⁶⁾	13.10
	13.45	14.00	14.05	14.20
	14.45	15.00	15.05	15.20
	15.45	16.00	16.05	16.20
	17.45 ¹⁾	18.00	18.00 ¹⁾	18.15
	18.20 ^{1)G)}	18.35	19.00 ¹⁾	19.15
	20.00 ¹⁾	20.15	20.30 ¹⁾	20.45
21.00 ¹⁾	21.15	21.15 ¹⁾	21.30	
Tis-Fre	06.40 ¹⁾	06.55	06.55 ¹⁾	07.10
	07.10 ¹⁾	07.25	08.00	08.15
	08.30	08.45	09.00	09.15
	11.45	12.00	12.00	12.15
	13.00	13.15	13.15 ⁶⁾	13.30
	13.45	14.00	14.05	14.20
	14.45	15.00	15.05	15.20
	15.45	16.00	16.05	16.20
	17.45 ¹⁾	18.00	18.00 ¹⁾	18.15
	18.20 ^{1)G)}	18.35	19.00 ¹⁾	19.15
	20.00 ¹⁾	20.15	20.30 ¹⁾	20.45
21.00 ¹⁾	21.15	21.15 ¹⁾	21.30	
Lör	00.15 ^{1)G)}	00.30	00.30 ¹⁾	00.45
	07.45 ¹⁾	08.00	08.00 ¹⁾	08.15
	08.20 ¹⁾	08.35	09.00 ^{1)G)}	09.15
	13.15 ¹⁾	13.30	13.30 ¹⁾	13.45
	16.45 ^{1)G)}	17.00	17.00 ¹⁾	17.15
	20.00 ¹⁾	20.15	20.30 ¹⁾	20.45
	20.45 ¹⁾	21.00	21.00 ¹⁾	21.15
Sön/Helgdag	07.45 ¹⁾	08.00	08.00 ¹⁾	08.15
	08.20 ¹⁾	08.35	09.00 ¹⁾	09.15
	10.15 ¹⁾	10.30	10.30 ¹⁾	10.45
	13.10 ¹⁾	13.25	13.25 ^{1)G)}	13.40
	15.10 ¹⁾	15.25	15.45 ¹⁾	16.00
	18.20 ^{1)G)}	18.35	19.00 ¹⁾	19.15
	20.15 ¹⁾	20.30	20.30 ¹⁾	20.45

• M/S FRIDA II ☎ +358 (0)400 492 739



70



18



2



¹⁾ Mot beställning direkt till färjan, kl. 08.00–17.00.

⁶⁾ Kombinerar med M/S GRISSLAN.

Bärö trafikeras ca två gånger per dag mot beställning direkt till färjan.

Helgdagar under 2008 är 6.1, 1.11 och 6.12. Påsk-, jul- och nyårstrafiken annonseras separat.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 5 minuter före annonserad avgångstid.



¹⁾ Tilauksesta suoraan lautalle klo 8.00–17.00.

⁶⁾ Yhteys m/s GRISSLANIIN.

Bäröhön liikennöidään tilauksesta suoraan lautalle n. 2 kertaa päivässä.

Pyhäpäiviä vuonna 2008 ovat 6.1., 1.11. ja 6.12. Pääsiäisen, joulun ja uudenvuoden vuorot ilmoitetaan erikseen.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 5 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa.



¹⁾ Only by advance booking directly to the ferry 8 am–5 pm.

⁶⁾ Connection to M/S GRISSLAN.

Ferry to Bärö runs about twice a day by advance booking directly to the ferry.

Public holidays in 2008 are 6.1, 1.11 and 6.12. Easter, Christmas and New Year timetables to be advertised separately.

Vehicles must be ready to embark at least 5 minutes prior to the time of departure.

ENKLINGE-KUMLINGE (M/S FRIDA II)

16.4-30.9.2008

Veckodag	Kumlinge	Enklinge	Enklinge	Kumlinge
Mån/Ons/Fre	06.40 ¹⁾	06.55	06.55 ¹⁾	07.10
	07.10 ¹⁾	07.25	07.45 ⁶⁾	08.00
	08.20 ¹⁾	08.35	09.00 ¹⁾	09.15
	11.45	12.00	12.00	12.15
	12.45	13.00	13.00 ⁶⁾	13.15
	13.45	14.00	14.05	14.20
	14.45	15.00	15.05	15.20
	15.45	16.00	16.05	16.20
	17.45 ¹⁾	18.00	18.00 ¹⁾	18.15
	18.20 ¹⁾⁶⁾	18.35	19.00 ¹⁾	19.15
	20.00 ¹⁾	20.15	20.30 ¹⁾	20.45
21.00 ¹⁾	21.15	21.15 ¹⁾	21.30	
Tis/Tors	06.40 ¹⁾	06.55	06.55 ¹⁾⁶⁾	07.10
	07.10 ¹⁾	07.25	08.00	08.15
	08.30 ¹⁾	08.45	09.00 ¹⁾	09.15
	11.45	12.00	12.00	12.15
	13.00	13.15	13.15 ⁶⁾	13.30
	13.45	14.00	14.05	14.20
	14.45	15.00	15.05	15.20
	15.45	16.00	16.05	16.20
	17.45 ¹⁾	18.00	18.00 ¹⁾	18.15
	18.20 ¹⁾⁶⁾	18.35	19.00 ¹⁾	19.15
	20.00 ¹⁾	20.15	20.30 ¹⁾	20.45
21.00 ¹⁾	21.15	21.15 ¹⁾	21.30	
Lör	00.15 ¹⁾⁶⁾	00.30	00.30 ¹⁾	00.45
	07.45 ¹⁾	08.00	08.00 ¹⁾	08.15
	08.20 ¹⁾	08.35	09.00 ¹⁾⁶⁾	09.15
	13.15 ¹⁾	13.30	13.30 ¹⁾	13.45
	16.45 ¹⁾⁶⁾	17.00	17.00 ¹⁾	17.15
	18.20 ¹⁾⁶⁾	18.35	19.00 ¹⁾	19.15
	20.00 ¹⁾	20.15	20.30 ¹⁾	20.45
Sön/Helgdag	08.20 ¹⁾	08.35	09.00 ¹⁾	09.15
	10.15 ¹⁾	10.30	10.30 ¹⁾	10.45
	13.10 ¹⁾	13.25	13.25 ¹⁾⁶⁾	13.40
	15.10 ¹⁾	15.25	15.25 ¹⁾	15.40
	18.20 ¹⁾⁶⁾	18.35	19.00 ¹⁾⁶⁾	19.15
	20.15 ¹⁾	20.30	20.30 ¹⁾	20.45

• M/S FRIDA II ☎ +358 (0)400 492 739



70



18



2



¹⁾ Mot beställning direkt till färjan, kl. 08.00–17.00.
⁶⁾ Kombinerar med M/S GRISSLAN.

Trafikeras mot beställning under skolornas sommarlov, övriga tider som ordinarie turer.

Bärö trafikeras ca två gånger per dag mot beställning direkt till färjan.

Helgdagar under 2008 är 1.5 och 21.6.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 5 minuter före annonserad avgångstid.



¹⁾ Tilauksesta suoraan lautalle klo 8.00–17.00.
⁶⁾ Yhteys m/s GRISSLANiin.

Liikennöidään tilauksesta koulujen kesälomien aikana. Muulloin normaalin aikataulun mukaan.

Bäröhön liikennöidään tilauksesta n. 2 kertaa päivässä.

Pyhäpäiviä vuonna 2008 ovat 1.5. ja 21.6.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 5 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa.



¹⁾ Only by advance booking directly to the ferry 8 am–5 pm.

⁶⁾ Connection to M/S GRISSLAN.

By advance booking during school summer holidays. Regularly at other times.

Ferry to Bärö runs about twice a day by advance booking directly to the ferry.

Public holidays in 2008 are 1.5 and 21.6.

Vehicles must be ready to embark at least 5 minutes prior to the time of departure.

KOLLEKTIVTRAFIKEN I FÖGLÖ KOMMUN 															
	Mån	Ma	Mon	Tis	Ti	Tue	Ons	Ke	Wed	Tors	To	Thu	Fre	Pe	Fri
Hastersboda ¹⁾			09.10 ⁷⁾			09.10 ^{x)}			09.30			09.10 ⁷⁾⁺⁾			09.10 ^{x)}
Överö ¹⁾			09.30 ⁷⁾			–			–			09.30 ⁷⁾⁺⁾			–
Sonboda ¹⁾			09.40			09.20 ^{x)}			09.40			09.40 ^{x)}			09.20 ^{x)}
Bråttö ²⁾			–			09.30 ^{x)o)}			–			–			09.30 ^{x)o)}
Degerby ¹⁾²⁾			09.55			09.55			09.55			09.55			09.55
Hastersboda ¹⁾	10.25	18.10	10.25	18.25	10.25	18.10	10.25	18.10	10.25	18.10	10.25	18.10	10.25	18.25	10.25
Överö ¹⁾	–	17.45 ⁺⁾²⁾	–	–	–	–	–	–	–	–	–	17.45 ⁺⁾²⁾	–	–	–
Sonboda ¹⁾	10.15	17.30	10.15	17.45	10.15	17.30	10.15	17.30	10.15	17.30	10.15	17.30	10.15	17.45	10.15
Bråttö ²⁾	–	–	–	17.30	–	–	–	–	–	–	–	–	–	17.30	–
Degerby ¹⁾²⁾	10.00 ¹⁾	17.15	10.00 ^{x)1)}	17.15 ³⁾	10.00 ¹⁾	17.15 ³⁾	10.00 ¹⁾	17.15 ³⁾	10.00 ¹⁾	17.15	10.00 ^{x)}	17.15 ³⁾	10.00 ^{x)}	17.15 ³⁾	10.00 ^{x)}

■ Fr.o.m. 1.1.2008 tillsvidare.

⁷⁾ Tur/retur från Överö må o. to mot best. tel. +358 (0)18 50218, +358 (0)400 825 216 kvällen före kl. 22.00. De dagar Överö inte trafikeras (dvs. best. i förväg) startar bussen kl. 09.30 från Hastersboda.

⁺⁾²⁾ Hela östra linjen (linje 1) tors mot best. kvällen före kl. 22.00.

^{x)} Hela östra och västra linjen (linje 1 och 2) mot best. kvällen före kl. 22.00. De dagar västra linjen inte trafikeras startar bussen 09.30 från Hastersboda om den är beställd.

^{o)} Via Kallsö mot best. kvällen före kl. 22.00.

¹⁾ Retur fr. Degerby kl. 10.00 alla dagar mot best. kvällen före kl. 22.00.

²⁾ Best. per tel. +358 (0)18 50218 kvällen före kl. 22.00.

³⁾ Körs ned till Embarsundsfärjan vid behov.

■ 1.1.2008 lähtien toistaiseksi.

⁷⁾ Meno/paluu Överöstä ma ja to tilauksesta puh. +358 (0)18 50218, +358 (0)400 825 216 edellisenä iltana klo 22.00 mennessä. Päivinä, jolloin Överöhön ei ole liikennettä (ts. ei etukäteistilauksia) linja-auton lähtöaika Hastersbodasta on klo 09.30.

⁺⁾²⁾ Koko itäinen linja (linja 1) tilauksesta. Tilaukset edellisenä iltana klo 22.00 mennessä.

^{x)} Koko itäinen ja läntinen linja (linjat 1 ja 2) tilauksesta, til. edellisenä iltana klo 22.00 mennessä. Kun läntistä linjaa ei liikennöidä, linja-auton lähtöaika Hastersbodasta tilauksesta klo 09.30.

^{o)} Kallsön kautta tilauksesta edellisenä iltana ennen klo 22.00.

¹⁾ Paluu Degerbystä klo 10.00 joka päivä tilauksesta, tilaukset edellisenä iltana klo 22.00 mennessä.

²⁾ Varaukset puh. +358 (0)18 50218 edellisenä iltana ennen klo 22.00.

³⁾ Ajetaan Embarsundin lautalle tarvittaessa.

■ From 1.1.2008 for the time being

⁷⁾ Bookings for return trip from Överö on Mon and Thu, tel. +358 (018) 50218, +358 (0)400 825 216 the previous night by 10 pm. The days when there is no traffic to Överö (i.e. not booked in advance) the bus starts at 09.30 am from Hastersboda.

⁺⁾²⁾ The whole eastern line (Line 1) has to be booked the night before by 10 pm.

^{x)} The whole eastern and western lines (Lines 1 and 2) have to be booked the previous night by 10 pm. Those days when the western line is not trafficked the bus departs at 09.30 am from Hastersboda, bookings in advance.

^{o)} Via Kallsö only by advance booking the previous night by 10 pm.

¹⁾ Return from Degerby daily at 10 am if booked in advance the previous night by 10 pm.

²⁾ For bookings, call +358 (0)18 50218 the night before at 10 pm the latest.

³⁾ To Embarsund's ferry on request.

KOLLEKTIVTRAFIKEN PÅ KÖKAR Preliminär tidtabell | Alustava aikataulu | Preliminary timetable TILL HARPARNÄS 1.1–31.12.2008⁷⁾

Mån–Fre Ma–Pe Mon–Fri	Hellsö, Välö vägskäl, Österbygge Karlby, Svintorget, Harparnäs	kl. 06.00 kl. 06.10	08.25 08.35
-----------------------	---	------------------------	----------------

■ ⁷⁾ Körs mot beställning senast kvällen innan. GSM +358 (0)400 721 207.

■ ⁷⁾ Ajetaan tilauksesta. Tilaukset viimeistään edellisenä iltana. GSM +358 (0)400 721 207.

■ ⁷⁾ Only when booked in advance the night before, GSM +358 (0)400 721 207.

FRÅN HARPARNÄS 16.4–30.9.2008

Mån, Tis, Tors Ma, Ti, To Mon, Tue, Thu	kl. 20.45	Ons, Fre Ke, Pe Wed, Fri	kl. 18.35
---	-----------	--------------------------	-----------

FRÅN HARPARNÄS 1.1–15.4 & 1.10–31.12.2008

Mån–Fre Ma–Pe Mon–Fri	kl. 18.35
-----------------------	-----------

■ Passageraravgiften är 2 euro oberoende av påstigningsplats längs rutten (landskapsvägen Hellsö–Karlby–Harparnäs vv). Tilläggsavgift för avvikelse från rutten är 2 euro.

■ Matkustajamaksu 2 euroa aloituspaikasta riippumatta (maakuntatie Hellsö–Karlby–Harparnäs ja takaisin). Lisämaksu kiertotiestä 2 euroa.

■ Passenger fee is 2 euros regardless of the journey (land road Hellsö–Karlby–Harparnäs vv). Additional fee for detour 2 euros.

KOLLEKTIVTRAFIKEN I KUMLINGE KOMMUN

■ För närmare information om kollektivtrafiken på Kumlinge, se lokala anslagstavlor och www.kumlinge.ax eller kontakta Lindéns taxi, tel. +358 (0)18 55680, +358 (0)400 665 650.

■ Lisätietoja Kumlingen joukkoliikenteestä, ks. paikalliset ilmoitustaulut ja www.kumlinge.ax, tai puhelimitse: Lindéns taxi, puh. +358 (0)18 55680, +358 (0)400 665 650.

■ For more information, contact the collective traffic on Kumlinge, see local information boards or www.kumlinge.ax, or call Lindéns taxi, ph. +358 (0)18 55680, +358 (0)400 665 650.

KOLLEKTIVTRAFIKEN I BRÄNDÖ KOMMUN

ÅVA, Långö
M/S VIGGEN

FISKÖ
↑

TORSHOLMA
→ M/S ALFÄGELN




■ Kollektivtrafiken komb. med M/S ALFÄGELN, M/S VIGGEN och M/S SPOVEN på vissa turer. Kollektivtaxi alla dagar utom onsdagar och lördagar, mot beställning kl. 10–12 och 18–21, dock senast föregående kväll. Åva Taxi (kör alltid ojäma veckor) +358 (0)18 56 556, GSM +358 (0)40 5046683, +358 (0)40 5761523. Fiskö Taxi (kör alltid jämna veckor) +358 (0)18 56292, GSM +358 (0)400 229454.



■ Joukkoliikennyhteys M/S ALFÄGELNin, M/S VIGGENin ja M/S SPOVENin tietyille vuoroille. Taksikuljetus päivittäin, paitsi keskiviikkona ja lauantaina, tilauksesta klo 10–12 ja 18–21 viimeistään edellisenä päivänä. Åva Taxi (liikennöi parittomina viikkoina) +358 (0)18 56 556, GSM +358 (0)40 5046683, +358 (0)40 5761523. Fiskö Taxi (liikennöi parillisina viikkoina) +358 (0)18 56292, GSM +358 (0)400 229454.

■ There are some public transport connections to M/S ALFÄGELN, M/S VIGGEN and M/S SPOVEN. Taxi connection daily, except Wed. & Sat, bookings by phone 10–12 am & 6–9 pm by the previous evening. Åva Taxi (in service odd weeks) +358 (0)18 56 556, GSM +358 (0)40 5046683, +358 (0)40 5761523. Fiskö taxi (in service even weeks) +358 (0)18 56292, GSM +358 (0)400 229454.

BUSSKOMBINATIONERNA MELLAN OSNÄS OCH ÅBO

Preliminär tidtabell sommaren 2008 | Kesän 2008 Alustava aikataulu | Preliminary timetable for summer 2008

	 Åbo	 Gustavs	ank. Osnäs	avg. 	
Mån–Fre	08.35	09.35	10.25	11.05	
Mån–Fre	11.00	12.15	12.40	14.00	bussen fortsätter till Torsholma
Lör ^{*)} –Sön	11.00	12.15	12.40	13.20	bussen fortsätter till Torsholma

	 ank.	 Osnäs	 Gustavs	Åbo ank.	
Mån–Fre	09.05	09.25	09.50	11.20	
Mån–Fre	15.50	16.15	16.40	17.55	bussen startar i Torsholma kl. 14.55 Mån–Fre
Fre	10.50	11.20	11.40	13.00	
Lör ^{*)} , Sön, Helg	15.25	15.40	16.10	17.35	bussen startar i Torsholma kl. 14.20 Lör, Sön, Helg

■ Fredagstrafik 19.6, lördagstrafik 20.6 fram till kl. 14.00.
*) Ej lördagen den 21.6.
Vid flera på varandra följande helgdagar trafikeras endast den senare. För närmare upplysningar och information om kollektivtrafiken under den övriga tiden på året, kontakta Vainion Liikenne tel. +358 (0)2 777 330. www.vainionliikenne.fi

■ Perjantai-liikenne 19.6., lauantai-liikenne 20.6. klo 14.00 asti.
*) Ei lauantaina 21.6.
Useamman pyhäpäivän sattuessa peräkkäin liikennöidään ainoastaan jälkimmäinen. Tarkempia lisätietoja joukkoliikenteen palveluista vuoden muina aikoina antaa Vainion Liikenne, puh. +358 (0)2 777 330. www.vainionliikenne.fi

■ Friday traffic on June 19, Saturday traffic on June 20 until 2 pm.
*) Not on Saturday June 21.
When several holidays in a row, traffic only on the last day. For further info. about public transport at other times of the year, and traffic to/from Korppoo, please contact Vainion Liikenne, ph. +358 (0)2 777 330. www.vainionliikenne.fi

BUSSKOMBINATIONERNA MELLAN GALTBY OCH ÅBO

■ För närmare upplysningar och information om kollektivtrafiken, kontakta Vainion Liikenne, tel. +358 (0)2 777 330. www.vainionliikenne.fi

■ Tarkempia lisätietoja joukkoliikenteen palveluista antaa Vainion Liikenne, puh. +358 (0)2 777 330. www.vainionliikenne.fi

■ For further information about public transport, please contact Vainion Liikenne, ph. +358 (0)2777 330. www.vainionliikenne.fi

PRELIMINÄR TIDTABELL | ALUSTAVA AIKATAULU | PRELIMINARY TIMETABLE VARTSALA-KIVIMAA

Från Vartsala (Osnäs) 				Från Kivimaa (Gustavs) 			
05.00	09.40	14.00	18.30	05.10	09.50	14.10	18.40
05.30	10.00	14.30	19.00	05.40	10.10	14.40	19.15
06.00	10.30	15.00	19.30	06.10	10.40	15.10	19.40
06.30	11.00	15.20	20.00	06.40	11.10	15.30	20.10
07.00	11.30	15.40	20.30	07.10	11.40	15.50	20.40
07.30	11.50	16.00	21.00	07.40	12.00	16.10	21.10
08.00	12.10	16.30	21.30	08.10	12.20	16.40	21.40
08.30	12.30	17.00	22.00	08.40	12.40	17.10	
09.00	13.00	17.30		09.10	13.10	17.40	
09.20	13.30	18.00		09.30	13.40	18.10	

• Tel. +358 (0)2-877 533 eller GSM +358 (0)400 138 239, VÄGAFFÄRSVERKET/Färjrederiet tel. +358 (0)200 224 22.

■ Alarmtransporter sköts alltid utan dröjsmål. Alarmfordonets förare uppmannas att på förhand meddela färjeföraren om sin ankomst.
• Angående transport av farliga ämnen bör färjeföraren kontaktas före transporten.
• Ombord dirigeras trafiken med hjälp av trafikljus.
• Oberoende av tidtabellen startar färjan, då dess däck är fyllt eller då bärigheten är uppnådd. Fordon som blivit på stranden och inte fått rum på turen enligt tidtabellen, fraktas över med en extra tur. Vid köbildning trafikerar färjan utan tidtabell.
• Även under rusningstrafik kan färjan vänta på tidtabellsenlig buss.
• Vid dåligt väder eller vid motorfel kan man avvika från tidtabellen eller helt avbryta trafiken.
• På natten trafikerar färjan vid behov.

■ Hälytyskuljetukset hoidetaan aina viivytyksettä. Hälytysajoneuvon kuljettajaa kehoitetaan etukäteen ilmoittamaan lossinkuljettajalle tulostaan.
• Vaarallisten aineiden kuljetuksesta sovitava lossinkuljettajan kanssa.
• Lossilla liikennettä ohjataan valo-ohjauksella.
• Aikataulusta riippumatta lossi lähtee liikkeelle, kun sen kansi tai kantavuus täyttyy. Rannalle jäänyt ajoneuvo, joka ei ole mahtunut mukaan aikataulunmukaiselle vuorolle, käydään hakemassa ylimääräisellä vuorolla. Ruuhka puretaan jatkuvalla ajolla.
• Ruuhka-aikanakin lossi voi odottaa aikataulunmukaista linja-autoa.
• Huonon sään tai moottorivian sattuessa voidaan aikataulusta poiketa tai liikenne kokonaan pysäyttää.
• Yöllä lossi liikennöi tarvittaessa.

■ Emergency transports always have priority and are taken over without delay. The driver of emergency vehicle should inform the ferry personnel about the arrival.
• The ferry master should be informed about transportation of dangerous goods in advance.
• Onboard the ferry the driving instructions are operated by traffic lights.
• Regardless to timetables the ferry is ready to leave when the deck is full or the loading capacity is reached. If the vehicles are left on shore due to no vacancy onboard, the vehicles are transported with an extra tour. In case of queues on shore, the ferry will be in non-stop traffic.
• Also during rush hour the ferry may wait for a bus in regular traffic.
• We reserve the right to adjust the timetables or to cancel tours due to bad weather conditions or motor failures.
• During the night the ferry is in traffic when the need arises.

VAJERFÄRJOR | LOSSIT | CABLE FERRIES

■ Vajerfärjorna trafikeras utan turlista, dock med följande uppehåll. Fordon skall vara klara att köra ombord senast 5 minuter före utsatt trafikuppehåll. Med reservation för ändringar.
■ Lossit liikennöivät ilman aikatauluja ja seuraavin liikenneseisauksin. Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 5 minuuttia ennen ilmoitettua liikenneseisauksia. Varaus muutoksiin pidätetään.
■ The cable ferries have no timetables, but include the following breaks. Vehicles must be ready to embark at least 5 minutes prior to the time of departure. Subject to any alterations.

Simskälalinjen	11.30–12.05 17.00–17.35	14.00–14.15	(Paus i) Simskåla
Töftölinjen	02.00–02.35		Töftö
Embarsundslinjen	10.25–11.00	17.50–18.25	Finholma
Seglingelinjen	10.55–11.30	18.40–19.10	Seglinge
Björkölinjen	11.15–11.45	17.30–18.00	Björkö
Ångösundslinjen	11.00–11.30	19.00–19.30	Ångö

CYKELFÄRJOR | PYYÖRÄLAUTAT | BICYCLE FERRIES

M/S SILVANA ☎ +358 (0)18 37 227, +358 (0)400 229 149

Avgång	16.6–30.6 & 1–15.8.2008	Mån–Lör	1–31.7.2008	Mån–Lör
Skarpnätö	11.00	Hällö	11.30	11.30
			Skarpnätö	11.00
				16.30
			Hällö	17.00

- Övriga tider mot beställning. Pris: 7 euro/person, 4 euro/cykelkärra. Familjerabatt.
- Muulloin tilauksesta. Hinta: 7 euroa/hlö, 4 euroa/pyöräkärry. Perhealennus.
- Other times by prior arrangement. Price: 7 euro/person, 4 euro/bicycle trailer. Family discount.

M/S KAJO ☎ +358 (0)400 783 086

Avgång 24.6–11.8.2007 Mån–Sön

Västra Simskäla	11.00
Tengsödavik	11.30

- Övriga tider mot beställning. Pris: 9 euro/vuxen, 5 euro/barn u. 12 år, 9 euro/cykelkärra
 - Muulloin tilauksesta. Hinta: 9 euroa/aikuisen, 5 euroa/alle 12-v. lapsi, 9 euroa/pyöräkärry.
 - Other times by prior arrangement. Price: 9 euro/adult, 5 euro/child u. 12 yrs, 9 euro/bicycle trailer.
- Obs! Du kan inte ta motorcykeln med ombord på cykelfärjorna. Huom! Polkupyöräautoilla ei kuljeteta moottoripyöriä. NOTE! The bicycle ferries do not carry motorcycles.

TURLISTA FÖR VARUTRANSPORTER MED MIRO-TRANSPORT AB


Tel. +358 (0)18-12 930. Tel till bilarna: +358 (0)400 877 400, (0)400 877 500, e-post: info@miro.ax, www.miro.ax

NORRA LINJEN 1.1–31.12.2008

Avgång	Mån, Ons	Avgång	Ons ¹⁾	Ons, Fre ²⁾	Tors ¹⁾
Mariehamn	15.00	Åbo	01.00	01.00	11.00
Hummelvik	18.15	Osnäs	06.45	05.05	14.00
Enklinge	19.10	Brändö–Torsholma	08.00	06.30	15.10
Kumlinge	19.35	Lappo	08.20	06.50	15.30
Lappo	20.20	Kumlinge	09.05	07.35	16.15
Brändö–Åva–Jurmo	21.20	Enklinge	09.20	07.50	16.30
Osnäs	21.55	Hummelvik	10.20	08.50	17.30
Åbo	01.00	Mariehamn	12.00	11.00	19.00

¹⁾ 1.1–15.4, 1.10–31.12.2008 ²⁾ 16.4–30.9.2008

SÖDRA LINJEN 16.4–30.9.2008

Avgång	Tis, Tors ¹⁾	Tis, Tors ²⁾	Avgång	Tis, Tors
Mariehamn	13.30	15.30	Åbo	13.00
Långnäs	16.00	18.15	Galtby	15.15
Överö	16.40	18.50	Kökar	17.35
Sottunga	17.15	19.25	Sottunga	18.55
Kökar	18.35	20.45	Överö	19.25
Galtby	20.55	23.00	Långnäs	20.05
Åbo	23.00	01.00	Mariehamn	20.35

¹⁾ 16.6–15.8.2008 ²⁾ 16.4–15.6 & 16.8–30.9.2008

SÖDRA LINJEN 1.1–15.4 & 1.10–31.12.2008

Avgång	Tis, Ons	Avgång	Tis, Tors
Mariehamn	13.30	Åbo	01.00
Långnäs	16.00	Galtby	06.30
Överö	16.40	Kökar	08.50
Sottunga	17.15	Sottunga	10.00
Kökar	18.30	Överö	10.30
Galtby	20.45		
Åbo	22.45	Mariehamn	13.00

Brändö

www.brando.ax



■ Ett pärlband av öar två timmar från Åbo

Brändö i Ålands nordöstra skärgård består av 1 200 öar och skär. Ett vägnät med broar och vägbankar sammanbinder ett 30-tal öar och gör dem lätta att nå till fots, med cykel, motorcykel eller bil.

Till Brändö söker sig de verkliga friluftsläskarna för att fiska, bada och uppleva naturen och lugnet i skärgårdsmiljön. På ön Jurmo kan man se annorlunda naturvårdare, de lurviga Highland Cattle-korna som går ute på bete för att hålla landskapet öppet.

■ Saarten helminauha kahden tunnin päässä Turusta

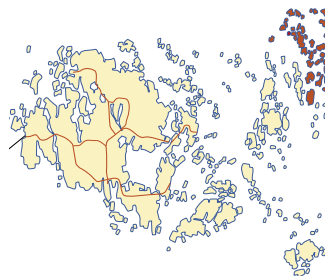
Brändön kunta Ahvenanmaan koillisosaaristossa koostuu 1 200 saaresta ja luodosta. Tieverkosto siltoineen ja pengerteineen yhdistää toisiinsa noin kolmisenkymmentä saarta, joihin on helppo tutustua kävellen, pyöräillen tai autoillen.

Brändö houkuttelee todellisia retkeilyihmisiä kalastamaan, uimaan ja nauttimaan luonnosta ja saariston rauhasta. Jurmon saarella maisemanhoidosta vastaa pitkäkarvainen Highland Cattle -karja, joka pitää laiduntaessaan saaristomaiseman avoimena.

■ Pearl necklace of islands within two hours from Turku

Brändö in the north-eastern archipelago of Åland consists of 1200 islands and skerries. A network of roads and road banks connect some 30 islands and make them easily accessible by foot, bicycle or car.

Brändö is popular among true outdoor recreation lovers, who enjoy fishing, sea bathing and explorations in the peaceful archipelago nature. On Jurmo island you can meet the island's own conservationists; the furry Highland Cattle that grazes on the fields keeping the landscape open.



Se symbolförklaring till faktauppgifterna på s. 5.

Katso merkien selitykset s. 5.

See the key of symbols for facts on page 5.

Riktnummer till Åland +358 (0)18

Ahvenanmaan suuntanumero: 018

To call Åland, dial +358 (0)18

HOTELL HOTELLIT HOTELS								
Hotell Gullvivan, Björnholma, Brändö, tel. puh. 56350, sälsafari, fiske, sjöutflykter Kalastus- ja veneretkiä Fishing & boat excursions. Minigolf.	1.1–31.12	23	58	•	•	•	86 €	80 €
B&B, GÄSTHEM B&B, VIERASKODIT B&B, GUEST HOUSES								
Fisketorp, Korsö, Brändö, tel. puh. 040 5008204	1.1–31.12	3	7				64 €	64 €
Jurmo Vandrarhem, Brändö, tel. puh. 040 5064777	1.1–31.12	4	16	•			20 €/pers	20 €/pers
Nygårds semesterlägenheter, Björkö, Lappo, tel. puh. 040 5646126								
Pellas Gästhem, Lappo, tel. puh. 040 8324333	1.1–31.12	7	30	•			61 €/lgh	51 €/lgh
STUGOR & STUGBYAR MÖKIT & MÖKKIKYLÄT COTTAGES & COTTAGE VILLAGES								
Asterholma stugor, Lappo, tel. puh. 0400 807444	1.1–31.12		★★★	6				
Brändö stugby, Brändö, tel. puh. 56106, 040 7530514	1.5–30.9			10	•			
Fisketorp & Fågelvik stugby, Korsö, Brändö, tel. puh. 040 5008204	1.1–31.12		★★/★★★★	14	•			
Granbergs stugor, Åva, Brändö, tel. puh. 56417, 040 5650917	1.5–1.12		★★★★	3				
Husells Stugor, Torsholma, tel. puh. 0457 5300968	1.5–31.10		★★	3				
Laxuddens stugby, Ävaby, Brändö, tel. puh. 56519, 040 5640619	20.4–30.10		★	6	•			
SOVSTUGOR YÖPYMISMÖKIT OVERNIGHT CABINS								
Båtsmansgården, Fiskö, tel. puh. 56187, 0457 3749908	1.6–15.8	8	32	•	48–58 €/A–C	48–58 €/A–C		
Granbergs stugor, Åva, Brändö, tel. puh. 56417, 040 5650917	1.5–1.10	4	18		65–82 €/C	65–82 €/C		
			(+ 2 lgh)					
Gullvivan stugby, Björnholma, Brändö, tel. puh. 56350, 040 5371777	1.1–31.12	6	24	•	88 €/C	80 €/C		
Pellas Gästhem, Lappo, tel. puh. 040 8324333	1.5–31.10	3	12	•	61 €/C	51 €/C		
CAMPINGAR LEIRINTÄALUEET CAMP SITES								
Brändö stugby, Brändö, tel. puh. 56106, 040 7530514	1.5–30.9	10		•				
GÄSTHAMNAR VIERASSATAMAT GUEST HARBOURS								
Jurmo Gästhamn, Jurmo, Brändö, tel. puh. 0400 848555	15.6–15.8			•				
Lappo Gästhamn, Lappo, tel. puh. 045 1255516	1.6–30.9			•				
RESTAURANGER RAVINTOLAT RESTAURANTS								
Brändö Stugby, Brändö, tel. puh. 56221, 040 7530514	1.5–30.9	60		•				
Restaurang Galeasen, Lappo, Brändö, tel. puh. 045 1233413	14.6–16.8	120		•				
Restaurang Gullvivan, Björnholma, Brändö, tel. puh. 56350 övriga tider enl. ö.k. Myös sop. muk. Also by appt.	24.6–14.8	72		•				
MUSEER MUSEOT MUSEUMS								
Jurmo Sjöbodsmuseum, Jurmo, tel. puh. 56477, 0400 850739	21.6–14.8 dagl. kl. 9–11 päivittäin klo 9–11 daily 9–11 am							
Skärgårdsmuseet, Lappo, Brändö, tel. puh. 56689, 0457 3858659	Säsongsöppet Avoimna kesäkaudella Open in peak season							
UTFLYKTSBÅTAR RETKIVENEET EXCURSION BOATS								
Djurmo Turism, Jurmo, Brändö, tel. puh. 040 5064777	Guidade fisketurer, båtutflykter, sälsafari Veneretkiä Boat excursions							
Fiskefröjden, Jurmo, Brändö, tel. puh. 0400 720277	Guidade utflykter, även med mat. Sälsafari max 15 pers. Fiskeguidning max 40 pers. Kalastus, hyljesafarit Fishing, seal safaris							
SE & GÖRA NÄHTÄVYYDET SIGHTSEEING								
Brändö kyrka kirkko church	9.6–15.8 kl. 12–17 klo 12–17 12–5pm							
Brändöhallen, Brändö by, tel. puh. 56500	Badminton mm, seminarier Sulkapallo ym, seminaareja Badminton etc., seminars							
AFFÄR KAUPPA SHOP		POST POSTI POST	BANK PANKKI BANK					
Brändö by	2	1	1					
Jurmo	1	1						
Lappo	1	1	1					
Torsholma	1							

Föglö

www.foglo.ax



Sten-Anders Fellman – www.saf.net

■ Ståtliga skutor i charmig miljö

Föglö ligger nära fasta Åland, det tar bara 30 minuter med skärgårdsfärjan att ta sig dit. Trots det stiger man iland i äkta skärgårdsmiljö. I huvudbyn Degerby är det lätt att charmas av de vackra trähusen som förr i tiden beboddes av skeppredare och lotsar. Under sommaren sjuder byn av liv; skärgårdsfärjorna kommer och går, gästhamnarna fylls av båtturister, det anordnas marknader och ståtliga segelfartyg kan beskådas under skutträffen.

Den som vill koppla av kan göra en utflykt till en annan del av ön – det är lätt att hitta en avskild klippa för både sol och bad.



■ Komeita perinnelaivoja viehättävässä ympäristössä

Föglö sijaitsee vain 30 minuutin lauttamatkan päässä Ahvenanmaan pääsaaresta, mutta silti aidossa saaristolaisympäristössä. Kylistä suurin on Degerby. Siellä on viehättäviä puutaloja, joissa asui aikoinaan laivanvarustajia ja luotseja. Kesäisin kylä on täynnä elämää – saaristolautat tuovat kesävieraita, vierassatamat täyttyvät veneilijöistä, kyläläiset järjestävät markkinoita ja jokavuotisessa perinneveneiden tapaamisessa voi ihailia komeita purjealuksia.

Föglön muista osista löytyy rentouttavia retkikohteita ja rauhallisia rantakallioita auringonottoon ja uimiseen.



■ Fine traditional sailing vessels in charming environments

Föglö with genuine archipelago environs lies close to the mainland of Åland, within a 30-minute ferry crossing. Föglö's main village is charming Degerby, with beautiful wooden houses where ship-owners and pilots used to live. In summertime the village is full of life – archipelago ferries bring visitors, marinas are filled with visiting boats, there are village markets, and an annual get-together for traditional wooden sailing-vessels.

If you are looking for relaxation, make a trip to another part of the island community and find your perfect seaside rock for sunbathing and swimming.

Evenemang på Föglö 2008

5.7 Föglödagsmarknad
15.7 Skutträff i Degerby

Tapahtumia Föglössä 2008

5.7 Föglö-päivän markkinat
15.7 Perinneveneiden tapaaminen Degerbyssä

Events in Föglö 2008

5.7 Föglö Day Fair
15.7 Get-together for traditional sailing-vessels in Degerby

B&B, GÄSTHEM B&B, VIERASKODIT B&B, GUEST HOUSES								
Degerby Mat & Café, Degerby, tel. puh. 50 002, 0457 5000200	1.1–31.12	4	12	•			75 €	75 €
Enighetens Gästhem, Degerby, tel. puh. 50 310, 040 5542937	1.5–15.9	12	43	•	•		68 €	58 €

STUGOR & STUGBYAR MÖKIT & MÖKKIKYLÄT COTTAGES & COTTAGE VILLAGES						
Gustavssons stugor, Hastersboda, tel. puh. 51 297, 040 708 0942	1.5–15.10	★★		3		•
Isakssons stugby, Hastersboda, tel. puh. 51490	1.5–1.10	★/★★/★★★		11		•

SOVSTUGOR YÖPYMISMÖKIT OVERNIGHT CABINS							
CC-camping, Finholma tel. puh. 51440, 0457 3749915, kajakuthyrning	1.6–31.8	6	24	•		30 €/A	30 €/A

CAMPINGAR LEIRINTÄALUEET CAMP SITES						
CC-camping, Finholma tel. puh. 51440, 0457 3749915, kajakuthyrning	1.6–31.8	★★★		6	café	•

GÄSTHAMNAR VIERASSATAMAT GUEST HARBOURS								
Degerby Gästhamn, Föglö, tel. puh. 50002, 0457 5000200	1.5–30.9	•	•	•	•	•	•	•
Föglö Marina, Föglö, tel. puh. 51092	1.5–31.8	•	•	•	•	•	•	•

RESTAURANGER RAVINTOLAT RESTAURANTS											
Degerby Mat & Café, Degerby, tel. puh. 50002	1.1–31.12	35/25	•	•	•	•	•	•	•	•	•
Enighetens Gästhem, Degerby, tel. puh. 50310	15.6–15.9	36	•	•	•	•	•	•	•	•	•
Restaurang Seagram, Degerby, tel. puh. 51092	1.5–31.8	150/100	•	•	•	•	•	•	•	•	•

MUSEER MUSEOT MUSEUMS	
Föglö museet, Degerby, tel. puh. 50348	14.6–10.8 tis–sön kl. 10–13 & kl. 13.30–17, midsommar stängt 14.6–10.8 ti–su 10–13 & 13.30–17, juhannuksena suljettu 14.6–10.8. Tue–Sun 10 am–1 pm & 1.30 pm–5 pm, closed at Midsummer

UTFLYKTSBÅTAR RETKIVENEET EXCURSION BOATS	
CoJa Fishing, Föglö, tel. puh. 51286, 0400 947502	Fiskeguidning Kalastusopastusta Guided fishing excursions

BÅTTAXI TAKSIVENEET TAXI BOATS	
Ålands Båtar, tel. puh. 040 5061299	Snabba taxitransporter, utflykter på beställning, skräddarsydda äventyr Venekuljetuksia, opastettuja retkiä ym. Boat excursions etc.

SE & GÖRA NÄHTÄVYYDET SIGHTSEEING	
Föglö kyrka kirkko church	vardagar kl. 11–16 arkisin klo 11–16 weekdays 11 am–4 pm
Vandringsstig Vaelluspolku Hiking trail, Hastersboda	5 km, start vid Isakssons stugby Lähtö Isakssons stugbystä Starts at Isakssons stugby
Vandringsstig Vaelluspolku Hiking trail, Jyddö	7 km, start vid telefonmasten i Jyddö Lähtö Jyddön puhelinmaston luota Starts at Jyddö telephone mast

AFFÄR KAUPPA SHOP	POST POSTI POST	BANK PANKKI BANK
Degerby	1	2

Se symbolförklaring till faktauppgifterna på s. 5.
Katso merkien selitykset s. 5.
See the key of symbols for facts on page 5.

Riktnummer till Åland +358 (0)18
Ahvenanmaan suuntanumero: 018
To call Åland, dial +358 (0)18

Kumlinge

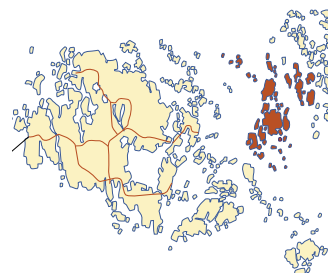
www.kumlinge.ax



■ Välkomnande öar mitt i den åländska skärgården

Kumlinge skärgård hör till de vackraste delarna av Åland och ligger mitt emellan Mariehamn och Åbo. Förutom det rika naturlivet är till exempel Kumlinge kyrka med medeltida väggmålningar och det gamla skärgårdshemmanet Hermas med anor från 1500-talet sevärda.

Ett spännande skärgårdsäventyr får man genom att hyra utflyktsbåt med guide och varför inte stanna till vid Bärös gamla sjöbevakningsstation för en bit mat på restaurang Glada Laxen?



■ Vieraanvaraiset saaret keskellä Ahvenanmaan saaristoa

Kumlingen saaristo Maarianhaminan ja Turun puolivälissä kuuluu Ahvenanmaan kauneimpiin saaristoalueisiin. Rikkaan luonnon lisäksi Kumlingen suurimpia nähtävyydet ovat Kumlingen keskiaikainen kirkko kauniine seinämaalauksineen ja Hermasin saaristolaistila, jonka juuret ulottuvat 1500-luvulle.

Lähde jännittävälle opastetulle saaristoretkelle tai käy herkuttelemassa vaikkapa ravintola Glada Laxenissa, joka sijaitsee Bärön entisellä merivartioasemalla.



■ Welcoming islands in the middle of the Åland archipelago

Kumlinge archipelago lies halfway between Mariehamn and Turku, and it is one of the most beautiful parts of Åland. Apart from the rich nature, the foremost sights include Kumlinge medieval church with murals, and the old archipelago estate of Hermas dating back to the 1500's.

Join an exciting guided archipelago boat excursion or visit the renowned restaurant Glada Laxen at the former coast guard station on Bärö island.

Se symbolförklaring till faktauppgifterna på s. 5.

Katso merkien selitykset s. 5.

See the key of symbols for facts on page 5.

Riktnummer till Åland +358 (0)18

Ahvenanmaan suuntanumero: 018

To call Åland, dial +358 (0)18

B&B, GÄSTHEM B&B, VIERASKODIT B&B, GUEST HOUSES								
Glada Laxen, Bärö, tel. puh. 55304	14.6–31.8	7	15	•	•	80 €	80 €	
Hasselbo Gästhem & Naturcamping, Kumlinge, tel. puh. 55418, 0457 5700834	1.1–31.12	4	11			60 €	60 €	
Länsmans Vårdshus, Kumlinge tel. puh. 0400 539509	1.5–30.9	24	65	•	•	75 €	75 €	
STUGOR & STUGBYAR MÖKIT & MÖKKIKYLÄT COTTAGES & COTTAGE VILLAGES								
Seglinge Semesterby Ronen Ab, Seglinge, tel. puh. 55660	25.3–31.10			★★★★	5	•		
Söderlunds stugor, Seglinge, tel. puh. 55605, 0400 524517	15.4–1.11			★★★★	3			
SOVSTUGOR YÖPYMISMÖKIT OVERNIGHT CABINS								
Ledholms Camping, Kumlinge, tel. puh. 0400 420142		2	6					
Remmarina stugby, Kumlinge, tel. puh. 0400 529199	1.1–31.12	12	72	•	•	55–75 €/A–C	55–75 €/A–C	
CAMPINGAR LEIRINTÄALUEET CAMP SITES								
Hasselbo Gästhem & Naturcamping, Kumlinge, tel. puh. 55418, 0457 5700834	1.6–30.9				1			
Ledholms Camping, Kumlinge, tel. puh. 0400 420142				★	2			
GÄSTHAMNAR VIERASSATAMAT GUEST HARBOURS								
Remmarhamn Gästhamn, Kumlinge tel. puh. 55572, 0457 3858688	1.6–20.8	•	•	•	•	•	•	
Restaurang Glada Laxen, Bärö, tel. puh. 55304, 0400 721221	14.6–31.8	•	•					
RESTAURANGER RAVINTOLAT RESTAURANTS								
Restaurang Glada Laxen, Bärö, tel. puh. 55304	14.6–31.8	30/40	•	•				
Restaurang Kastören, Kumlinge tel. puh. 0400 529199	högsäsong kl. 16–21	25/20	•	•	•	•		
MUSEER MUSEOT MUSEUMS								
Museigården Hermas, Enklinge, tel. puh. 55334	1.6–31.8 må–fre kl. 11–17, vuxna 2 €, 7–15 år 1 €, familjebiljett 4 € 1.6–31.8. ma–pe klo 11–17, aik. 2 €, 7–15-v. 1 €, perheet 4 € 1.6–31.8 Mon–Fri 11 am–5 pm, adult 2 €, child 7–15 yrs 1 €, family 4 €							
Sjölunds Gårdsmuseum, Kumlinge, tel. puh. 55463	Öppet enligt överenskommelse, vuxna 2 €, barn u. 12 år gratis Avoinna sop. muk., aik. 2 €, alle 12-v. ilmaiseksi Open by agreement, adult 2 €, children u. 12 yrs free							
UTFLYKTSBÅTAR RETKIVENEET EXCURSION BOATS								
Enghamn Ab, Kumlinge, tel. puh. 0400 744079	Fiskeguidning, sälsafari, sightseeing Kalastusta ym. Fishing etc.							
Glada Laxen, Kumlinge, tel. puh. 55304	Utflykter, fiske mm. Veneretkiä, kalastusta ym. Fishing etc.							
BÄTTAXI TAKSIVENEET TAXI BOATS								
Ålands Båtar, tel. puh. 040 5061299	Snabba taxitransporter, utflykter på beställning, skräddarsydda äventyr Venekuljetuksia, opastettuja retkiä ym. Boat excursions etc.							
SE & GÖRA NÄHTÄVYYDET SIGHTSEEING								
Kumlinge kyrka kirkko church	Under högsäsongen öppet dagligen Avoinna päivittäin sesongin aikana Open daily in peak season.							
Naturstig Luontopolku Nature trail, Seglinge	7 km, start vid bysmedjan nedanför kvarnen 7 km, lähtö pajan luota myllyn alapuolelta 7 km, starts by the smithy below the old mill							
Naturstig Luontopolku Nature trail, Kumlinge	2,5 km, start vid Remmarhamn eller vid Kumlinge kyrka 2,5 km, lähtö: Remmarhamnista tai Kumlingen kirkolta 2,5 km, start: Remmarhamn or Kumlinge church							
Naturstig Luontopolku Nature trail, Kumlinge	3,4 km, start vid Remmarhamn eller vid Kumlinge kyrka 3,4 km, lähtö: Remmarhamnista tai Kumlingen kirkolta 3,4 km, start: Remmarhamn or Kumlinge church							
	AFFÄR KAUPPA SHOP	POST POSTI POST	BANK PANKKI BANK					
Enklinge	1	1	1					
Kumlinge	1	1	2					
Seglinge	1							

Kökar

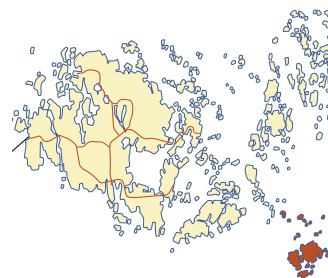
www.kokar.ax



■ Fantasieggande historia och mäktigt natur

Kökar är Ålands och Finlands sydligaste kommun och ögrupp. Den mäktiga och säregna naturen är skäl nog för ett besök, men här kan du dessutom se ruinerna av ett Franciskanerkloster från 1400-talet och en av norra Östersjöns intressantaste bronsåldersboplatser.

Ön Källskär är ett sevärt utflyktsmål, det var här friherre Göran Åkerhielm skapade sin egen fristad under 1960-talet, med en fantastisk trädgård i en varierad natur med vackra bergsformationer, bland annat "Källskärskannan".



■ Kiehtova historia ja upea luonto

Kökar on Ahvenanmaan ja Suomen eteläisin kunta ja saariryhmä. Upean ainutlaatuinen luonto on jo hyvä syy vierailuun, mutta täällä voi myös tutustua 1400-luvun fransiskaaniuostarin raunioihin ja eräaseen pohjoisen Itämeren mielenkiintoisimmista pronssikautisista asuinpaikoista.

Källskärin saari on hieno retkikohde. Vapaaherra Göran Åkerhielm loi 1960-luvulla saareen oman ainutlaatuisen maailmansa upeine puutarhoineen. Saaren luonto on hyvin vaihteleva kauniine kalliomuodostumineen, joista tunnetuimpia on "Källskärskannan".



■ Fascinating history and magnificent nature

Kökar is the southernmost municipality and island group of Åland and Finland. The magnificent and unique nature is a good reason to visit Kökar, but here you can also see ruins of a 13th-century Franciscan monastery and one of the most interesting Bronze Age dwelling-sites in the northern Baltic Sea area.

The island of Källskär is a wonderful destination for an excursion. In the 1960's, Swedish baron Göran Åkerhielm created his own refuge with fantastic gardens in a varied environment with beautiful stone formations, including the famous "Källskärskannan".

Se symbolförklaring till faktauppgifterna på s. 5.

Katso merkien selitykset s. 5.

See the key of symbols for facts on page 5.

Riktnummer till Åland +358 (0)18

Ahvenanmaan suuntanumero: 018

To call Åland, dial +358 (0)18

HOTELL HOTELLIT HOTELS									
Hotell Brudhäll, Karlby, tel. puh. 55955	15.4–30.9	21	62	•	•	•	120 €	114 €	
Havsgården Kursgård, Kyrkogårdsö, tel. puh. 55251, 0400 419494 endast grupper vain ryhmille groups only	1.1–31.12	14	40	•					
B&B, GÄSTHEM B&B, VIERASKODIT B&B, GUEST HOUSES									
Klobbars Gästhem & Stugor, Hellsö, tel. puh. 55709, 040 8618031	1.5–30.9	20	58	•			89 €	85 €	
STUGOR & STUGBYAR MÖKIT & MÖKKIKYLÄT COTTAGES & COTTAGE VILLAGES									
Klobbars Gästhem & Stugor, Hellsö, tel. puh. 55709, 040 8618031	1.5–30.9	★★★	7	•					
SOVSTUGOR YÖPYMISMÖKIT OVERNIGHT CABINS									
Havspaviljongen, Hellsö, tel. puh. 55800, 040 5477043	1.12–31.12	14	56	•	50–90 €/A–C	50–90 €/A–C			
CAMPINGAR LEIRINTÄALUEET CAMP SITES									
Sandvik Camping, Munkvervan, tel. puh. 0457 3429242	1.5–30.9	★★	2	•					
GÄSTHAMNAR VIERASSATAMAT GUEST HARBOURS									
Hellsö Gästhamn, Kökar, tel. puh. 040 5477043	1.6–31.8	•	•	•	•	•	•	•	
Karlby Gästhamn, Kökar, tel. puh. 55926, 55955	1.6–31.8	•	•	•	•	•	•	•	
Sandvik Gästhamn, Kökar, tel. puh. 55911, 0457 3429242	1.5–30.9	•	•	•	•	•	•	•	
RESTAURANGER RAVINTOLAT RESTAURANTS									
Havspaviljongen, Hellsö, Kökar, tel. puh. 55800	15.6–15.8	55	•	•	•	•	•	•	•
Hotell Brudhäll, Karlby, Kökar, tel. puh. 55955									
Klobbars Restaurang & Gästhem, tel. puh. 55709, (mot beställn. tilauksesta prebookings only)	1.5–30.9	70	•	•		•		•	
MUSEER MUSEOT MUSEUMS									
Klosterkällaren/Franciskuskapellet, Hamnö	Öppet dagligen Avoimna päivittäin Open daily								
Kökar Hembydsmuseum, Kökar, tel. puh. 0457 5244077	15.6–15.8 dagligen kl. 12–17 päivittäin klo 12–17 daily 12–5pm								
UTFLYKTSBÅTAR RETKIVENEET EXCURSION BOATS									
Havsgården Kursgård, Kyrkogårdsö tel. puh. 0400 419494	Skärgårdskryssningar, charter. Max 40 personer. Även 12 personers taxibåt året om. Saaristoristeilyt charter. Kork. 40 henkilöä. Charter, max. 40 passengers.								
Kökar Båttransport tel. puh. 55955, 040 5539862	Utflykter, fisketurer och Källskärsturer. Max 40 personer. Sjötransport, bogsering Källskär-retkiä ym. Trips to Källskär etc.								
Kökar Transport, tel. puh. 040 8364333, 0457 3428583	Källskärskryssningar och guidad dagskryssning i Kökar skärgård för 10–70 pers maj–sept. Taxibåt. Källskär-retkiä ym. Källskär excursions etc.								
SE & GÖRA NÄHTÄVYYDET SIGHTSEEING									
Kulturstigen Kulttuuripolku Cultural trail	2 km, start vid kyrkan Lähtö kirkon luota Starts by the church								
Kökar kyrka kirkko church	15.5–15.9 kl. 9–21 klo 9–21 9 am–9 pm								
Naturstig Luontopolku Nature trail, Kalen	7 km, start vid Kalen Lähtö Kalenista Starts at Kalen								
Vandringsstig Vaelluspolku Hiking trail	2 km, start vid Klobbars Gästhem Lähtö Klobbarsin vieraskodin luota Starts at Klobbars Gästhem								
AFFÄR KAUPPA SHOP		POST POSTI POST		BANK PANKKI BANK					
Hellsö	1								
Karlby	1	1			1				

Sottunga

www.sottunga.aland.fi



■ Stora upplevelser väntar i Finlands minsta kommun

Sottunga, invid den stora farleden mellan Sverige och Finland, är Ålands och Finlands minsta kommun med cirka 130 invånare. Trots sin småskalighet har Sottunga all nödvändig basservice och goda kommunikationer.

Till sevärdheterna hör exempelvis de nedlagda järngruvorna på Södö samt den lilla träkyrkan som brändes under Stora Ofreden, men återupbyggdes från år 1728. Sommartid är det utställningar och försäljning av lokalt hantverk i hembygdsgården.



■ Suuret elämykset odottavat Suomen pienimmässä kunnassa

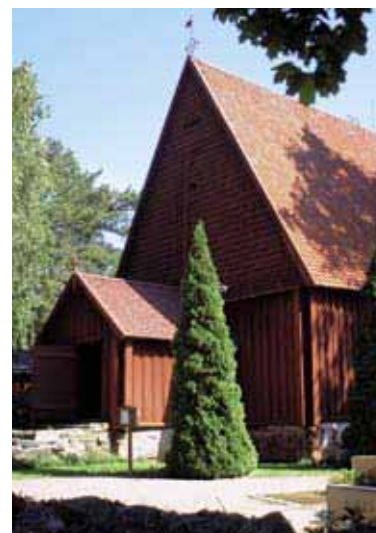
Noin 130 asukkaan Sottunga, joka sijaitsee Suomen ja Ruotsin välisen suuren meriväylän varrella, on Ahvenanmaan ja koko Suomen pienin kunta. Vaatimattomasta väkiluvustaan huolimatta Sottunga tarjoaa kaikki tarpeelliset peruspalvelut ja hyvät liikenneyhteydet.
















Nähtävyyksiin kuuluu muun muassa Södön saaren lakkautetut rauta-kaivokset sekä pieni puukirkko, joka poltettiin isovihan aikana, mutta rakennettiin uudelleen vuonna 1728. Kesäisin Sottungan kotiseututilalla on näyttelyitä ja myynnissä on paikallisia käsitöitä.

■ Great experiences await you in the smallest municipality of Finland

Sottunga lies by the major sea routes between Finland and Sweden. With its approximately 130 inhabitants, Sottunga is the smallest municipality of Åland and Finland. Despite the small-scaleness, Sottunga offers all necessary basic services and good communications.

The sights include the former iron mines on Södö island and the small wooden church that was burnt down during the Great Wrath, but was later rebuilt in 1728. In summer-time there are exhibitions and local handicraft sales at the community centre.



STUGOR & STUGBYAR MÖKIT & MÖKKIKYLÄT COTTAGES & COTTAGE VILLAGES	    
Sottunga stugby, Sottunga, tel. puh. 0457 0781942	1.5–31.10 ★★★ 10 • •
SOVSTUGOR YÖPYMISMÖKIT OVERNIGHT CABINS	    
Strandhuggets Stugor, Sottunga, tel. puh. 55255	
GÄSTHAMNAR VIERASSATAMAT GUEST HARBOURS	    
Sottunga Gästhamn, tel. puh. 55255, 0457 6334873	1.6–31.8 • • • •
BÅTTAXI TAKSIVENEET TAXI BOATS	
Ålands Båtar, tel. puh. 040 5061299	Snabba taxitransporter, utflykter på beställning, skräddarsydda äventyr Venekuljetuksia, opastettuja retkiä ym. Boat excursions etc.
SE & GÖRA NÄHTÄVYYDET SIGHTSEEING	
Sottunga kyrka kirkko church	Öppet dagl. 10–18 Avoinna päivittäin 10–18 Open daily 10 am–6 pm
Skogsstig Metsäpolku Forest trail	1,5 km, start vid Sottunga Stugby Lähtö Sottungan mökkikylästä Starts at Sottunga Stugby
Vandringsstig Vaelluspolku Hiking trail	2,5 km, start vid Sottunga Gästhamn Lähtö Sottungan vieras-satamasta Starts at Sottunga guest harbour
Vandringsstig Vaelluspolku Hiking trail	3 km, start vid Sottunga grundskola Lähtö Sottungan koululta Starts at Sottunga school
	AFFÄR KAUPPA SHOP POST POSTI POST BANK PANKKI BANK
Sottunga	1 1 1
Se symbolförklaring till faktauppgifterna på s. 5. Katso merkien selitykset s. 5. See the key of symbols for facts on page 5.	Riktnummer till Åland +358 (0)18 Ahvenanmaan suuntanumero: 018 To call Åland, dial +358 (0)18

Flytta till världens vackraste skärgård!

I den åländska ytterskärgården finns oanade möjligheter till etablering av verksamhet såväl som till distansarbete. Vi välkomnar nya inflyttare, vare sig du vill bli företagare eller söker jobb inom privat eller offentlig sektor. I skärgården är det aldrig långt från över världen till omvärlden – färjorna går ofta och välutbyggt bredband krymper avstånden ytterligare. Kommunerna Brändö, Föglö, Kumlinge, Kökar, Sottunga och Vårdö hälsar dig välkommen!

Information om Åland:

Arbeta & Bo
PÅ ÅLAND

PB 2026, AX-22111 Mariehamn
Tel. (+358 18) 25394, 25101
www.komhem.su

Specialinformation om
Ålands skärgård:

**FÖRETAGSAM
SKÄRGÅRD**

22710 Föglö
Tel. (+358 18) 51099



Företagsam skärgård är din vägvisare till det nya livet vid havet. Du kan också beställa information om Att bo & leva i den åländska skärgården på:
www.foglo.ax
www.sottunga.aland.fi
www.kokar.ax
www.brandoo.ax
www.kumlinge.ax
www.vardo.ax

Vårdö

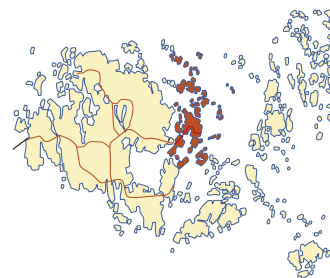
www.vardo.ax



■ Vårdö – författarnas ö

Överfarten från fasta Åland till Vårdö tar bara fem minuter med vajerfärjan. Kommer man med cykel kan man också åka cykelfärjan som går till ön Simskåla. Där finns författarinnan Anni Blomqvists barndomshem som numera är vårdshus.

Anni blev känd för många när hennes böcker om Stormskärs Maja filmatiserades på 1970-talet. Ön Stormskär heter i verkligheten Väderskär och dit går båtutflykter sommartid. En annan känd Vårdö-författarinna är Sally Salminen som skrev romanen Katrina.



■ Vårdö – kirjailijoiden saari

Vajerialomatka Ahvenanmaan pääsaarelta Vårdöhön kestää vain viisi minuuttia. Pyöräilijät voivat jatkaa matkaa polkupyörälautalla Simskålan saarelle, jossa majatalo sijaitsee Anni Blomqvistin lapsuudenkodissa.

Anni Blomqvist tuli tunnetuksi Myrskyluodon Majasta kertovista romaaneistaan, joiden pohjalta kuvattiin elokuva 1970-luvulla. Myrskyluoto on todellisuudessa Väderskärin saari, johon voi tutustua kesäisin järjestetyillä veneretkillä. Toinen tunnettu vårdöläinen kirjailija on Sally Salminen, joka kirjoitti romaanin Katriina.



■ Vårdö – the island of authors

The cable ferry crossing from the mainland of Åland to Vårdö takes five minutes. From Simskåla island you can continue your trip by a bicycle ferry. On Simskåla there is an inn that was the home of Anni Blomqvist, an authoress who became famous for her novels depicting the life of an archipelago woman called Stormskärs Maja. In summertime, you can join a boat excursion to the island of Väderskär on which the novels were made into a movie. Sally Salminen is another Vårdö authoress, who gained international acknowledgement with her novel Katrina.

B&B, GÄSTHEM B&B, VIERASKODIT B&B, GUEST HOUSES						
Bomans Gästhem, Vårdö, tel. puh. 47821, 0457 5244265	1.5–15.9	18	60	•	70 €	65 €
Stormskärs Konferens & Vårdshus, Simskåla, tel. puh. 47560, 0400 783086, långfärdsskridsko, båtutflykter, sälsafari, fiske, öppet nov–april enl. ö.k. Retkiluistelu, retket, kalastus ym. Ice-skating, excursions, fishing etc.	1.5–31.10	6	12	•	80 €	80 €

SOVSTUGOR YÖPYMISMÖKIT OVERNIGHT CABINS						
Sandösunds Camping, Vårdö, tel. puh. 47750, 0457 3799119	1.5–15.10	20	75	•	37–60 €/A–C	35–60 €/A–C

CAMPINGAR LEIRINTÄALUEET CAMP SITES					
Sandösunds Camping, Vårdö, tel. puh. 47750, 0457 3799119, guidade turer och kurser i paddling, uthyrning av kajaker, kanoter, cyklar, 5-kamp, flytande bastu Kajakkeja, pyöriä ym. Kayaks, bicycles etc.	1.5–15.10	★★★	20	•	•

RESTAURANGER RAVINTOLAT RESTAURANTS							
Sandösunds Taverna, Vårdö, tel. puh. 47750, 0457 3799119	1.5–30.9	40	•	•	•	•	•
Stormskärs Konferens & Vårdshus, Simskåla, tel. puh. 47560, 0400 783086, 2.5–22.6 & 17.8–26.10 helgöppet viik.lopp. weekends	22.6–17.8	60	•	•	•	•	•

MUSEER MUSEOT MUSEUMS	
Lasse Erikssons sjöfartsmuseum, Vårdö, tel. puh. 47626, 0457 3828459	Öppet enligt överenskommelse Sop. muk. By agreement
Seffers Hembygdsgård, Vårdö, tel. puh. 0400 777328	30.6–15.8 mån–fre kl. 10–16, gratis inträde Vapaa pääsy Free entrance
Wennströms lanthandel, museum, Grundsunda, tel. puh. 47777, 0400 714866	Öppet enligt överenskommelse Sop. muk. By agreement
Ålands Skolmuseum, Vårdö, tel. puh. 47824	Juli mån–fre kl. 10–16, vuxna 2 €, 7–5 år 1 €, familjebiljett 4 € Heinääk. ma–pe klo 10–16, aik. 2 €, 7–15-v. 1 €, perheet 4 € July Mon–Fri 10 am–4 pm, adult 2 €, 7–15-v. 1 €, families 4 €

UTFLYKTSBÅTAR RETKIVENEET EXCURSION BOATS	
Stormskärs Konferens & Vårdshus, Simskåla, tel. puh. 0400 783086	Utflykt till Väderskär (Majafilms Stormskär), charterturer, sälsafari, fiskeguidning, även isfiske, cykelfärjan Kajo Retket, hylje-safarit, pyörälautta ym. Charter, seal safaris, bicycle ferry etc.

BÅTTAXI TAKSIVENEET TAXI BOATS	
Ålands Båtar, tel. puh. 040 5061299	Snabba taxitransporter, utflykter på beställning, skräddarsydda äventyr Venekuljetuksia, opastettuja retkiä ym. Boat excursions

SE & GÖRA NÄHTÄVYYDET SIGHTSEEING	
Annas Shop, Grundsunda tel. puh. 47735, 0457 5267323, 040 9649351	Öppen enl. ö.k. Utställning & försäljning av hantverk av trä, konst m.m. Avoinna sop. muk. Näyttely, myynnissä puukäsitöitä, taidetta ym. Open by agreement. Exhibition & sales of wooden handicraft, art etc.
Författarinan Anni Blomqvists hem, tel. puh. 47509, 040 7654329	Visning juni–aug enl. ö.k. Esittely kesä–elok. sop. muk. Guided tours from June to Aug. by agreement.
Vårdö kyrka kirkko church	Öppet 1.6–31.8 kl. 10–18 Avoinna klo 10–18 Open 10 am–6 pm
Lövö vandringsstig Vaelluspolku Hiking trail	4 km, start vid Sandösunds camping eller vid Seffers Hembygdsgård 4 km, lähtö: Sandösundin campingiltä tai Seffersin Hembygdsgårdilta 4 km, start: Sandösunds camping or Seffers Hembygdsgård
Vandringsstig Vaelluspolku Hiking trail	8 km, start vid Töftö förfäste Lähtö Töftön sat. Starts at Töftö harbour

	AFFÄR KAUPPA SHOP	POST POSTI POST	BANK PANKKI BANK
Vårdö	1	1	1

Se symbolförklaring till faktauppgifterna på s. 5.
Katso merkien selitykset s. 5.
See the key of symbols for facts on page 5.

Riktnummer till Åland +358 (0)18
Ahvenanmaan suuntanumero: 018
To call Åland, dial +358 (0)18



Välkommen till Glada Laxen!



ÖPPET: 14.6–31.8 alla dagar kl. 14–21
AUKI: 14.6–31.8 joka päivä klo. 14–21

Restaurang
Glada Laxen

Ät gott - sov gott - må gott
 Invid farleden (sjöbev.station) på Bärö, Kumlinge
 Tel 55304, e-post: gladalaxen@aland.net
www.gladalaxen.ax

Välkommen till
LÄNSMANS VÄRDHUS
i Kumlinge!

När du stiger in i värdsbuset kan du känna en fläkt av historiens vingslag. Från början var värdsbuset Kumlinges sjukstuga och väggarna i den gamla byggnaden har många historier att berätta.

Värdsbuset har 24 rum och är öppet året runt mot förhandsbokning. Vi har cykeluthyrning och i närheten finns även badstrand och bollplan.

Vi tar emot grupper och har utrustning för konferenser. Det finns också tillgång till dator och trådlöst Internet.

Öppet året runt för enskilda gäster och mindre sällskap. För större grupper har vi öppet maj–september. För mer information och bokning: tel. +358 400 539 509 eller e-post: lansmans@aland.net. Välkommen!



www.lansmans.aland.fi

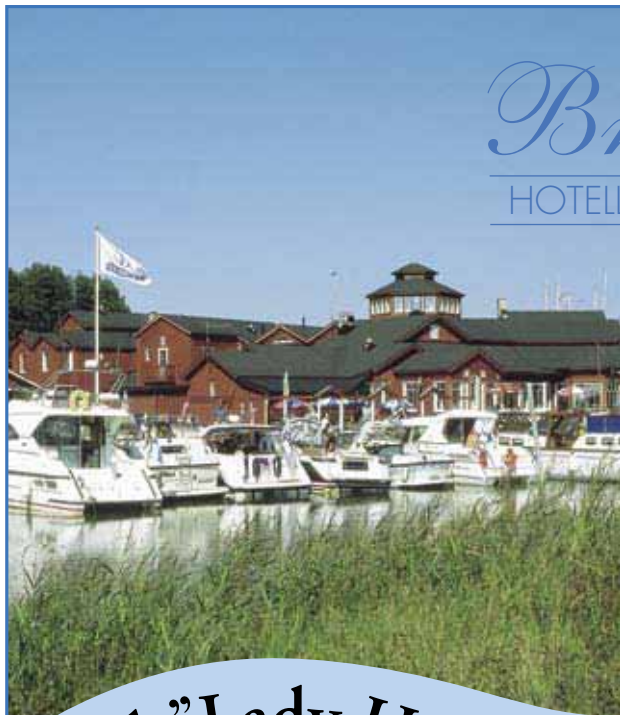


Upplev den äkta skärgården!
KUMLINGE – ENKLINGE – SEGLINGE – BJÖRKÖ



www.kumlinge.ax

VÄLKOMMEN – TERVETULOA – WELCOME



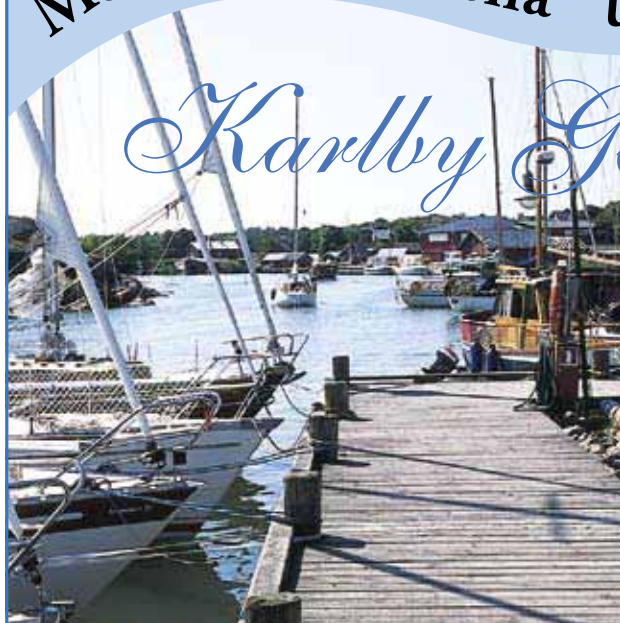
Brudhäll

HOTELL & RESTAURANG

Konferens eller skön semester... Njut av god mat och den unika naturen på Kökar – Finlands sydligaste kommun!

Välkommen till
Hotell Brudhäll
22730 Kökar
Tel 018 55 955
fax 018 55 956
e-post: brudhall@aland.net

Med "Lady Helena" till Källskär



Karlby Gästhamn

En trygg och skyddad hamn, långt ute i Östersjön, men ändå nära till service. I byn finns bl.a. butik, bank, post och vandringsled.

Välkommen till
Karlby Gästhamn
22730 Kökar
Tel 018 55 926
fax 018 55 956

Semestervecka

Prisex 316 €/6 pers.
Logi inkl. linne,
frukost, slutstädning
fr. 43€/pers.

*Välkomna Tervetuloa
Welcome*



22840 LAPPO, Brändö

+358 (0)40 8324 333 info@pellas.ax www.pellas.ax



Klosterkällaren

Klosterkällaren på Hamnö, Kökar.

I klosterkällaren har man skapat ett litet kapell och där visas varje sommar en utställning med bilder och fynd som belyser Hamnös mångfacetterade historia.



ÅLANDS SKOLMUSEUM

Byggnaden från 1888 byggdes privat av en av folkskolans pionjärer på Åland. Här visas en utställning som skildrar skolväsendets utveckling på Åland samt hur en skollärbostad var inredd i slutet av 1800-talet.

Inträde:

Vuxna 2 euro

Barn (7–15 år), studerande,
pensionärer 1 euro

Öppet 23.6–8.8 må–fr 10–16.



MUSEIGÅRDEN HERMAS på Enklinge

Hermas är den sista helt bevarade gårdsgruppen av ålderdomlig karaktär i den åländska skärgården. Gården består av ett tjugotal byggnader med alla inventarier fortfarande på plats.



Inträde: Vuxna 2 euro, Familjebiljett 4 euro,

Barn (7–15 år), studerande, pensionärer 1 euro.

Öppet juni och augusti måndag–fredag kl. 10–16.

Midsommarafton stängt!

Juli måndag–fredag kl. 10–19. Tel. 018 55334, 040 556 5984.



Ett skärgårdsäventyr



ASTERHOLMA STUGBY
Mobil +358 (0)400 807 444
e-post: brando.turism@aland.net
www.angelfire.com/dc/asterholmastugby

BRÄNDÖ STUGBY
Tel. +358 (0)18-56221
Mobil +358 (0)40 753 0514
e-post: brando.stugby@aland.net
www.come.to/brando.stugby

FISKETORPET & FÅGELVIKS STUGBY B&B
Heikki Hytönen & Ingeborg Henriksson
Mobil +358 (0)40 500 8204
e-post: tootsie@pp.inet.fi
www.visitaland.com/fagelvikstugby

GRANBERGS STUGOR
Tel. +358 (0)18-56417, fax -56419
Mobil +358 (0)40 565 0917,
0400 225 417
e-post: gosta.granberg@pp.inet.fi
www.visitaland.com/granbergsstugor

HOTELL GULLVIVAN
Tel. +358 (0)18-56350, fax -56330
Mobil +358 (0)40 537 1777
e-post: gullvivan@aland.net
www.gullvivan.aland.fi

JURMO VANDRARHEM
Mobil +358 (0)40 506 4777
e-post: jurmo.vandrarhem@aland.net
www.jurmo.ax

TRIXIES SHOP
Tel. +358 (0)18-56343, -56 175,
fax -56 386
Mobil +358 (0)457 374 9643

**LAXUDDEN/
ÅVA FISKE & FRITID**
Guy Osterlund
Tel. +358 (0)18-56 519
Mobil +358 (0)40 564 0619
www.visitaland.com/laxuddensstugor

PELLAS GÄSTHEM
Mobil +358 (0)40 832 4333
e-post: info@pellas.ax
www.pellas.ax

**LAPPO RESTAURANG
GALEASEN**
Tel. +358 (0)18-56 690
www.lappo.net



www.brando.ax

BRÄNDÖ KOMMUN AX-22940 ÅVA, tel. +358 (0)18-56 500, e-post: info@brando.ax
ÅLANDS TURISTINFORMATION +358 (0)18-24 000

Kustavi Saariston helmi

Kustavi on merellinen saaristokunta Lounais-Suomessa. Hyvät mahdollisuudet luonnonläheiseen ja viihtyisään vapaa-ajan viettoon.

Tapatumia mm. Lohimarkkinat, Volter Kilpi kirjallisuusviikko, juhannussalkojen koristelu ja pystytys juhannusaattona ym.

Lisätietoja Kustavin kunta puh.02-842 6600, kesä-elokuu puh. 02-842 6620, s-posti: maritta.jalonen@kustavi.fi



www.kustavi.fi

Gustavs En pärla i havet

Gustavs är en marin kommun i Sydvästra Finland. Här har du fina möjligheter till naturnära och trevlig fritid. Till årliga evenemang hör t. ex. Laxmarknad, Volter Kilpi litteraturvecka och resning av traditionella midsommarstänger.

Ytterligare information:
Gustavs kommun tel. 02-842 6600,
juni-augusti tel. 02-842 6620
e-post: maritta.jalonen@kustavi.fi

Välkommen till Stormskärs Vårdshus!

Stormskärs Vårdshus är byggt 1896 och renoverat i gammal stil. Det inrymmer 6 dubbelrum, konferensrum, matsal, duschar, rymlig bastu och handikapptoilet. Vi har även restaurang med fullständiga rättigheter. Vi har öppet: helgöppet 2.5-26.10, alla dagar 22.6-17.8 övriga delar av året har vi öppet mot beställning.

Stormskärs Vårdshus ligger på Simskåla, en dryg timmes bilfärd från Mariehamn – mitt i skärgården men ändå tillgängligt dygnet runt, året runt.

Cykelfärjan Simskåla-Tengsödavik med plats för 23 passagerare sköts av oss, så behöver ni åka utanför ordinarie tidtabell så fixar vi det åt er!
Tidtabell 24.6-10.8: kl. 11.00 från V.Simskåla och kl. 11.30 från Tengsödavik.

- Guidat sportfiske efter gädda, havsöring och abborre. Vi ordnar allt ni behöver för ert fiskeäventyr, även för grupper!
- Jaktarrangemang
- Skärgårdsutflykter, sälsafari, besök till Stormskärs Majas ö Väderskär
- Konferensmöjligheter, bredband



Vi ser fram emot att träffa Er!
Välkomna önskar Mikael & Lena

www.stormskar.ax
stormskar@aland.net
Tel. +358 18 47560
Mobil +358 400 783 086
Fax +358 18 47502

Stormskärs Konferens & Vårdshus
Västerövägen 176
AX-22550 VÄRDÖ
Åland



I skärgården är det alltid nära till Din butik!

VÄLKOMMEN TILL OSS!

Föglöbutiken

Degerby, 22710 Föglö
tel 50057 • fax 50317
Öppettider:
må-fr 9-18, lö 9-13
13.6-17.8: må-lö 9-19,
sö 13-19

K EXTRA



Hellsöbutiken

Hellsö, 22730 Kökar
tel/fax 55728
Öppet vintertid:
vard 9.30-12 & 14-18,
lö 9.30-14.30
sommartid: se lokala anslag

Enklingebutiken

22830 Enklinge
tel 55303
Öppet:
må-fr 9-17, lö 9-14

Sottunga Andelshandel

22720 Sottunga
tel 55127 • fax 55247
Öppet: må-fr 9-17, lö 9-14
Cyklar finns att låna i hamnen

Seglinge Andelshandel

22810 Seglinge
tel 55609
Öppet sommartid:
må-fr 9-17, lö 9-13

Jurmo Andelshandel

22950 Jurmo, tel 56456
Öppet sommartid:
må-fr 9-17, lö 9-13
Café Ta Det Lugnt tel. 56424

Brändö Andelshandel

22920 Brändö
tel 56107 • fax 56150
Öppet: må-fr 9.30-17, lö 9-13
sommartid: se lokala anslag
www.brandoahl.ax

Kökar Handels

Karlby, 22730 Kökar
tel 55770 • fax 55929
Öppet: må-fr lö sö
9-17 10-13 -
1.7-31.7 9-18 9-16 9-14
kokar@handels.inet.fi

Lappo handelslag

22840 Lappo
tel 56622 • fax 56705
Öppet 23.6-3.8: må-fr 9-19,
lö 9-13 & 16-18, sö 16-18
lappo@handelslag.inet.fi

Vårdö Närbutik

22550 Vårdö
tel 47617
Öppet: må-fr 9-18
lö 9-14
(sommartid)



Kumlinge Andelshandel

22820 Kumlinge, tel 55485
E-post: jan-peter.kullberg@sok.fi
Öppet sommartid: må-fr 9-17
lö 9-14, sö 13-16 (1.7-31.7)

www.foglo.ax

Foto: Sten-Anders Fellman - www.saf.net

Välkommen till **Föglö**

I Föglö trivs 600 invånare året om. Under sommaren trivs här många fler! Föglö är en äkta ytterskärgårdskommun som ändå ligger nära till. Färjturen Svinö (Lumparland) – Degerby tar bara 30 minuter. Här finns mycket att uppleva, ett besök ger njutbara semesterstunder.

Föglömuseet

Tema utställning

Öppet 14.6–10.8
tis–sön kl. 10–13, 13.30–17
Måndagar och 20–21.6 stängt.

Föglöbutiken



Livsmedel • Bränsle m.m.

Degerby, AX-22710 FÖGLÖ
Tel. +358 (0)18 50057
Fax: +358 (0)18 50317
Öppet: må–fr 9–18, lö 9–13
13.6–17.8: må–lö 9–19, sö 13–19

Enigheten

Gästhem • Restaurang med A-rättigheter Bastu • Egen brygga

Degerby, AX-22710 FÖGLÖ
Tel. +358 (0)18 50310
gbgullbrandsson@aland.net
www.enigheten.tk

Turistinformation

Invid färjfastet i Degerby

Öppet v. 25–33
Tel. +358 (0)457 3427274

Ninas Café

Café • Restaurang

Jyddö, AX-22710 FÖGLÖ
Tel. +358 (0)18 50280

Restaurang Seagram

Fiskrestaurang

Degerby, AX-22710 FÖGLÖ
Tel. +358 (0)18 51092
Fax: +358 (0)18 51098

Coja Fishing

Fiske • Utflykter • Sälsafari • Kajaker Andjakt • Båtar • Tunnbastu Utfärder till Björkör sommartid

Sommarö, AX-22710 FÖGLÖ
Tel. +358 (0)400 947 502
Fax: +358 (0)18 51330
info@coja.nu • www.coja.nu

Degerby Mat & Café

Restaurang • Gästhem • Bastu Internet

Degerby, AX-22710 FÖGLÖ
Tel. +358 (0)18 50002
Mobil: +358 (0)457 5000 200
gittan@aland.net
www.visitaland.com/degerbymat

Hyr stuga på Föglö!

Gustavssons stugor, Hastersboda
Tel. +358 (0)18 51297,
+358 (0)40 7080 942

Janssons stugor, Sommarö
Tel. +358 (0)18 51319,
+358 (0)400 911 968

Birgitta Petterssons stugor, Prästgårdenby
Tel. +358 (0)400 229 240

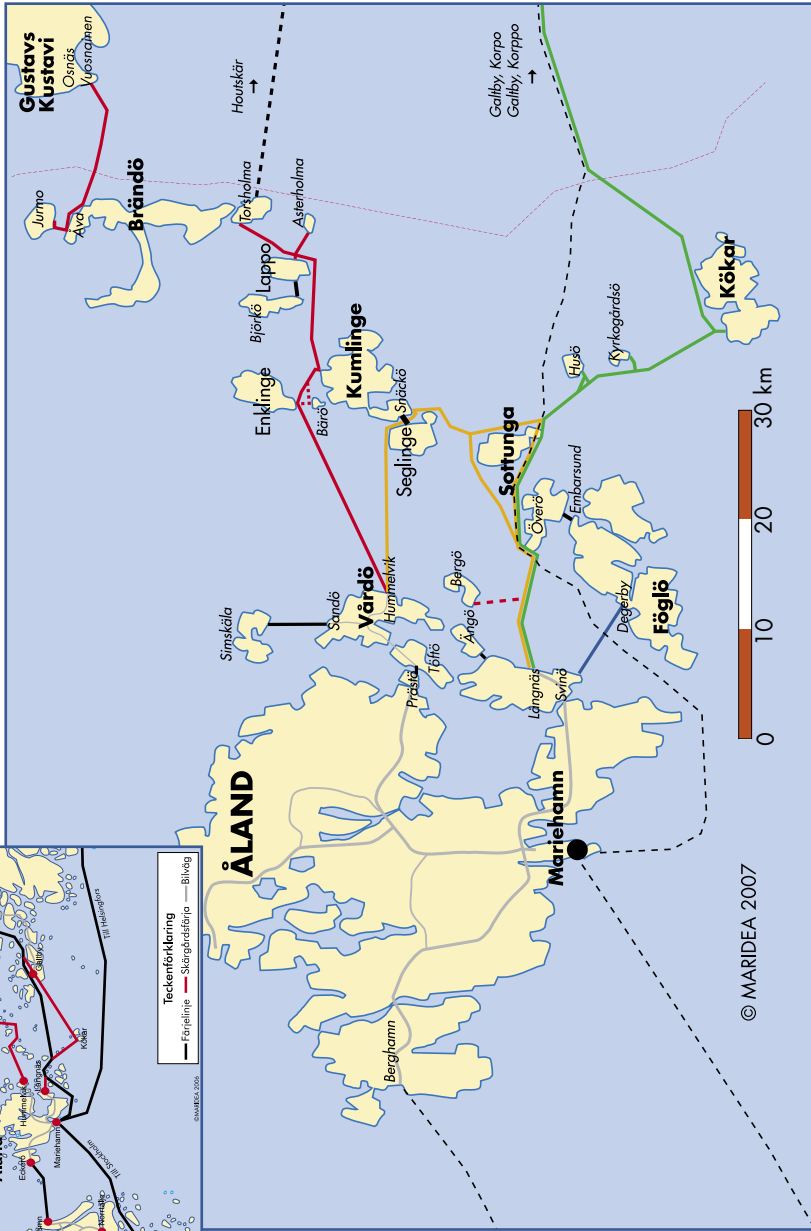
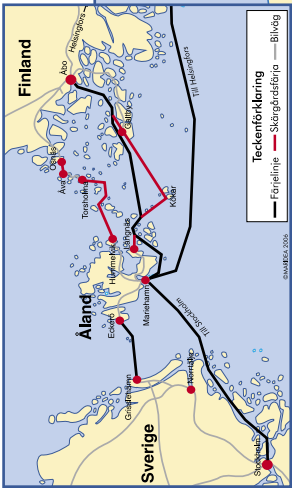
Lasses stugor, Finholma
Tel. +358 (0)18 51275

CC-Camping övernattingsstugor
Tel. +358 (0)18 51440

Skaréns stugor, Finholma
Tel. +358 (0)18 51 212,
+358 (0)40 723 5276

Malmunds stugor, Ulversö
Tel. +358 (0)457 078 1184

Isakssons stugby, Hastersboda
Tel. +358 (0)18 51490



- Norra linjen
- Tvärgående linjen
- Södra linjen
- Vajerfärja | Lossi | Cable ferry